

Course description sheets

Field of study: Philology

Study program: Russian studies

Study degree: 1st degree

Form of study: full-time

List of course description sheets

COMPULSORY COURSES

1IRU / USJAZ / 22	Introduction to language studies
1IRU / RJFN1 / 22	Russian Phonetics I.
1IRU / RKOR1 / 22	Russian Conversation, Translation and Orthography I.
1IRU / RJUT1 / 22	Introduction to Translation Studies and the History of Translation I.
1IRU / RJDR1 / 22	History of Russia and Russian Linguoculture I.
1IRU / RJGEO / 22	Geography of Russia
1IRU / JKOM1 / 22	Language competences and professional communication I.
1IRU / RJUT2 / 22	Introduction to translation studies and history of translation II.
1IRU / RJFN2 / 22	Russian Phonetics II.
1IRU / RJDR2 / 22	History of Russia and Russian Linguoculture II .
1IRU / RJMF1 / 22	Russian Morphology I.
1IRU / RKOR2 / 22	Russian Conversation, Translation and Orthography II.
1IRU / RJTT1 / 22	Interpreting theory
1IRU / RJLX1 / 22	Russian Lexicology I.
1IRU / RJOP1 / 22	Non-literal translation I.
1IRU / RLDE1 / 22	Russian Literature I.
1IRU / RJMF2 / 22	Russian Morphology II.
1IRU / RKOR3 / 22	Russian Conversation, Translation and Orthography III.
1IRU / PPPRL / 22	Computer Aided Translation
1IRU / RJLX2 / 22	Russian Lexicology II.
1IRU / RJSN1 / 22	Russian Syntax I.
1IRU / RJZMK / 22	Basics of mass media communication
1IRU / RKOR4 / 22	Russian Conversation, Translation and Orthography IV.
1IRU / RLDE2 / 22	Russian Literature II.
1IRU / RJKT1 / 22	Consecutive interpreting I.
1IRU / RJOP2 / 22	Non-literal translation II.
1IRU / JKOM2 / 22	Language competences and professional communication II.
1IRU / RKOR5 / 22	Russian Conversation, Translation and Orthography V.
1IRU / RLDV1 / 22	Chapters from Russian literature III.
1IRU / RJSN1 / 22	Russian Syntax II.
1IRU / RJOP3 / 22	Non-literal translation III.
1IRU / RJKT2 / 22	Consecutive interpreting II.
1IRU / SZBP1 / 22	Bachelor Thesis Seminar 1
1IRU / RJKT3 / 22	Consecutive interpreting III.

1IRU / RKOR6 / 22	Russian Conversation, Translation and Orthography VI.
1IRU / SZBP2 / 22	Bachelor Thesis Seminar 2
1IRU / PPXBC / 22	Pre-service practice in translation
1IRU / SSRJK1 / 22	Russian language, translation and interpretation
1IRU / SSRJK2 / 22	Russian culture
1IRU / OBZBP / 22	Bachelor Thesis defense

ELECTIVE COURSES

1IRU / RJZPR / 22	Basics of legal terminology
1IRU / OBKRS / 22	Business correspondence
1IRU / RJSPM / 22	Contemporary Slovak language - practical morphology and syntax
1IRU / RJUSL / 22	Introduction to the study of literature
1IRU / RJHUD / 22	Chapters from Russian culture (Russian music)
1IRU / RJSLE / 22	Slovak Lexicology
1IRU / RJORO / 22	Contemporary Slovak language - orthography and orthoepy
1IRU / LEDEU / 22	Legislative documents in the EU
1IRU / RJTPR / 22	Editing and finishing the translation
1IRU / RJFLM / 22	Chapters from Russian culture (Russian film)
1IRU / RJSTL / 22	Contemporary Slovak language - stylistics
1IRU / RJVRJ / 22	Development of the Russian language
1IRU / HURLI / 22	Historical events and personalities in the works of Russian writers
1IRU / GRANL / 22	Grammar analysis and practical morphology
1IRU / RJUMP / 22	Basics of literary translation
1IRU / RULST / 22	Russian oral folklore
1IRU / SVBCK / 22	Student research conference

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / USJAZ /22	Course title: Introduction to Language Studies (Study profile course)
Type, scope and method of educational activities: 1 hour lecture / 1 hour seminar 13 lectures / 13 seminars during the semester Combined method	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 1.	
Degree: first	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is completed by credit and is evaluated continuously. During the semester, students are required to meet the conditions of participation in accordance with the Study Regulations of FF PU. During the semester, he can get 100 points for each stage: Success criteria (percentage expression of results in the evaluation of the course) are for the classification levels as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. During the semester, the student takes four knowledge tests: three during the semester and the final test during the credit week. The final grade is the result of the average evaluation of all four tests, while the final test for successful completion of the course must not be evaluated grade FX. Student performance evaluation: 20 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation 80 points for all passed tests, of which 20 points - final final test And compliance with all the above conditions is mandatory. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 4 credits = 120 hours: participation in the full-time form of teaching - 19.5 hours; study of professional literature and preparation for presentation - 35.5 hours; study of professional literature, preparation of assignments and preparation for the final test - 65 hours.	
Learning outcomes: The student can: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> - define and interpret in their own words the basic concepts of general linguistics and the relations between them; - describe the procedure and principles of working with language resources and apply them in the analysis of specific linguistic issues; - describe linguistic principles and concretize analytical processes for their application in the study of linguistic phenomena; Skills:	

- characterize general linguistics as a basic linguistic discipline, give examples of various frontier disciplines and describe the essence of their research focus;
- describe and classify basic linguistic concepts and suggest possibilities of their application in working with language resources;

Competences:

- explain and justify in their own words the importance of linguistics in working with a foreign language text;
- discuss the basic thematic areas within the linguistics and justify its position;
- present the project of seminar work in a group, discuss and justify its contribution in the study of the subject.

Course content:

- Basic language disciplines.
- Linguistics, its subject, methods, frontier linguistic disciplines.
- Language as a basic means of communication.
- Language as a system, language structure and language sign.
- Opinions on the origin of language, language and thinking, functions of language.
- Basic language disciplines (phonetics, morphology, lexicology, syntax).
- Font - origin and structure. Classification of languages (genealogical, typological, areal). Individual levels of language. Stages of Russian language development.
- Synchrony and diachronia as a method of language research.
- We know linguistic schools.
- Linguistic dictionaries.

Recommended literature:

ČERMÁK, F., 2007. Language and Linguistics. 3rd ed. Prague: Charles University. ISBN 978-80-246-0154-0.

ČERNÝ, J., 2008. Introduction to language studies. Olomouc: Rubico. ISBN 978-80-7346-093-8.

ERHART, A., 1965. Basics of general linguistics. Prague: SPN.

HORECKÝ, J., 1975. Introduction to Linguistics. Bratislava.

HORECKÝ, J., 1983. Language development and theory. Bratislava: SPN.

KODUCHOV, VN, 1988. Vvedenije v jazykoznanije. Moscow.

KUBÍK, M. and NI FORMANOVSKAJA, 1985. Osnovy jazykoznanija dlja rusistov. Prague: SPN.

MIKLUŠ, M. and M. VARCHOLA, 1984. Basics of Linguistics I. II. Prešov: FF.

MISTRÍK, J (ed.), 1993. Encyclopedia of Linguistics. Bratislava: Obzor. ISBN 80-215-0250-9.

ONDRUŠ, Š. and J. SABOL, 1987. Introduction to Language Studies. Bratislava: SPN.

Language necessary to complete the course:

Russian and Slovak

Notes: -

Course evaluation:

Assessed students in total: 39

A	B	C	D	E	FX
13%	21%	10%	15%	10%	31% -

Lecturers:

Assoc. Prof. Mgr. Martin Blaho, PhD.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by:

prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Code: 1IRU / RJFN1 /22	Course name: Russian Phonetics I. (compulsory course)
Type, scope and method of educational activities: Type: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Recommended range of teaching (in hours): Weekly: 1/1 For the period of study: 13/13 Study method : combined	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 1.	
Study degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is completed by credit and is evaluated continuously. During the semester, students are required to meet the conditions of participation in accordance with the Study Regulations of FF PU. During the semester, he can get 100 points for each stage: Success criteria (percentage expression of results in the evaluation of the course) are for the classification levels as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. During the semester, the student takes four knowledge tests: three during the semester and the final test during the credit week. The final grade is the result of the average evaluation of all four tests, while the final test for successful completion of the course must not be evaluated grade FX. Student performance evaluation: 20 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation 80 points for all passed tests, of which 20 points - final final test And compliance with all the above conditions is mandatory. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 4 credits = 120 hours: participation in the full-time form of teaching - 19.5 hours; study of professional literature and preparation for presentation - 35.5 hours; study of professional literature, preparation of assignments and preparation for the final test - 65 hours.	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> - can define and interpret basic phonological concepts in the synchronous study of language, define the relationship of phonetics to other linguistic disciplines; - can characterize the main concepts of linguistic research in the field of phonetics and phonology of the Russian language; 	

- can characterize and define the dynamic processes and work of human articulatory organs in the production of consonants and vocals of the Russian language;
- can formulate the principles, laws and norms of orthoepy, orthography and graphics of the Russian language;
- can define and control the principles of operation of suprasegmental phenomena in Russian phonetics;
- can apply their knowledge of the differences between Russian and Slovak pronunciation in teaching Russian as a foreign language;
- can clarify the principles of phonetic transcription, write Russian pronunciation using Cyrillic phonetic transcription, use it to improve its pronunciation and argue the method and methodology of writing;

Skills:

- can acquire and process information, categorize and apply knowledge acquired within the subject;
- is able to further educate and develop his own cognitive system;
- can present the acquired knowledge, with the application of appropriate terminological instruments;
- can creatively use knowledge in solving (problem) tasks, analyze a problem and synthesize a solution;
- can creatively bring a new solution to a given task;
- is able to conduct professional dialogue and actively participate in discussions on topics in the field of basic phonetics of the contemporary Russian language;

Competences:

- can search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- can think autonomously and realistically and make decisions;
- is able to make adequate decisions and take responsibility for its own decisions;
- demonstrates the ability to take responsibility for themselves and team members and to cooperate in a team.

Course content:

- Linguistics, synchronous and diachronic research in individual concepts (historical-comparative linguistics, general linguistics, young grammarians, Moscow and Kazan linguistic school, structuralism, Prague Linguistic Circle, glossematic structural linguistics, generative and transformational linguistics and quantitative linguistics, quantitative;
- Phonetics and phonology in the system of linguistics. Subject of phonetics and phonology. Phonological level in the system of language. Phoneme.
- Language (langue), speech (parole) and speech activity (langage). The character of the language. Character. Semantic triangle (designer, denotate, designer). Communication process.
- Definition, characteristics and function of articulatory organs (respiratory, phonation, modifying). Articulation.
- Segments. Vocalism and consonantism. Diachronic aspect.
- Vocalism in Russian. Vocal classification, definition, characteristics.
- Consonantism in the Russian language. Classification of consonants, definition, characteristics. Palatalization.
- Assimilation, accommodation, dissimilation, punching.
- First and second degree reduction.

- Suprasegmental phenomena. Time, force, tone modulation of speech. Quantity, accent, emphasis, emphasis, pause, tempo, rhythm and intensity of voice, melody of speech.
- The relationship between the sound and orthographic norms of standard Russian. The relationship between sound and graphics system in Russian.
- Graphics and orthography.
- Phonological transcription, transliteration and practical transcription.

Recommended literature:

HOBZOVÁ, I., 2011. Practical questions on the phonetics of the Russian language. Brno: PF MU. [online 2022-02-13]. Available on the Internet:

<https://is.muni.cz/do/ped/kat/KRus/fonetika/index.html>

KALITA, IV, 2011. Praktičeskaja fonetika russkogo jazyka s osnovami teorii. Ústí nad Labem: PF UJEP.

MALYŠEVA, EG - ROGALEVA, OS, 2012. Sovremennyy russkij jazyk. Phonetics. Orfoepia. Omsk: OGU.

POPOV, MB, 2014. Sovetika sovremennogo russkogo jazyka: Učebnik. Saint Petersburg: Faculty of Philology SPBGU.

VASIČEVA, TV, 2018. Teoretičeskaja fonetika russkogo jazyka. Khabarovsk: TOGU.

VALGINA, NS - ROZENTAL, DE - FOMINA, MI, 2002. Sovremennyy russkij jazyk. Moscow: Logos. [online 2022-02-13]. Available online: <http://www.hi-edu.ru/x-books-free/xbook107/01/default.htm>

KEDROVA, GJ et al., 2002. Russian phonetics. [online 2022-02-13]. Available on the Internet: <http://fonetika.philol.msu.ru/index.htm>

KRČMOVÁ, M., 2003. Phonetics and phonology. Brno: Masaryk University. [online 2022-02-13]. Available on the Internet: <http://is.muni.cz/do/1499/el/estud/ff/js07/fonetika/materialy/index.html>

Language, knowledge of which is necessary to complete the course:

Russian, Slovak

Notes:

An individualized approach is provided for students with special needs based on the recommendation of the faculty coordinator for students with special needs.

Course evaluation

Total number of evaluated students: 114

A	B	C	D	E	FX
8%	7%	17%	18%	15%	36%

Lecturers: Assoc. Prof. Mgr. Nikoleta Mertova, PhD.

Date of last modification: 3/1/2022

Approved by: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RKOR1 / 22	Course title: Russian Conversation, Translation and Orthography I. (compulsory course)
Type, scope and method of educational activities: Type of instruction: seminar Weekly teaching hours in hours: 6 hours of seminars Method: on-campus	
Number of credits: 6	
Recommended semester / trimester of study: 1.	
Degree: 1.	
Prerequisites: -	
Conditions for passing the course: Form of course completion: exam During the semester, students are required to meet the conditions of participation in the full-time teaching according to the Study Regulations of the Faculty of Arts, University of Prague. To successfully complete the course, it is necessary to complete the following components: <ol style="list-style-type: none"> 1. active participation in seminars - max 10 b 2. knowledge tests to check knowledge and skills (spelling, grammar, translation) - max 20 b 3. the student prepares and submits an essay on a given topic - max 40 b 4. oral part of the exam (speech skills, orthoepy) - max 30 b And compliance with all the above conditions is mandatory. Success criteria (percentage expression of results in the evaluation of the course) are for the classification levels as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. Student load conversion: 6 credits = 180 hours of work <ol style="list-style-type: none"> 1. Every week semester course Lecturers: 6 hours of seminars - 78 hours. 2. Individual work - essay: 34 hours 3. Independent study and preparation for examinations: 38 4. Independent individual study and preparation for the exam - 30 hours 	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge - The student: <ul style="list-style-type: none"> – consciously acquires new knowledge and skills; – develops one's own intellectual potential ; – uses the acquired vocabulary to be able to advise on day-to-day proceedings concerning familiar situations and topics at SERR level B2; – communicates in oral and written form in Russian when solving professional problems. Skills - The student: <ul style="list-style-type: none"> – uses the words and phrases necessary to satisfy the communication – needs; 	

- can grammatically communicate experiences correctly;
- provides a clear and systematically developed description of events and a presentation highlighting the main ideas and giving details ;
- discusses the selected issue, take a position and justify its position;
- is able to engage in dialogue and take an active part in the debate ;
- can understand written and oral texts on the topics covered;
- can understand live or broadcast literary language on familiar and unknown topics commonly encountered in personal, social and academic life.

Competences - The student:

- masters the basic discourse ways of realizing the communication goals of the statement in relation to the specifics of the current communication context (time, place, goals and conditions of interaction);
- can think autonomously and realistically and make decisions;
- is able to make adequate decisions and take responsibility for its own decisions;
- demonstrates the ability to take responsibility for oneself and team members and to cooperate in a team;
- transforms values and takes responsibility for decisions;
- accepts members of other cultures and is able to mediate intercultural communication in accordance with the acquired knowledge.

Course content:

Speech etiquette in Russian and Slovak culture (greeting, reply to greeting, beginning of conversation, apology, invitation, compliment, consent, congratulation, nonverbal communication). Determination of a semester task - an essay on a given topic

Leisure time: active and passive relaxation . Hobbies. Travel options. Traveling during the pandemic Student life at university. The city where I study. Peculiarities of distance education and communication on the Internet

People and career : application for employment, CV, cover letter. New professions. The importance of choosing a profession

Man in family and society. Introduction of your person (personal documents) . Man as a personality. Movement against ageism

Man and his appearance

Recommended literature:

ANTOŇÁKOVÁ, D. et al. 2010. Current lexicon of Russian and Slovak languages as a result of comprehensive exchanges. Prešov: Faculty of Arts, University of Prešov in Prešov. ISBN 978-80-555-0216-8

BREUSOVÁ, JI –HIRKOVÁ, A. 2005. Practical exercises in Russian for the 1st year. [online] Prešov: PU. ISBN 80-8068-355-7. Available at: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Breusova1>

JARKINA, LP and dr. 2017. Thirsty talks. A book by a student. Moscow: Russian language. Courses. ISBN 978-5-88337-327-4

JARKINA, LP and dr. 2017. Thirsty talks. Rabočaja tetrad'. Moscow: Russian language. Courses. ISBN 978-5-88337-328-1

JARKINA, LP and dr. 2017. Thirsty talks. Control materials. Moscow: Russian language. Courses. ISBN 978-5-88337-329-8

KALEČ, A. - KALITA, I. - KUDREVATYCH, I. - MAKAROVSKÁ, O. - GALLO, J. 2021. Osnovy rečevogo etiqueta i mežkuľturnoj kommunikacii. Nitra: FF UKF in Nitra. ISBN 978-80-558-1809-2.

MAKOVA , MN - USKOVA, OA 2013. In peace people. We are writing. Speaking: uchebnoe posobie po podgotovke k jekzamenu po russku rusku dlja grazhdan zarubezhnyh stran (TRKI-2 - TRKI-3). SPb .: Zlatoust.

OPALKOVÁ, J.2013. Russian for translators. [online]. Prešov: FF PU. 96 s. ISBN 80-8068-184-8 Available at: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Opalkova1>

ONDREJČEKOVÁ, E. et al. 1994. Russian language in a system of exercises. Nitra: Pedagogical University. ISBN 80-8873-841-5

PETRÍKOVÁ, A. –SMIRNOVA, N. 2013. About Slovak po-russki: učebnoje posobije Prešov: Faculty of Arts, University of Prešov in Prešov. ISBN 978-80-555-0937-2.

Language necessary to complete the course: Russian, Slovak

Notes: -

Course evaluation:

Assessed students in total: 115

A	B	C	D	E	FX
13%	14%	21%	18%	4%	30%

Lecturers:

Assoc. Prof. Mgr. Anna Petříková, Ph.D.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Course code: 1IRU / RJUT1 / 22	Course name: Introduction to Translation Studies and the History of Translation I. (compulsory course)
Type, scope and method of educational activities: Type: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Recommended range of teaching (in hours): Weekly: 1/1 For the period of study: 13/13 Study method : combined	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 1.	
Study degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is completed by continuous assessment. During the semester, the student prepares, presents at the seminar and submits a project of a seminar paper on the topic of Russian-Slovak peculiarities of translation. During the semester, he continuously prepares 9 of his own analyzes on the topic of Russian-Slovak translations. In the credit week, he presents a project of a seminar paper, 9 translation analyzes and fundamental knowledge of translation theory. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work, knowledge test, analysis of own texts and oral answer. Success criteria (percentage expression of results in the evaluation of the course) are for the classification levels as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 4 credits = 120 hours: participation in the full-time form of teaching - 19.5 hours; study of professional literature and preparation for translations and seminar work / presentation - 40.5 hours; study of professional literature and preparation for the final evaluation - 60 hours.	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> – is able to orientate in individual translation concepts, masters terminological instruments in detail; – can define and actively and practically use translation methodologies and strategies in arguing one's own research; – can define the individual linguistic basis of translation; – can comment on and argue individual translation procedures; 	

- can apply and justify theoretical knowledge in their own translation activities in a synthesizing and argumentative way.

Skills:

- is able to develop and present a mechanism for searching, processing and application of adequate methodologies in the translation of texts of this type,
- be able to acquire and properly demonstrate knowledge of basic terminological and work stereotypes in the field of Non-literal translation,
- can further develop cognitive prerequisites for successful translation: professional-popular texts, technical documentation, catalogs and textbook literature;
- can improve and demonstrate their communication skills;
- can take a creative approach to solving given problems;
- he can make moral decisions and make socially responsible decisions.

Competences

- is able to take responsibility for the translation of a communication from a professional field, is fully aware of the moral, social impact on human health by inadequate translation;
- is able to argue the methodology, strategy, equivalents used in the translation and adequately solve the assigned translation task;
- is able to continue his education and expand his knowledge and orientation in translation theory and practice;
- is able to demonstrate and further develop its digital competences;
- can search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- can think autonomously and realistically and make decisions;
- is able to make adequate decisions and take responsibility for its own decisions;
- demonstrates the ability to take responsibility for themselves and team members and to cooperate in a team.

Course content:

- General translation theory. Linguistic basis of translation. Types of translation and interpretation. Ethnocultural basis of translation. Russian linguistic peculiarities and their Slovak translation.
- Basic terminology of translation. Translation studies as a philological discipline. Contrastive linguistics and translation. Equivalence and adequacy of translation.
- Theory of language meanings.
- Translation and individual language levels - phonetic, morphological, lexical, syntactic and stylistic. Their Russian-Slovak applications. Phraseology and translation.
- Steady phrases and translation. Language clichés and translation. Abbreviations in Russian-Slovak translations. Expressive units in Russian-Slovak translations. Biblisms in Russian-Slovak translations.
- The mission of translation in the cultural history of mankind. Individual stages of translation development.

Recommended literature:

BARCHUDAROV, LS, 1975. Language and transcript. Moscow: International citizenship.
 FIODOROV, AV, 1953. Introduced in the theory of transmission. Moscow: Publishing of literature in other languages.
 FIODOROV, AV, 1983. Outlines of the general theory of transmission. Moscow.

KOMISSAROV, V., 2001. Sovremennoje perevodovedenije. Moscow: ETS. ISBN 5-93386-030-1

POPOVIČ, A., 1975. Theory of literary translation. Bratislava: Tatran. ISBN 80-8050-703-1

SIPKO, J. 1999. Etnokultúrnyj bazis rusko-slovackich perevodov. Prešov.

SIPKO, J., 2008. V poiskach istinnogo smysla // Hledanie ozajstného zmysle / Jozef Sipko. 1st ed. Prešov: Faculty of Arts, University of Prešov, 2008. 445 p. (Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis; Monographia 86; AFPh UP 203/285). ISBN 978-80-8068-729-8.

SIPKO, J., 2020. V poiskach rossijskich cennostej [print] / Jozef Sipko. In: V poiskach rossijskich cennostej I [print] / Ľubomír Guzi, Nikoleta Mertová, Andrej Krajev, Jevgenija Lukina. Prešov: Faculty of Arts, 2020. ISBN 978-80-555-2597-6. S. 12-138.

SIPKO, J., 2020. V poiskach rossijskich cennostej 2: (na materiale slovackich i rossijskich SMI) [print] / Jozef SIPKO. In: V poiskach rossijskich cennostej II [print] / Ľubomír Guzi, Nikoleta Mertová, Andrej Krajev, Jevgenija Lukina. Prešov: Faculty of Arts, 2020. ISBN 978-80-555-2649-2. S. 11-196.

ŠVEJČER, AD, 2009. Theory of transmission (status, problems, aspects). Moscow: Librokom. ISBN 78-5-397-00159-5. Available online:
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/index.php

Language necessary to complete the course:

Russian, Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 110

A	B	C	D	E	FX
15%	25%	13%	14%	5%	29%

Lecturers:

Prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD.

Date of last modification:

3/1/2022

Approved by:

Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Course code: 1IRU / RJDR1 / 22	Course title: History of Russia and Russian Linguoculture I. (Study profile course)
Type, scope and method of educational activities: Type of educational activities: lecture, seminar Scope of educational activities: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Method of educational activities: on-campus	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 1st year, 1st semester (winter)	
Study degree: 1.	
Prerequisites: none	
Conditions for passing the course: With the effect of evaluation and completion of the course: the course ends with a credit. During the semester, the student masters the syllabus prescribed topics from the history of Russia to the XX. st. It presents work with the topics of the taught period of Russian history, resp. will prepare a seminar paper. He / she performs a knowledge test and an oral answer during the exam period. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 92%, to obtain an B rating 84%, to obtain a C rating at least 76%, to obtain a D rating 65%, to obtain an E rating at least 51%. A student who obtains less than 51% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work, knowledge test and oral answer.	
Learning outcomes: The student can: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> – define general concepts from the history of the Russian Middle Ages and the Modern Age, interpret in their own words the developmental stages of the Russian state into the beginning. 20th century – characterize the basic events of the Russian history of Kievan Rus, the fragmented Russian feudal state and the Moscow centralized state. – describe the origin and development of the Russian Empire until the last Russian monarch. – control the base years and assign the most important events to them – master the biographies of the most important Russian historical figures. – characterize the most important developments of Russian culture of the given historical period. – explain in its own words the turning points and critical periods of Russian history (the disintegration of Kievan Rus, the emergence of the Golden Horde, "Collecting Russian Territories", the government of Ivan IV. a po.) – discuss selected topics from the history of Russia – compare the basic features of Russia and Europe, Russia and the Middle East and Central Asia, Russia and Southeast Asia, Russia and the Americas. 	

Skills:

- discuss the selected issue, take a position and justify their position; to present the proposed project of a seminar paper from a selected area of Russian history during the reign of Peter the Great, in the so-called Popetrovsk period, the reign of Catherine II, and in the 19th century. st. ;
- develops the knowledge gained in the study of Russian history and Russian historical realities from the various periods of development of Russian society and statehood to the reign of Peter I the Great (until the rise of the empire and the death of the monarch), in the so-called Popetrovsk period, the reign of Catherine II;
- understand written and oral text from the history of Russia and border states;
- compile and present a presentation on a professional topic in the field of Russian history and historical realities of the Russian language.
- Read texts from the history of Russia and Russian historiography, understand historical text, narrative and discourse.
- know how to creatively use knowledge in solving (problem) tasks, analyze a problem and synthesize a new solution. They creatively bring a new solution to the assigned task.

Competences:

- to conduct a professional dialogue and to actively participate in discussions on topics from the history of Russia and the historical realities of the Russian language up to the period of the establishment of the Russian Empire in the first third of the 19th century. st.
- search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- think and make decisions autonomously and realistically;
- be able to make an adequate decision and take responsibility for their decisions;
- the ability to take responsibility for themselves and team members and to cooperate in the team.

Course content:

- Prehistory in Russia, the situation until the arrival of the East Slavic tribes. Nations, tribal unions and state formations in the European part of Russia to V. - VI. st. nl
- East Slavic tribes, their origin, distribution, their neighbors and the emergence of Kievan Rus.
- Kievan Rus, its position in Europe and Asia, the adoption of the state religion, its culture.
- The disintegration of Kievan Rus, the emergence of prince principalities.
- The invasion of Mongols into Eastern Europe, their impact on developments in this part of the world. The Golden Horde and the Russian Principality in it.
- Moscow as a new center of unification of the Russian state. The end of the Golden Horde and the first Russian empire.
- The period of oppression, "sadness", "self-esteem" and Polish aggression, the second national "pollination". Romanovs' accession to the Russian throne.
- The creation of the Russian Empire, Peter's reforms.
- "Popetrovsk" period. Peculiarities of the development of the Russian Empire in the years 1725-1762.
- The absolutism of Catherine II. Successes of Russian diplomacy and Russian armed forces, annexation of new territories, new administrative and economic organization of the country.
- The reign of Paul I, the last palace coup of Alexander I, Napoleon's aggression, the Patriotic War of 1812 ..
- The turbulent 19th century, reform efforts. Decabrists, the abolition of slavery, the socialist movement, the Russo-Japanese War.

– XIX. century - historical events and the formation of the golden age of Russian literature.

Recommended reading:

GUMIL'OV, L.N., 1994. *Ot Rusi k Rossiji*. Moskva: Ekopros.

GUZI, Ľ. N. 2017. M. Karamzin - avtor pervoj "čitabel'noj" "Istorii" Otečestva" v duče " ritoriko-deklamacionnoj prozy" vo vremia nadloma monarchičeskich cennostej. In: Zlomová období ruské kultury z pohledu literatury (Karamzin, Leskov, Merežkovskij, Babel). Brno: Česká asociace slavistů, s. 31-41. 978-80-263-1306-9.

GUZI, Ľ., SIPKO, J., MERTOVIČ, N., BLAHO, M. 2017. Historizmy ako predmet lingvokultúrnych skúmaní: vysokoškolská učebnica. Prešov : Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. ISBN 978-80-555-1875-6.

GUZI, Ľ. 2016. Osnovy lingvokulturogičeskich opisaniy i istoričeskich realij russkogo jazyka I: kompendium po istorii Rossii do 1917 g. Prešov : Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. ISBN 978-80-555-1738-4.

KARAMZIN, N.M, 1988. *Istorija Gosudarstva Rossijskogo. T. 1-4*. Moskva: reprint Sankt Peterburgského vydania 1842.

KLUČEVSKIJ, V.O., 1993. *Russkaja istorija – polnyj kurs lekcij v 3 tomach*. Moskva: Mysľ.

RODIN, I.O., PIMENOVA, T.M.: *Vsia istorija v odnom tome*. Moskva 2000.

ŠVANKMAJER, M., VEBER, V., SLADEK, Z., MOULIS, V.: *Dějiny Ruska*. Praha: Nakladatelství LN.

KOSTOMAROV, N., 2005. *Russkaja istorija v žizneopisanijach jejo glavnejšich dejatelej. Kniga 1 a 2*. Moskva: Eksmo.

MILOV, L.V. (pod. red.), 2006: *Istorija Rossii s drevnejšich vremjon do konca XVII. veka*. Moskva: Eksmo.

MILOV, L.V. (pod. red.), 2006. *Istorija Rossii XVIII-XIX vekov*. Moskva: Eksmo.

SOLOVIOV, S. M.: *Sočinenija v vosemnadcati knigach*. Moskva: Mysľ.

SUBTEĽNYJ, O. 1993. *Ukraina. Istorija*. Kiiv: Lybid'.

Internet resources :

Corpus of wooden baptismal grams. [Cit. 2021-15-09.] Available online: <http://gramoty.ru/index.php?key=bb>

Parallel corpus of translations "Words of the Regiment of Igor". [Cit. 2021-15-09.] Available online: <http://www.nevmenandr.net/english/>

Language necessary to complete the course: Russian, Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 110

A	B	C	D	E	FX
14%	15%	25%	14%	5%	27%

Lecturer: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Course code: 1IRU / RJGEO / 22	Course title: Geography of Russia
Type, scope and method of educational activities: Type of educational activities: lecture, seminar Scope of educational activities: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Method of educational activities: on-campus	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 1st year, 1st semester (winter)	
Study degree: 1.	
Prerequisites: none	
Conditions for passing the course: Assessment and completion of the course: Exam During the semester, the student masters the syllabus prescribed topics in the geography of Russia. It presents work on the topic of geography of Russia, resp. will prepare a seminar paper. He / she performs a knowledge test and an oral answer during the exam period. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 92%, to obtain an B rating 84%, to obtain a C rating at least 76%, to obtain a D rating 65%, to obtain an E rating at least 51%. A student who obtains less than 51% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work, knowledge test and oral answer.	
Learning outcomes: The student can: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> - define in Russian the terms general geography, interpret the subject of geography in their own words as a science and geography in relation to the Russian Federation (political geography, urban planning, geography of agriculture, etc.) - to characterize individual branches of geography with concretization to the Russian Federation. - describe the basic ethnographic and ethnic groups living in the territory of the Russian Federation. - master basic data about the Russian Federation, concerning the population, area, political and professional stratification of the company. - characterize the dominant industries of the Russian Federation, mineral deposits, agricultural production, etc. - identify and name the main tourist destinations of the Russian Federation, protected landscape areas and national parks. - discuss selected topics in the geography of Russia - to recognize individual subjects of the Russian Federation, to define them within the Russian Federation, to characterize the population, the official language, and denominations. - identify RF entities, rivers, lowlands, mountains, RF capitals and other major RF cities on the blind map. Skills: <ul style="list-style-type: none"> - identify and name the main tourist destinations of the Russian Federation, protected landscape areas and national parks. 	

- discuss selected topics in the geography of Russia
- identify individual entities of the Russian Federation, define them within the Russian Federation, characterize the population, official language, denominations.
- identify RF entities, rivers, lowlands, mountains, capitals of RF entities and other important cities of RF on a blind map.

Competences:

- conduct a professional dialogue and actively participate in discussions on topics in the field of geography and historical geography;
- to take a stand, analyze and convey information from the geography, ethnography, physical, political and economic geography of the Russian Federation;
- search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- think and make decisions autonomously and realistically;
- be able to make an adequate decision and take responsibility for their decisions;
- the ability to take responsibility for themselves and team members and to cooperate in the team.

Course content:

- Characteristics of geography and its place in the system of sciences. Russian lexicon for the given sphere.
- Administrative and territorial division of the Russian Federation.
- Characteristics of individual republics, regions, counties and districts of the Russian Federation in terms of political, economic, cultural and ethnographic.
- Confessional and religious structure of the Russian Federation.
- Languages and peoples of the Russian Federation. Language families and groups in the Russian Federation.
- Physical geography RF.
- Sea, rivers and oceans RF.
- Agriculture in the Russian Federation, sown areas and yields, nature and degree of agricultural production.
- Industry in the Russian Federation, major centers of industrial production, mineral deposits, export and import of industrial production ..
- Protected territorial units and national parks, environmental protection in the Russian Federation.
- Historical geography of the Russian Federation. The main development periods of the creation of the territory of the Russian Federation from the settlement of Eastern Europe to the present.
- The Russian Empire and the USSR as special geopolitical and geographical units.
- Regional studies of the Russian Federation, conflictology in the Russian Federation.

Recommended literature:

AKSIONOVA, MD (pod. Red), 1999. Encyclopedia. T. 12. Russia: Physical and economic geography. Moscow Avanta +. 704 s. ISBN 5-89501-027-X.

ALEKSANDROV, VA et al. (ed. ed.) 1964. Narody jevropejskoj čašť USSR, T. 1. Moskva: Nauka. 985 p.

BELICER, VI, et al. 1964. Narody jevropejskoj čašť SSSR, T. 2. Moskva: Nauka. 942 s.

BERĽANT, AM, VOSTOKOVA, AV i kol', 1997 .: Bolšoj geografičeskij atlas škol'nika. Moscow: Science, Central School.

GRIGORJEV AA, (principal ed.) 1960. Short Geographical Encyclopedia in 5 volumes. Moscow: Soviet encyclopedia.

KHRUSHCHEV, AT, 1997 : Economic and Social Geography of Russia. Moscow 1997

ISMAILOVA, ST, 1994. Encyclopedia. T. 3. Geography. Moscow Avanta +. 640 s. ISBN 5-86529-15-2 (t. 3).

COL. OR. 2001. Geography of Russia. Class 8-9. Moscow: Secondary school.

LEBEDEV, DM, ESAKOV, VA , 1971: Russian geographical discovery and surveillance with timber areas up to 1917 Moscow: Think.

LEVIN, MG, POTAPOV, LP 1956. Caucasus Nations. Moscow: Izdatel'stvo AN. 1112 s.

LEVIN, MG, POTAPOV, LP 1956. Nariri Sibiri. Moscow, Leningrad: Izdatel'stvo AN. 1113 s.

LEVIN, MG, POTAPOV, LP 1961. Istoriko-etnografičeskij atlas Sibiri. Moscow, Leningrad: Izdatel'stvo AN. 498 s.

Small encyclopedia of the USSR.

RODIONOVA, IA, 2002. Ekonomičeskaja geografia i regional'naja ekonomika. Moscow: Think.

TIŠKOV, AV, ŽURAVSKIJ, AV, KAZMINA, OJ , 2008. Russia: Atlas of Culture and Religion. Moscow: IPC "Design, information. Cartography". 256 s. ISBN 987-5-287-00607-5.

Language necessary to complete the course: Russian, Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 111

A	B	C	D	E	FX
22%	13%	30%	6%	1%	29%

Lecturer: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

Date of last change: 1.3.2022

Approved by: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / JKOM1 / 22	Course title: Language competences and professional communication I. (study profile course, compulsory course)
Type, scope and method of educational activities: Type of instruction: lecture / seminar Weekly teaching schedule in hours: 1 hour lecture / 1 hour seminar Method: on-campus	
Number of credits: 4	
Recommended semester / trimester of study: 1.	
Degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: Form of course completion: exam During the semester, students are required to meet the conditions of participation in the full-time teaching according to the Study Regulations of the Faculty of Arts, University of Prague. To successfully complete the course, it is necessary to complete three components: <ul style="list-style-type: none"> – active participation in seminars - max 10 b – preparation and presentation of seminar work - max 40 b – knowledge test - max 50 b And compliance with all the above conditions is mandatory. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 92%, to obtain an B rating 84%, to obtain a C rating at least 76%, to obtain a D rating 65%, to obtain an E rating at least 51%. A student who obtains less than 51% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work, knowledge test. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 4 credits = 120 hours attendance at the full-time form of teaching, 13 weeks x 2 h = 26 hours study of professional literature, preparation of seminar work and presentation - 44 hours study of professional literature and preparation for the final test (exam) - 50 hours	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge - The student: V1: can define and interpret in his own words the basic concepts of Russian grammar and the relationships between them; V2: can describe the procedure and principles of working with language resources and apply them in the analysis of specific linguistic issues; V3: can describe linguistic principles and concretize analytical processes for their application in the study of linguistic phenomena; V4: can characterize basic punctuation marks, give examples of different possibilities of their use and describe their basic functions. Skills - The student:	

Z1: describes and classifies basic linguistic terms and suggests possibilities of their application when working with a foreign language text;

Z2: knows in his own words to explain and justify the importance of cultivated behavior in the academic environment.

Competences - The student:

K1: actively applies basic standards in the field of Russian grammar;

K2: presents a project of seminar work in groups;

K3: discusses and justifies the contribution of his seminar work within the study of the subject;

K4: uses argumentation strategies in discussion.

Course content:

Russian standard language - focus on educational outcomes: V1, V2, Z1, K1.

Orthography - focus on educational outcomes: V2, Z1, K1.

Orfoepia - focus on educational outcomes: V2, Z1, K1.

Peculiarities of lexicon in Russian language - focus on educational outcomes: V3, Z1, K1.

Basic principles of word formation - focus on educational outcomes: V3, Z1, K1.

Grammatical differences in Slovak and Russian - focus on educational outcomes: V1, V2, Z1, K1.

Educational style in the academic environment - focus on educational outcomes: V1, Z1, K1.

Punctuation - focus on educational outcomes: V4, Z1, K1.

Allocation function. Connection function. Separation function - focus on educational outcomes: V4, Z1, K1.

Speech culture. Written communication - focus on educational outcomes: V1, Z1, K1, K2, K3, K4.

Recommended literature:

ARŠINOVA, NI, 2012. Formirovanije inojazyčnoj lingvističeskoj kompetencii studentov vuza s primeneniem sredstv kompjuternych tehnologij. Petropavlovsk-Kamchatsky: KamGU. ISBN 978-5-7968-0466-7.

ATANASOVA, I.Ja., 2011. Practical Russian Morphology. Veliko Tyrnovo. ISBN: 978-954-400-616-7.

GOLUBEVA, A., ZADORINA, A., KOŽEVNIKOVA, L., and T. LISICYNA, 2008. Proceedings on grammar of the Russian language (length of the study). Vypusk 1. Saint-Petersburg: Zlatoust. ISBN 978-5-86547-459-3.

CHIMIK, VV, 2001. Praktičeskij sintaksis ruskogo jazyka. The classroom will be used by other students. Saint Petersburg: Zlatoust. ISBN 5-86547-205-4.

IVANOVA, I., KARAMYŠEVA, L., KUPRINOVA, T., and M. MIROŠNIKOVA, 2009. Sintaksis. Praktičeskoje works in Russian as well as in other countries. Saint Petersburg: Zlatoust. ISBN 978-5-86547-470-8.

KOTOVA, V., 2012. Učebnik russkogo jazyka dlja inostrannyh studentov gumanitarnych special. Kniga 1. Moskva: Izdatel'stvo Rossijskogo Universiteta družby narodov. ISBN 978-5-209-03586-2.

MOŠKO, G., 2006. Handbook of sentence analysis. 2nd ed. Prešov: Science. ISBN 80-89038-39-5.

UMBERTO, EKO, 2006. Rol 'chitatelja. Semiotic text monitoring. Moscow: AST.

Language necessary to complete the course:

Russian, Slovak

Notes: -

Course evaluation:

Assessed students in total: 92

A	B	C	D	E	FX
22%	16%	21%	13%	4%	24%

Lecturers:

Assoc. Prof. Mgr. Anna Petříková, Ph.D.

Date of last modification:

03/01/2022

Approved by:

prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Course code: 1IRU / RJUT2 / 22	Course name: Introduction to translation studies and history of translation II. (compulsory course)
Type, scope and method of educational activities: Type: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Recommended range of teaching (in hours): Weekly: 1/1 For the period of study: 13/13 Study method : combined	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 2.	
Study degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is completed by continuous assessment. During the semester, the student prepares, presents at the seminar and submits a project of a seminar paper on the topic of Russian-Slovak peculiarities of translation. During the semester, he continuously prepares 9 of his own analyzes on the topic of Russian-Slovak translations. In the credit week, he presents a project of a seminar paper, 9 translation analyzes and fundamental knowledge of translation theory. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work, knowledge test, analysis of own texts and oral answer. Success criteria (percentage expression of results in the evaluation of the course) are for the classification levels as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 4 credits = 120 hours: participation in the full-time form of teaching - 19.5 hours; study of professional literature and preparation for translations and seminar work / presentation - 40.5 hours; study of professional literature and preparation for the final evaluation - 60 hours.	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> – is able to orientate in individual translation concepts, masters terminological instruments in detail; – can define and actively and practically use translation methodologies and strategies in arguing one's own research; – can define the individual linguistic basis of translation; 	

- can comment on and argue individual translation procedures;
- can apply and justify theoretical knowledge in their own translation activities in a synthesizing and argumentative way.

Skills:

- is able to develop and present a mechanism for searching, processing and application of adequate methodologies in the translation of texts of this type,
- be able to acquire and properly demonstrate knowledge of basic terminological and work stereotypes in the field of Non-literal translation,
- can further develop cognitive prerequisites for successful translation: professional-popular texts, technical documentation, catalogs and textbook literature;
- can improve and demonstrate their communication skills;
- can take a creative approach to solving given problems;
- he can make moral decisions and make socially responsible decisions.

Competences :

- is able to take responsibility for the translation of a communication from a professional field, is fully aware of the moral, social impact on human health by inadequate translation;
- is able to argue the methodology, strategy, equivalents used in the translation and adequately solve the assigned translation task;
- is able to continue his education and expand his knowledge and orientation in translation theory and practice;
- is able to demonstrate and further develop its digital competences;
- can search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- can think autonomously and realistically and make decisions;
- is able to make adequate decisions and take responsibility for its own decisions;
- demonstrates the ability to take responsibility for themselves and team members and to cooperate in a team.

Course content:

- The Bible and its role in the spiritual development of mankind. The first translations of the Bible from the original languages.
- Cyril and Methodius and their role in the history of translation.
- Old Slavonic as a language of translation. Slovak translations of the Bible. The first translations in Slovakia - XVI. st.
- Slovak translation in XVII.-XVIII. st.
- The beginnings of the national revival and translation. Ideological bases of Slovak translation in the first half of the 19th century. st.
- The role of Bernolák in the history of Slovak translation.
- The second half of the 19th century. st. in Slovak translation.
- The first translations of Slavic authors into Slovak.
- A brief overview of the history of Russian-Slovak translations.
- A word about Igor's regiment and a translation.

Recommended literature:

BARCHUDAROV, LS, 1975. Language and transcript. Moscow: International citizenship.
 FERENČÍK, J., 1982. Translation contexts. Bratislava.

FIODOROV, AV, 1953. Introduced in the theory of transmission. Moscow: Publishing of literature in other languages.

FIODOROV, AV, 1983. Outlines of the general theory of transmission. Moscow. Translation chimera. Anthology of Slovak thinking about translation. Bratislava 1999

KOMISSAROV, VN, 2002. Lingvističeskoje perevodovedenije v Rossiji. Moscow.

KOMISSAROV, VN, 2001. Sovremennoje perevodovedenije. Moscow: ETS. ISBN 5-93386-030-1

MUGLOVÁ, D., 1996. Translation in the theory and practice of foreign language teaching. Nitra.

POPOVIČ, A., 1975. Theory of literary translation. Bratislava: Tatran. ISBN 80-8050-703-1

SIPKO, J. 1999. Etnokultúrnyj bazis rusko-slovackich perevodov. Prešov.

SIPKO, J., 2008. V poiskach istinnogo smysla // Hledanie ozajstného zmysle / Jozef Sipko. 1st ed. Prešov: Faculty of Arts, University of Prešov, 2008. 445 p. (Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis; Monographia 86; AFPh UP 203/285). ISBN 978-80-8068-729-8.

SIPKO, J., 2020. V poiskach rossijskich cennostej [print] / Jozef Sipko. In: V poiskach rossijskich cennostej I [print] / Ľubomír Guzi, Nikoleta Mertová, Andrej Krajev, Jevgenija Lukina. Prešov: Faculty of Arts, 2020. ISBN 978-80-555-2597-6. S. 12-138.

SIPKO, J., 2020. V poiskach rossijskich cennostej 2: (na materiale slovackich i rossijskich SMI) [print] / Jozef SIPKO. In: V poiskach rossijskich cennostej II [print] / Ľubomír Guzi, Nikoleta Mertová, Andrej Krajev, Jevgenija Lukina. Prešov: Faculty of Arts, 2020. ISBN 978-80-555-2649-2. S. 11-196.

ŠVEJČER, AD, 2009. Theory of transmission (status, problems, aspects). Moscow: Librokom. ISBN 78-5-397-00159-5. Available online:
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/index.php

Language necessary to complete the course:

Russian, Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 115

A	B	C	D	E	FX
1%	13%	12%	3%	14%	47%

Lecturers:

Prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD.

Date of last modification:

3/1/2022

Approved by:

Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Code: 1IRU / RJFN2 / 22	Course name: Russian Phonetics II. (compulsory course)
Type, scope and method of educational activities: Type: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Recommended range of teaching (in hours): Weekly: 1/1 For the period of study: 13/13 Study method : combined	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 2.	
Study degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course ends with an exam. During the semester, students are required to meet the conditions of participation in accordance with the Study Regulations of FF PU. During the semester, the student takes a written knowledge test, focused on practical transcription and phonological terminology instruments. During the exam period, the student takes an oral exam. Success criteria (percentage expression of results in the evaluation of the course) are for the classification levels as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 4 credits = 120 hours: participation in the full-time form of teaching - 19.5 hours; study of professional literature and preparation for presentation - 35.5 hours; study of professional literature, preparation of assignments and preparation for the final test (exam) - 65 hours.	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge: The student <ul style="list-style-type: none"> - can define and interpret in his own words basic and extended phonological concepts in the synchronous study of language; - can formulate the principles, laws and norms of phonetics and phonology, orthoepy, orthography and graphics of the Russian language; - can apply their knowledge of the differences between Russian and Slovak pronunciation in teaching Russian as a foreign language; 	

- can clarify the principles of phonetic transcription, write Russian pronunciation using Cyrillic phonetic transcription, use it to improve its pronunciation and argue the method and methodology of writing;

Skills: The student

- can acquire and process information, categorize and apply knowledge acquired within the subject;
- is able to further educate and develop his own cognitive system;
- can present the acquired knowledge, with the application of appropriate terminological instruments;
- can creatively use knowledge in solving (problem) tasks, analyze a problem and synthesize a solution;
- can creatively bring a new solution to a given task;
- is able to conduct professional dialogue and actively participate in discussions on topics in the field of basic phonetics of the contemporary Russian language;

Competences: The student

- can search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language, as well as provide it;
- can think critically and realistically and make decisions ethically and according to societal norms;
- is able to make adequate decisions and take responsibility for its own decisions;
- demonstrates the ability to take responsibility for themselves and team members and to cooperate in a team.

Course content:

- Vocalism and consonantism in the Russian language.
- Consonantism - soft consonants.
- Combinational phonetic processes. Assimilation, accommodation, dissimilation, punching.
- Reduction of first and second degree vowels.
- Orthoepic standard of contemporary Russian in practical use.
- Intonation constructions 1-6.
- Graphics and orthography.
- Orthographic standards of standard Russian language. Principles and genesis of Russian orthography.
- Transliteration and practical transcription.

Recommended literature:

HOBZOVÁ, I., 2011. Practical questions on the phonetics of the Russian language. Brno: PF MU. [online 2022-02-13]. Available on the Internet:

<https://is.muni.cz/do/ped/kat/KRus/fonetika/index.html>

KALITA, IV, 2011. Praktičeskaja fonetika russkogo jazyka s osnovami teorii. Ústí nad Labem: PF UJEP.

KING, AH. - SABOL, J. , 1989. Phonetics and phonology. Bratislava: SPN.

MALYŠEVA, EG - ROGALEVA, OS, 2012. Sovremennyj russkij jazyk. Phonetics. Orfoepia. Omsk: OGU.

POPOV, MB, 2014. Sovetika sovremennogo russkogo jazyka: Učebnik. Saint Petersburg: Faculty of Philology SPBGU.

VALGINA, NS - ROZENTAL, DE - FOMINA, MI, 2002. Sovremennyj russkij jazyk. Moscow: Logos. [online 2022-02-13]. Available online: <http://www.hi-edu.ru/x-books->

free/xbook107/01/default.htm

KEDROVA, GJ et al., 2002. Russian phonetics. [online 2022-02-13]. Available on the Internet: <http://fonetica.philol.msu.ru/index.htm>KRČMOVÁ, M., 2003. Phonetics and phonology. Brno: Masaryk University. [online 2022-02-13]. Available from: <http://is.muni.cz/do/1499/el/estud/ff/js07/fonetika/materialy/index.html>VASIŤJEVA, TV, 2018. Teoretická fonetika ruského jazyka. Khabarovsk: TOGU.

Language, knowledge of which is necessary to complete the course:

Russian, Slovak

Notes:

An individualized approach is provided for students with special needs based on the recommendation of the faculty coordinator for students with special needs.

Course evaluation

Assessed students in total: 121

A	B	C	D	E	FX
14%	4%	12%	10%	8%	51%

Lecturers:

Assoc. Prof. Mgr. Nikoleta Mertova, PhD.

Date of last modification:

3/1/2022

Approved by:

Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Course code: 1IRU / RJDR1 / 22	Course title: History of Russia and Russian Linguoculture II. (Study profile course)
Type, scope and method of educational activities: Type of educational activities: lecture, seminar Scope of educational activities: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Method of educational activities: on-campus	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 1st year, 1st semester (winter)	
Study degree: 1.	
Prerequisites: none	
Prerequisites and co-requisites: The course is completed by credit. During the semester, the student masters the syllabus prescribed topics from the history of Russia to the XX. st. It presents work with the topics of the taught period of Russian history, resp. will prepare a seminar paper. He / she performs a knowledge test and an oral answer during the exam period. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 92%, to obtain an B rating 84%, to obtain a C rating at least 76%, to obtain a D rating 65%, to obtain an E rating at least 51%. A student who obtains less than 51% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work, knowledge test and oral answer. Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: - 3 credits = 90 hours; - course teaching: 13 weeks 1 lecture = 13 hrs. - 13 weeks 1 seminar = 13 hours individual work - preparation for lessons and theoretical background (38 hours), preparation for the final test (26 hours).	
Learning outcomes: The student can: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> – define general concepts from the history of the Russian Middle Ages and the Modern Age, interpret in their own words the developmental stages of the Russian state into the beginning. 20th century – characterize the basic events of the Russian history of Kievan Rus, the fragmented Russian feudal state and the Moscow centralized state. – describe the origin and development of the Russian Empire until the last Russian monarch. – control the base years and assign the most important events to them – master the biographies of the most important Russian historical figures. – characterize the most important developments of Russian culture of the given historical period. 	

- explain in its own words the turning points and critical periods of Russian history (the disintegration of Kievan Rus, the emergence of the Golden Horde, "Collecting Russian Territories", the government of Ivan IV. a po.)
- discuss selected topics from the history of Russia
- compare the basic features of Russia and Europe, Russia and the Middle East and Central Asia, Russia and Southeast Asia, Russia and the Americas.

Skills:

- discuss the selected issue, take a position and justify their position; to present the proposed project of a seminar work from a selected area of the history of Russia at the beginning of XX. century and its entire course until the creation of an independent Russian Federation;
- develops the knowledge gained in the study of Russian history both in relation to the historical issues themselves and to the historical realities of the Russian language;
- to understand a written and oral educational text from the field of history of monarchist and Soviet Russia;
- compile and present a presentation on a professional topic from the history of Russia and the USSR;
- read historical works and understand texts with historical issues of Russian and Soviet history;
- know how to creatively use knowledge in solving (problem) tasks, analyze a problem and synthesize a new solution. They creatively bring a new solution to the assigned task.

Competences:

- to conduct a professional dialogue and to take an active part in the discussion on topics in the history of monarchist and Soviet Russia;
- search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- think and make decisions autonomously and realistically;
- be able to make an adequate decision and take responsibility for their decisions;
- the ability to take responsibility for themselves and team members and to cooperate in the team.

Course content:

- Prehistory in Russia, the situation until the arrival of the East Slavic tribes. Nations, tribal unions and state formations in the European part of Russia to V. - VI. st. nl
- East Slavic tribes, their origin, distribution, their neighbors and the emergence of Kievan Rus.
- Kievan Rus, its position in Europe and Asia, the adoption of the state religion, its culture.
- The disintegration of Kievan Rus, the emergence of prince principalities.
- The invasion of Mongols into Eastern Europe, their impact on developments in this part of the world. The Golden Horde and the Russian Principality in it.
- Moscow as a new center of unification of the Russian state. The end of the Golden Horde and the first Russian empire.
- The period of oppression, "sadness", "self-esteem" and Polish aggression, the second national "pollination". Romanovs' accession to the Russian throne.
- The creation of the Russian Empire, Peter's reforms.
- "Popetrovsk" period. Peculiarities of the development of the Russian Empire in the years 1725-1762.

- The absolutism of Catherine II. Successes of Russian diplomacy and Russian armed forces, annexation of new territories, new administrative and economic organization of the country.
- The reign of Paul I, the last palace coup of Alexander I, Napoleon's aggression, the Patriotic War of 1812 ..
- The turbulent 19th century, reform efforts. Decabrists, the abolition of slavery, the socialist movement, the Russo-Japanese War.

XIX. century - historical events and the formation of the golden age of Russian literature.

Recommended reading: GUMIL'OV, LN, 1994. Ot Rusi k Rossiji. Moscow: Ecocopros.

KARAMZIN, NM, 1988 . History of the Russian Government. T. 1-4. Moscow: reprint of the St. Petersburg edition of 1842.

KLUCHEVSKY, VO ., 1993. Russian history - full course lessons in 3 volumes. Moscow: Think.

KOSTOMAROV, N., 2005. Russkaja istorija v žizneopisanijach jejo glavnejšich dejatelej. Books 1 and 2. Moscow: Eksmo.

MILOV, LV (ed. Ed.), 2006: Istorija Rossii s drevnejchich vremjon do konca XVII. veka. Moscow: Eksmo.

MILOV, LV (ed. Ed.), 2006. Istorija Rossii XVIII-XIX vekov. Moscow: Eksmo.

RODIN, IO, PIMENOVA, TM: All history in another house. Moscow 2000.

SOLOVYEV, SM : Sočinenija v vosemnadcati knigach. Moscow: Think.

SUBTELNYJ, O. 1993. Ukraine. History. Kiiv: Libya.

ŠVANKMAJER, M., VEBER, V., SLADEK, Z., MOULIS, V .: Dějiny Ruska. Prague: Nakladatelství LN.

Internet resources :

Corpus of wooden baptismal grams. [Cit. 2021-15-09.] Available online: <http://gramoty.ru/index.php?key=bb>

Parallel corpus of translations "Words of the Regiment of Igor". [Cit. 2021-15-09.] Available online: <http://www.nevmenandr.net/english/>

Language necessary to complete the course: Russian, Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 110

A	B	C	D	E	FX
14%	15%	25%	14%	5%	27%

Lecturer: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

Date of last change: 1.3.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Course code: 1IRU / RJMF1 / 22	Course title: Russian Morphology I.
Type, scope and method of educational activities: Type of educational activities: Lecture / Seminar Scope of educational activities: 2 hours per week (1/1) Method of educational activities: Combined	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: Recommended in the 2nd semester of study (summer)	
Study degree: 1.	
Prerequisites: -	
Prerequisites and co-requisites: The graduate is evaluated by an exam at the end of the course. During the semester, the student masters the syllabus prescribed topics in Russian morphology. It presents the work with the topic of the taken word types and their grammatical categories, resp. will prepare a seminar paper. He / she performs a knowledge test and an oral answer during the exam period. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 92%, to obtain an B rating 84%, to obtain a C rating at least 76%, to obtain a D rating 65%, to obtain an E rating at least 51%. A student who obtains less than 51% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work, knowledge test and oral answer. Student time load: 1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h 2. Individual work and preparation for seminars: 12 weeks x 6.75 h = 81 h 3. Elaboration of seminar work - 13 hrs. Total: 4 credits / 120 hours	
Learning outcomes: The student can: <ul style="list-style-type: none"> – Defines the basic concepts of theoretical Russian Morphology and general grammar. – He develops his critical language thinking, critical analysis and selection within the basic issues of the Russian language. – Develops pragmatic competencies of Russian and Slovak-Russian comparative morphology, through which he will be able to meaningful interaction in various situations related to his professional profiling – It characterizes the basic full-meaning word types, masters their lexical-grammatical division – Masters the paradigm of Russian language names (nouns, adjectives, adverbs, numerals and pronouns) – At the application level, he / she can apply the acquired knowledge of morphology in morphematic analysis, isolation of word types within the set syllabus. Skills: <ul style="list-style-type: none"> - discuss the selected issue, take a position and justify their position; present the proposed project of a seminar paper on selected issues of Russian morphology (word formation); - further develop the knowledge gained in the study of part of speech, grammatical categories and paradigmatic peculiarities of the Russian language; 	

- understand written and oral educational text from Russian morphology and word formation;
- compile and present a presentation on a professional topic in Russian morphemics, word formation and morphology;
- be able to creatively use knowledge in solving (problem) assigned tasks, analyze the problem and synthesize a new solution. Creatively bring a new solution to a given task.

Competences:

- conduct professional dialogue and actively participate in discussions on topics in the field of Russian morphemics, word formation and morphology;
- search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- think and make decisions autonomously and realistically;
- be able to make an adequate decision and take responsibility for their decisions;
- the ability to take responsibility for themselves and team members and to cooperate in solving controversial issues of Russian grammar, morphology in particular.

Course content:

- Basic categorical-conceptual apparatus of Russian morphology, definition of morphology as a science and its relation to other linguistic disciplines.
- The concept of grammatical category, part of speech and their comparison with Slovak.
- Problems of part of speech in Russian and Slovak language.
- Nouns in the Russian language, their paradigms, grammatical categories.
- Gender of nouns in the Russian language, peculiarity of nouns "obščego roda", differences in gender between Slovak and Russian nouns.
- Declension of nouns, its peculiarities, accented types of nouns, exceptions in declension.
- Plural noun formation, singular and plural tantum,
- Adjectives in Russian, paradigms, extended grammatical categories of adjectives, declension of adjectives.
- Graduation of adjectives of the Russian language and its comparison with the Slovak language.
- Exchanges in Russian, their classification and paradigm, their comparison with the Slovak language.
- Numerals as a verb, peculiarities within names, paradigm defect,
- Adverbs as a part of speech
- Practical confrontation of knowledge of Russian and Slovak grammar school at the level of full-fledged verbs.

Recommended literature:

BALALYKINA, EA, 2003. Sovremennyy russkij jazyk. Morphology. Part 1. Kazan: Izd-vo Kazansk. gos. un-ta.

BALAZ, G. et al., 1989. Sovremennyy russkij jazyk v sopostavleniji so slovackim. Morphology. Bratislava: SPN.

GUZI, Ľ., 2012. Russian Morphology. Prešov: Faculty of Arts, University of Prešov in Prešov.

ISACHENKO, AV, 1954. Grammatičeskij stroj russkogo jazyka v sopostavleniji so slovackim. Morphology, no. 1. Bratislava

KASATKIN, LL, KLOBUKOV, EV, LEKANT, PA, 1995. A short Russian language dictionary. Moscow: Higher school.

LEKANT, PA, DIBROVA, EI, KASATKIN, LL, 2000 : Sovremennyy russkij jazyk. Moscow: Science.

LEKANT, PA, GOŁCOVA, NG, ZHUKOV, VP, 2001. Sovremennyy russkij jazyk. Moscow: Higher school.

ROZENTAL', DE, GOLUB, IB, TELENKOVA, M. A., 2002. Sovremennyy russkij jazyk. Moscow: Logos.

"Russian Development Center". [Cit. 2021-15-09.] Available online: <http://www.ruscenter.ru/33/html>

Language necessary to complete the course: Russian, Slovak

Notes:

Student workload:

30% workload - lectures and seminars (direct teaching activity)

20% load - work on a seminar project

50% load - self-study of literature and preparation for the final part of the continuous evaluation (test)

An individualized approach is provided for students with special needs based on the recommendation of the faculty coordinator for students with special needs.

Course evaluation

Assessed students in total: 91

A	B	C	D	E	FX
16%	24%	29%	13%	3%	14%

Lecturer: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

Date of last change: 1.3.2022

Approved by: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RKOR2 / 22	Course title: Russian Conversation, Translation and Orthography II (compulsory course)
Type, scope and method of educational activities: Type of instruction: seminars Weekly range of classes: 2 hours of seminars per week Method: on-campus	
Number of credits: 4	
Recommended semester / trimester of study: 2.	
Degree: 1.	
Prerequisites: -	
Conditions for passing the course: Form of completion of the course: exam. During the semester, students are required to meet the conditions of participation according to the Study Regulations of FF PU. To successfully complete the course, it is necessary to complete three components: active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation - max 20 b knowledge tests to test knowledge and skills: spelling, grammar, translation - max 40 b oral exam: speech skills, orthoepia - max 40 b Success criteria (percentage expression of results in the evaluation of the course) are for the classification levels as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. If the knowledge test is graded FX, the test will be repeated. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 4 credits = 120 hours subject teaching - 24 hours study of professional literature and preparation for examinations - 56 hours study of professional literature and preparation for the exam - 40 hours	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge - The student can: <ul style="list-style-type: none"> – consciously acquire new knowledge and develop their skills consciously; – repeat and supplement the acquired knowledge ; – implement foreign language learning strategies; – communicate in oral and written form in Russian when solving professional problems; – masters grammar; he rarely makes unsystematic mistakes in sentence structure. Skills - The student can: <ul style="list-style-type: none"> – use the words and phrases necessary to satisfy the communication – needs; – grammatically correctly tell a story, experiences; 	

- provide a clear and systematically developed description of events and presentation, highlighting the main ideas and giving details ;
- discuss the selected issue, can take a position and justify its position;
- understand the main ideas of sentence and linguistically complex speech on concrete and abstract topics, which are presented in the written language;
- understand written and oral text on the topics covered;
- to understand live or broadcast literary language on known and unknown topics that are commonly encountered in personal, social, academic life.

Competences - The student can:

- masters the basic discourse ways of realizing the communication goals of the statement in relation to the specifics of the current communication context (time, place, goals and conditions of interaction);
- understand and exchange complex information and advice on a wide range of topics related to his role as a future teacher;
- think autonomously and realistically and make decisions;
- explain your views on the current problem of listing the advantages and disadvantages of different approaches;
- demonstrates the ability to take responsibility for oneself and team members and to cooperate in a team.

Course content:

Man and his appearance (physical characteristics, human characteristics).

Man and clothing (basic types of clothing, choice of clothing for different occasions, types of fabrics, fashion accessories, requirements for the appearance of a worker in culture).

Man and his health (diseases and accidents, hygiene and body care, healthy lifestyle, hospital and clinic, pharmacy and medicines, insurance).

Disease and addiction prevention. Rules that help the immune system fight colds and viruses.

Man and sport (sports and games, the most popular sports in Russia and Slovakia, my favorite sport, physical fitness).

Recommended literature:

ANTOŇÁKOVÁ, D. et al. 2010. Current lexicon of Russian and Slovak languages as a result of comprehensive exchanges. Prešov: Faculty of Arts, University of Prešov in Prešov. ISBN 978-80-555-0216-8

BREUSOVÁ, JI - HIRKOVÁ, A. 2005. Practical exercises in Russian for the first year [online] Prešov: PU. ISBN 80-8068-355-7. Available from: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Breusova1>

JARKINA, LP and dr. 2017. Thirsty talks. A book by a student. Moscow: Russian language. Courses. ISBN 978-5-88337-327-4

JARKINA, LP and dr. 2017. Thirsty talks. Rabočaja tetrad'. Moscow: Russian language. Courses. ISBN 978-5-88337-328-1

JARKINA, LP and dr. 2017. Thirsty talks. Control materials. Moscow: Russian language. Courses. ISBN 978-5-88337-329-8

KALEČ, A. - KALITA I., - KUDREVATYCH, I. - MAKAROVSKÁ, O. - GALLO, J. 2021. Osnovy rečevogo labeta i mežkulturnoj komunikacii. Nitra: FF UKF in Nitra. ISBN 978-80-558-1809-2.

PETRÍKOVÁ, A. - KUŤKOVÁ, R. 2017. Foreign language communication in the aspect of problem teaching. Prešov: Publisher of the University of Prešov.

RUAN, K. 2011. Novoje platie imperii: istorija rossijskoj modnoj industrii, 1700–1917. Moskva: Novoje literaturnoje obozrenije, 416 s.

Language necessary to complete the course:

Russian, Slovak

Notes: -**Course evaluation:**

Assessed students in total: 102

A	B	C	D	E	FX
25%	17%	19%	11%	4%	25%

Lecturers:

Assoc. Prof. Mgr. Anna Petříková, Ph.D.

Date of last modification:

03/01/2022

Approved by:

prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty / department: Filozofická fakulta	
Course code: 1IRU / RJTT / 22	Course name: Theory of Interpreting (compulsory course)
Type, scope and method of educational activities: Type: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Recommended range of teaching (in hours): Weekly: 1/1 For the period of study: 13/13 Study method : combined	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 1.	
Study degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is completed by credit and is evaluated continuously. During the semester, students are required to meet the conditions of participation in accordance with the Study Regulations of FF PU. During the semester, he can get 100 points for each stage: Success criteria (percentage expression of results in the evaluation of the course) are for the classification levels as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. During the semester, the student takes four knowledge tests: three during the semester and the final test during the credit week. The final grade is the result of the average evaluation of all four tests, while the final test for successful completion of the course must not be evaluated grade FX. Student performance evaluation: 20 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation 80 points for all passed tests, of which 20 points - final final test And compliance with all the above conditions is mandatory. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 4 credits = 120 hours: participation in the full-time form of teaching - 19.5 hours; study of professional literature and preparation for presentation - 35.5 hours; study of professional literature and preparation for the final test - 65 hours.	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> - can define and interpret in his own words basic translation concepts in the synchronous study of language, define the relationship of the theory of interpretation to other linguistic and translational disciplines; - can use translation terminology instruments; - can characterize key concepts from the theory of interpreting and interpreting schools; 	

- can characterize and define the types and genres of interpretation, outline the main pillars of the history and genesis of the theory of interpretation;
- can clarify notational principles and practically apply them in the performance of the interpreting task;
- can further develop its own semantographic system;

Skills:

- be able to work with teaching text files, glossaries, audiovisual recordings and speeches from the Speech Repository and actively use them in compiling communications intended for interpretation;
- can present basic techniques of consecutive interpreting;
- can apply consecutive interpreting strategies without notation based on memory exercises;
- can use basic notation techniques; identify and avoid errors in their interpreting performance;
- can provide alternative solutions to interpretation problems at the application level based on a closer knowledge of the theory, especially consecutive and simultaneous interpretation in an international translational context;

Competences:

- can search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- can think autonomously and realistically and make decisions;
- is able to make adequate decisions and take responsibility for its own decisions;
- demonstrates the ability to take responsibility for themselves and team members and to cooperate in a team.

Course content:

- Ethics and diplomatic protocol. Principles and maxims.
- Differentiation of translation and interpretation.
- History of interpretation.
- Interpreting schools in a global context.
- Russian interpreting schools .
- Types of interpretation, classification.
- Interpreting as a process of coding and decoding.
- Psychophysical predispositions of an interpreter for the interpreting profession.
- Consecutive interpreting.
- Principles of semantographic notation. Notation. Text segmentation.
- Schools and the theoretical foundation of interpreting.
- Simultaneous interpretation, methodology, mechanisms.
- Guide interpretation. Interpreting from a sheet.

Recommended literature:

ALEKSEJEVA, IS, 2001. Professional training of the translator. St. St. Petersburg.
 ČEŇKOVÁ, I et al., 2001. Theory and didactics of interpreting I. Prague, UK.
 ČEŇKOVÁ, I., 1988. Theoretical aspects of simultaneous interpreting. Prague, KU.
 ČUŽAKIN, A., 2002. Mir perevoda - 7. General theory of perevoda and perevodčeskoj skoropisi. Moscow.
 FORMÁNKOVÁ, M., 1987. Characteristics of interpreting procedures. In: Čs. Russian Studies, 1987, No.1, p. 6-11.

KENÍŽ, A., 1980. Introduction to the theory of interpretation. Bratislava, FF UK.
 KRUŠINA, A. Interpreting notation in consecutive interpreting. In: Ad Notam, no. 4, 8, 9, 12/19.
 NOVÁKOVÁ T., 1993. Interpretation - theory - teaching - practice. Bratislava: UK.
 OPALKOVÁ, J. : Theory and practice of interpreting. In:
<http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Opalkova5>
 MINIAR-BELORUCEV, R. K., 1969. Posledovatelnyj perevod. Moscow.

Language, knowledge of which is necessary to complete the course:

Russian, Slovak

Notes:

An individualized approach is provided for students with special needs based on the recommendation of the faculty coordinator for students with special needs.

Course evaluation

Assessed students in total: 95

A	B	C	D	E	FX
57%	7%	9%	5%	4%	17%

Lecturers:

Assoc. Prof. Mgr. Nikoleta Mertova, PhD.

Date of last modification:

3/1/2022

Approved by:

Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Philosophy	
Course code: 1IRU / RJLX1 / 22	Course title: Russian Lexicology I (Study profile course)
Type, scope and method of educational activities: Type of educational activity : 1 h lecture, 1 h seminar per week Scope of educational activities (in hours): Weekly: 1/1 For the period of study: 13/13 Method educational activities : full-time	
Number of credits: 4	
Recommended year and semester of study: 2nd year, 3rd semester	
Degree: 1st degree	
Prerequisites: -	
Conditions for passing the course: The subject is evaluated continuously. The condition for completing the course is active participation and thorough preparation for seminars, elaboration of tasks and assignments related to the individual topics of the curriculum and the work plan resulting from the content of the course. During the semester, the student completes three written examinations. To obtain an A rating, they must obtain at least 90%, to obtain an B rating at least 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating at least 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. A student graded in FX has the right to a corrective check at a time determined by the teacher. The final evaluation is calculated as the average of the ongoing evaluation. The number of hours required for preparation corresponds to the number of credits that the student will receive after successfully completing the course. Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: <ul style="list-style-type: none"> – 4 credits = 120 hours; – course Lecturers:13 weeks 1 lecture = 13 hrs. – 13 weeks 1 seminar = 13 hours – individual work - preparation for lessons = 44 hours – preparation for written tests = 50 hours 	
Learning outcomes: The student can: In the field of knowledge: <ul style="list-style-type: none"> - define and interpret in their own words the basic concepts of lexicology and science linguistics disciplines; - masters the terminology of Russian Lexicology related to the subject matter; - masters the theory of VV Vinogradov on basic types of lexical meanings of words; - has knowledge of paradigmatic relations in lexicon; - identify synonyms, antonyms, homonyms and paronyms. In the field of skills: <ul style="list-style-type: none"> - determine the types of lexical units; - classify types of lexical meanings; - be able to determine word-formation procedures; - describe the differences that characterize the different types of synonyms; 	

- explain and be able to give examples of understanding antonyms in a narrow and broad sense;
- understand the differences between paronymy and paronymy;
- explain the types and methods of homonymous.

In the area of competence:

- search for material according to the assignment and separate it from the context;
- create a classification of the material and be able to indicate the differences and, where appropriate, the similarities between the individual expressions in the comparative Russian-Slovak plan .;
- create a task on a given topic that corresponds to the subject matter;
- the ability to explain how language holders evaluate a word and how it determines its meaning;
- deduce contextual synonyms and determine their meaning and type.

Course content:

1. Lexicology as a linguistic discipline, as a science of language vocabulary. Subject and the tasks of lexicology. Historical and synchronous lexicology. Paradigmatic and syntagmatic aspects in lexicology. Lexical systemicity as a problem.
2. Etymology, dialectology, phraseology, onomastics as disciplines researching verbal stock. The word as the basic unit of language. Characteristic words. Meaning of the word - lexical, grammatical, word-formation.
3. Types of lexical units. One-word and compound words. Non - derived and derived words. Derivatives. Univerbates. Abbreviations. Conversing. Composite.
4. Semantic paradigm. Polysemia in Russian lexicon. Types of lexical meanings of words. Direct and transmitted meaning of the word. Types of transferred meanings of words: metaphor and metonymy.
5. VV Vinogradov's theory of basic types of lexical meanings of words. Phraseologically bound, constructively conditioned and syntactically limited meaning of the word. Causes phraseologically related meaning. Dictionaries of word connectivity, their meaning and function.
6. Homonymy. Complete lexical homonyms. Homophones. Homographs. Homoforms. Interlanguage homonymy.
7. Synonyms. Ways of origin. Types of synonyms. Ideographic, stylistic and emotional expressive synonyms. Lexical doublets. Synonymous advice. Dominant. 8. Antonyms and opposition. Types of antonyms. Constant, complementary and pragmatic antonym. Oxymoron. Antithesis. Contextual antonyms.
9. Paronymy. Paronyms. Paronomasia. Interlanguage paronymy.
10. Lexicography. Types of interpretive dictionaries. Other types of linguistic dictionaries,
11. Phraseology as an independent scientific discipline. Types of phraseological units from the point of view semantic feedback of components.
12. Sources of phraseological units. Material and spiritual culture of the nation as a source FJ, as a situation of origin of FJ.

Recommended literature:

SOKOLOVA J. - ANTOŇÁKOVÁ D. - JANKOVIČOVÁ M. - PRAVDA EA - ROHAĽ M. 2003. Leksika sovremennogo russkogo jazyka. Theoretical and practical course. Nitra: FF UKF in Nitra. 282 s. ISBN 80-8050-600-0. Available in the PU library in the number of 14 pieces.

NETAGO NV - DUZENLI MV 2016. Leksika sovremennogo russkogo jazyka. Short course according to other students. Yekaterinburg, Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta. 100 s. [Cit. 2022-15-01] Available on the Internet: <https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/40649/1/978-5-7996-1664-6>

RIAŽSKICH EA 2016. Sovremennyy russkij jazyk. Lexicology. Voronezh. 120 s. [Cit. 2022-15-01] Available on the Internet: jour.vsu.ru/editions/books/lekxicologiya.pdf

ANTOŇÁKOVÁ D. - ĽAŠUK VM - ĽAŠUK XG Lexicon in synchrony and diachronic. Presov, FF PU. 2013. 238 p. Available in a sufficient number of PU libraries.

ANTOŇÁKOVÁ D. - OPALKOVÁ J. - SMETANOVA M. - ĽAŠUK VM - ĽAŠUK XG 2010. The current lexicon of the Russian and Slovak languages as a reflection of social changes. FF. PU Prešov. 247 s. ISBN 978-80-555-0216-8. Available in the PU library in sufficient numbers and on the link: http://videoportal.fhvp.unipo.sk/2011/cd_rj/

KREDATUSOVA J. - J. OPALKOVA 2010. Contrastive lexicology for translators (Russians and Ukrainians). Prešov: FF PU in Prešov. ISBN 978-80-555-0268-7

FOMINA MI, 1990. Sovremennyy russkij jazyk. Lexicology. Moscow: Higher school. ISBN 5-06-001577-7

Language necessary to complete the course:

Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 97

A	B	C	D	E	FX
4%	5%	30%	23%	28%	10%

Lecturer: Assoc. Prof. PhDr . Darina Antonakova, CSc.

Date of last change: 01.03. 2022

Approved by: prof. PhDr . Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RJOPI / 22	Course title: Translation of non-literal texts I.
Type, scope and method of educational activities: compulsory subject; 1 hour lecture / 1 hour seminar per week (full-time, method: on-campus)	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 3rd semester	
Degree: 1st	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course ends with an exam . During the semester, the student continuously develops a terminology base and glossaries on the presented topics, presents knowledge from the Translation of non-literal texts at the seminar and at the end of the semester submits in the form of a separate seminar work on the results of working with professional texts (methodology, strategies and techniques of working with terminology1. area). During the examination period, he / she carries out a written knowledge test and translation (from / to RJ and SJ).	
Student performance evaluation: 10 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation 40 points - semester project of own research (presentation) 50 points - final final test Completion of all the above conditions is mandatory. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 4 credits = 120 hours To obtain an A (1) rating, he must obtain at least 90%, to a B (1-) rating 80%, to a C (2) rating at least 70%, to a D (2-) rating 60%, to an E (3) rating at least 50%. A student who obtains less than 50%, graded FX (failed). The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the written translation / test and the oral answer from the theory of Non-literal translation.	
Learning outcomes The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic.	
The knowledge acquired: The student will acquire knowledge that is a constitutional basis for the work of a translator in the field of professional communication of any specialization, because they represent the identification structures of documents; - is familiar with normative documents of the relevant nature (Rules of Slovak orthography - text part, list of used geographical names, legislative documents and standards in accordance with the content of the course). Based on this, it demonstrates the necessary skills and competencies at the application level.	
Acquired skills: The graduate recognizes and identifies the text as a specific unit of Non-literal translation;	

- applies the developed mechanism of search, processing and selection of adequate methodologies in the translation of texts from the professional field;
- transforms and implements the transfer of knowledge of basic terminological stereotypes in the field of Non-literal translation in the interlanguage plan;
- justifies and defends the choice of the used translation method, technique, terminology, principle, resp. standards or principles;
- applies the knowledge potential of grammar and stylistics on a practical level in accordance with the requirements of the translator profession.

Acquired competencies:

The graduate can and will be able to translate basic documents of an administrative and legal nature and correctly mediate various normative conditional information structures in accordance with the content of the course syllabus, especially in relation to anthroponyms, toponyms, exonyms, names of companies, institutions,

- correctly mediates document titles, professional, scientific and functional titles;
- prepares a working glossary, sets out tasks and manages to present them independently;
- moves with confidence in the working environment of business-administrative and other public-law nature, knows the ethics of communication and collective cooperation.

Course content:

Administrative and legal documents and their translation (registry and school documents, public official documents: confirmations, certificates, statements, write-offs, bank and insurance documents, power of attorney, introductory stereotypes of business communications).

Linguistic and extralinguistic requirements for the Translation of non-literal texts, professional requirements for the terminological apparatus:

- transcription of a foreign language text from and into Cyrillic, transcription versus transliteration;
- anthroponyms and toponyms;
- academic titles
- names of institutions; other names in official documents;
- translation of professional exoticisms;
- administrative and legal requirements of personnel work;
- technical and other formalities of the professional text.

Recommended literature:

OPALKOVÁ, J. 2003. Russian for translators. Prešov. El. document: www.pulib.sk
 OPALKOVÁ, J. 2012. Mediation of intercultural communication II. Court translator. Prešov.
 ŽDANOV, IF - ROMANOVSKAJA, MA - VELIČKO, AV 2001. Delovoj russkij. Moscow.
 RULES OF THE SLOVAK SPELLING. 2001. Bratislava: SAV.
 ISO standards for Russian and Slovak transliteration.
 Grammar textbooks of RJ and SJ current editions.

Language necessary to complete the course: Slovak and Russian

Notes:

Course evaluation Assessed students in total: 77

A	B	C	D	E	FX
82%	5%	4%	3%	1%	5%

Lecturer: doc. PhDr. Jarmila Opalková, CSc. ; Mgr. Marek Chovanec, Ph.D.

Date of last change : 1 . 03. 2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RLIT1 / 22	Course title: Russian literature 1
Type, scope and method of educational activities: Type of educational activities: lecture, seminar Scope of educational activities: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Method of educational activities: on-campus	
Number of credits: 4	
Recommended year and semester of study:	
Recommended semester: 2nd year, 3rd semester (winter)	
Degree: 1.	
Prerequisites: -	
Prerequisites and co-requisites: credit Method of evaluation and completion of the course: To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B rating 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. In case of interruption of full-time teaching from the UVZ / RUVZ regulation / university / faculty management, teaching and examination will take place in the prescribed distance form. Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: 1. Course Lecturers: 1 lecture / 2 seminars: 13 weeks x 3 h = 39 h 2. Individual work and preparation for seminars: 12 weeks x 6.75 h = 81 h Total: 4 credits / 120 hours	
Learning outcomes: Acquired knowledge: The graduate will gain knowledge about the period of older Russian literature and 18th century literature, about individual works and representatives of the oldest period in the history of Russian literature, partly about medieval literature, early Russian modern literature, baroque literature and classicism literature. Acquired skills: Based on the acquired knowledge, he / she is able to determine the poetological specifications of a work of art, place the work and the authors in the period context and explain their defining historical and literary historical context. <ul style="list-style-type: none"> - Acquired competencies: The graduate is competent to provide a basic description of important phenomena of world literature from its beginnings to the period of classicism, can evaluate important personalities and works, aesthetic, cultural and historical movements in world literature and interpret specific artistic texts from the period. - search for, process and analyze professional information from various sources in a foreign language; - think autonomously and realistically and make decisions; - be able to make adequate decisions and take responsibility for their decisions; - the ability to take responsibility for oneself and team members and to cooperate in the team. 	
Course content: 1. Older Russian literature. Periodization. Basic topics and genres of older Russian literature.	

2. Russian literature of the 11th - 12th century. General characteristics of the period. Storytelling of Ancient Times (Reputation of Warty Years); Word about Igor's regiment (Slovo o polku Igoreve) - analysis of the work.
3. P: Hagiographic prose (11th - 12th century). Life Theodosis of Pechersky (Žitije Feodosija Pecherskogo). The Life of Boris and Gleb (The Life of Boris and Gleb). Analysis of these works.
4. 13th century Russian literature. General characteristics of the period. The petition of Daniila Zatočnik (Life of Daniila Zatočnik), The Life of Alexander Nevsky (Žitije Alexandra Nevskogo).
5. Russian Literature 14th - 1st half. 15th century. General characteristics of the period. Zadočina (Zadoščina), Narration of Ioann Novgorodski's journey on the devil to Jerusalem
6. Russian literature 2nd half 15th century. General characteristics of the period. A Tale of Duke Dracula (The Tale of Dracula), The Wandering of Afanasiya Nikitin for Three Seas (Choženije Afanasija Nikitina for Three Seas).
7. Russian literature of the 16th century. General characteristics of the period. Theory of Moscow - the Third Rome. Velké Minei for reading (Velikije Minei-Četji). The Tale of Peter and Fevronia (The Tale of Peter and Fevronia). Epistolary prose - Correspondence of Ivan the Terrible and AM Kurbsky (Perepisk of Ivan Grozny with Kurbski).
8. Analysis of the Legend of Peter and Fevronia and Correspondence of Ivan the Terrible and AM Kurbsky.
9. P: Russian literature of the 17th century. General characteristics of the period. The Story of Poverty (The Legend of Gore-Crime). The Story of the Shemiak Court (The Legend of the Shemiak Court)
10. 17th century Russian literature. Life of protopopa Avvakuma (Life of protopopa Avvakuma). The significance of Simeon Polocký's work. Life analysis of protopopa Avvakuma.
11. 18th century Russian literature. General characteristics of the period. Classicism. Creation of GR Deržavin. S: Ode analysis of GR Deržavina Boh.
12. 18th century Russian literature. Works by AP Sumarokova and DI Fonvizina. Analysis of satirical comedies by DI Fonvizin.
13. Enlightenment period. Sentimentalism in 18th century Russian literature. The work of AN Radiščev and NM Karamzin.

Recommended literature:

FOJTÍKOVÁ, E. et al., 1990. Old Russian reading book. Bratislava: SPN.
 GUDZIJ, NK, 2002. History of Wooden Russian Literature. Moscow: Aspect Press. ISBN 5-7567-0259-8
 GUDZIJ, NK, 2002. Chrestomatija po drevnej ruskoj literature. Moscow: Aspect Press. ISBN 5-7567-0260-8
 KOVAČIČOVÁ, O. et al., 2007. Dictionary of Russian Literature of the 11th - 20th centuries. Bratislava: Science. ISBN 978-80-224-0967-4
 LEBEDEV, OB, 2000. Istorija ruskoj literatury XVIII veka [online]. Moscow: Higher school. ISBN 5-06-003703-7. Available from: <http://www.infoliolib.info/philol/lebedeva/index.html>
 LICHACHOV, DS, ed., 1979. History of Russian Literature XI - 17th century [online]. Moscow: Prosveščeniye. Available from: <http://www.infoliolib.info/philol/lihachev/index.html>
 VODOVOZOV, NV, 1972. History of Russian Wood Literature. Moscow: Prosveščeniye.

Language, knowledge of which is necessary to complete the course: Russian, Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 89

	A	B	C	D	E	FX
	28%	10%	16%	11%	9%	26%
Lecturer: Prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD.						
Date of last change: 01.09.2021						
Approved by: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD						

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Course code: 1IRU / RJMF2 / 22	Course title: Russian Morphology II.
Type, scope and method of educational activities: Type of educational activities: Lecture / Seminar Scope of educational activities: 2 hours per week (1/1) Method of educational activities: Combined	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 3rd	
Study degree: 1.	
Prerequisites: -	
Conditions for passing the course: Assessment and completion of the course: Exam. During the semester, the student masters the syllabus prescribed topics in Russian morphology. It presents the work with the topic of the taken word types and their grammatical categories, resp. will prepare a seminar paper. During the exam period, he carries out a knowledge test and an oral exam. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 92%, to obtain an B rating 84%, to obtain a C rating at least 76%, to obtain a D rating 65%, to obtain an E rating at least 51%. A student who obtains less than 51% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work, knowledge test and oral answer.	
Learning outcomes: The student can: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> – Define the basic concepts of theoretical Russian Morphology from the issue of verbs and non-full-meaning verbs. – He develops his critical language thinking, critical analysis and selection within the basic issues of the Russian language. – He will develop pragmatic competencies of Russian and Slovak-Russian comparative morphology, through which he will be able to meaningful interaction in various situations related to his professional profiling. – It characterizes the verb as a full-meaning verb, controls its lexical-grammatical division. – Defines incomplete nouns, knows their classification, their connection with syntactic and syntagmatic peculiarities of given nouns. – Masters the paradigm of the Russian language verb. – At the application level, he / she can apply the acquired knowledge of morphology in morphematic analysis, isolation of word types within the set syllabus. Skills: <ul style="list-style-type: none"> – discuss the selected issue, take a position and justify their position; present the proposed project of a seminar paper on selected issues of Russian morphology (word formation); – further develop the knowledge gained in the study of part of speech, grammatical categories and paradigmatic peculiarities of the Russian language; 	

- understand written and oral educational text from Russian morphology and word formation;
- compile and present a presentation on a professional topic in Russian morphemics, word formation and morphology;
- be able to creatively use knowledge in solving (problem) assigned tasks, analyze the problem and synthesize a new solution. Creatively bring a new solution to a given task.

Competences:

- conduct professional dialogue and actively participate in discussions on topics in the field of Russian morphemics, word formation and morphology;
- search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- think and make decisions autonomously and realistically;
- be able to make an adequate decision and take responsibility for their decisions;
- - the ability to take responsibility for themselves and team members and to cooperate in solving controversial issues of Russian grammar, morphology in particular.

Course content:

- Basic categorical-conceptual apparatus connected with verbs as a verb, their semantic peculiarities, division into lexical-grammatical groups.
- Aspectological categories of the verb. Type and temporal forms, verbal modes.
- Verbs with complete and incomplete semantics, reflexive verbs in Russian and their peculiarities.
- Classification of verbs according to productivity and non-productivity. Verb classes, groups and isolated verbs with a peculiar and defective paradigm.
- Verb gender and verb form in Russian.
- Classification of components in Russian, their peculiarities, creation and rules of use.
- Russian language transient, formation of transitive forms, transient as an active element of word formation and syntagmatic connections.
- Couplings in Russian language, their classification. Morphological and syntactic interconnection of connectors.
- Prepositions in Russian. their classification and linking to specific falls.
- Partitarianism of the Russian language, their peculiarities and status within existing word types.
- Russian language interjection, their expression and transcription into Slovak language.
- Modal words and predicatives as special verbs of the Russian language. Their relation to existing word types, comparison with similar issues in the Slovak language.
- Practical confrontation of knowledge of Russian and Slovak grammar school at the level of full-fledged verbs.

Recommended literature:

, G. et al., 1989. Sovremennyy russkiy jazyk v sopostavlenii so slovackim. Morphology. Bratislava: SPN.

BALALYKINA, EA, 2003. Sovremennyy russkiy jazyk. Morphology. Part 2. Kazan: Izd-vo Kazansk. gos. un-ta.

BRANDNER, A., 200 1. Seminar on morphology of Russian. Brno: Masaryk University in Brno.

GUZI, Ľ., 2012. Russian Morphology. Prešov: Faculty of Arts, University of Prešov in Prešov.

ISACHENKO, AV, 1954. Grammaticheskij stroj russkogo jazyka v sopostavleniji so slovackim. Morphology, no. 2. Bratislava

LEKANT, PA, DIBROVA, EI, KASATKIN, LL, 2000. Sovremennij russkij jazyk. Moscow: Science.

LEKANT, PA, GOŁCOVA, NG, ZHUKOV, VP, 2001. Sovremennij russkij jazyk. Moscow: Higher school.

KASATKIN, LL, KLOBUKOV, EV, LEKANT, PA, 1995. A short Russian language dictionary. Moscow: Higher school.

ROZENTAL', DE, GOLUB, IB, TELENKOVA, M. A., 2002. Sovremennij russkij jazyk. Moscow: Logos.

SOLOVYOVA, NN, 2009. Ves russkij jazyk v tablicach: Ot fonetiki do sintaksisa. Moscow: Peace and Painting, Inikatel'stvo Oniks.

SOKOLOVA, J., HRČKOVA, M., 2008. Curriculum syllabus. Morphology. Nitra. "Russian Development Center". [Cit. 2021-15-09.] Available online: <http://www.ruscenter.ru/33/html>.

Language necessary to complete the course: Russian and Slovak

Notes: Student's workload:

30% workload - lectures and seminars (direct teaching activity)

20% load - work on a seminar project

50% load - self-study of literature and preparation for the final part of the continuous evaluation (test)

An individualized approach is provided for students with special needs based on the recommendation of the faculty coordinator for students with special needs.

Course evaluation

Assessed students in total: 82

A	B	C	D	E	FX
23%	15%	27%	16%	2%	17%

Lecturer: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

Date of last change: 1.3.2022

Approved by: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RKOR3 / 22	Course title: Russian conversation, translation and orthography III.
Type, scope and method of educational activities: 4 hours seminar 52 seminars during the semester Combined method	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 3.	
Degree: first	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is completed by credit and is evaluated continuously. During the semester, students are required to meet the conditions of participation in accordance with the Study Regulations of FF PU. During the semester, he can get 100 points for each stage: Success criteria (percentage expression of results in the evaluation of the course) are for the classification levels as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. During the semester, the student takes four knowledge tests: three during the semester and the final test during the credit week. The final grade is the result of the average evaluation of all four tests, while the final test for successful completion of the course must not be evaluated grade FX. Student performance evaluation: 20 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation 80 points for all passed tests, of which 20 points - final final test And compliance with all the above conditions is mandatory. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 4 credits = 120 hours: participation in the full-time form of teaching - 19.5 hours; study of professional literature and preparation for presentation - 35.5 hours; study of professional literature, preparation of assignments and preparation for the final test - 65 hours.	
Learning outcomes: The student can: Knowledge <ul style="list-style-type: none"> - to define and interpret in their own words the basic issues in the field of intercultural communication in relation to the set thematic areas of the subject; - describe the procedure and principles of working with foreign language documents and apply them in the analysis and translation of specific materials; - describe linguistic principles and specify analytical processes for their application in the translation of foreign language texts; 	

- characterize grammatical and stylistic differences in Russian and Slovak, give examples of inadequate translation equivalents and describe the procedure for their elimination;

Skills:

- describe and classify basic linguistic procedures and suggest possibilities of their application in working with Russian-language text;

- explain and justify in their own words the importance of competent philological work with a foreign language text;

Competences:

- discuss in a foreign language the basic topics within the completed conversation topics and justify their opinion;

- present the project of seminar work in a group, discuss and justify its contribution in the study of the subject.

Course content:

- Tourism and transport.
- Means of transport.
- Simulated communication situations (airport, railway, etc.).
- Hotel. Restaurant. Boarding.
- Grocery store. Table manners.
- Gastronomy.
- Country and city. My village, city, state.
- Cultural and historical monuments.
- Civic amenities (culture, finance, education).

Recommended literature:

ANIKINA, MN, 2002. I'm starting to study Russian. Lestnica. Internship. Moscow: Drofa. ISBN 978-5-358-07681-5.

ANIKINA, MN, and IK DVORANINOVÁ, 2002. Načinajem izučať russkij. Lestnica. Test assignments. Grammar tablets. Moscow: Drofa. ISBN 978-5-358-08529-9.

ANTOŇÁKOVÁ, D., OPALKOVÁ, J., SMETANOVÁ, M., LIASHUK, VM, and KG LIASHUK, 2010. Lexics of Russian and Slovak as a reflection of social changes. Prešov: FF PU. ISBN 978-80-555-0216-8.

BREUSOVÁ, JI, PETRÍKOVÁ, A., and A. HIRKOVÁ, 2005. Practical exercises in Russian for the 2nd year (winter semester). Prešov: University of Prešov. ISBN 80-8068-418-9.

GLAZUNOVA, OI, 2003. Give the word in Russian. Russian language textbook. Moscow: Russian language. ISBN: 5-200-03203-2.

JEFREMOVÁ, TF, and VG KOSTOMAROV, 1997. Slovar grammatičeskich trudnostej russkogo jazyka. Moscow: Russian language. ISBN 5-200-02513-3.

MAXIMOVA, AL, 2002. 10 words of speech label. Saint Petersburg: Zlatoust. ISBN 5-86547-258-5.

OPALKOVÁ, J., 2003. Russian for translators. Prešov: University of Prešov. ISBN 80-8068-258-204-6.

PETRÍKOVÁ, A., 2007. Practical exercises in Russian for the 2nd year: (winter semester). Prešov: University of Prešov. ISBN 978-80-8068-596-6.

RODIMKINA, L., RAJLI, Z., and N. LANDSMAN, 1999. Russia's agreement: texts and studies. Saint Petersburg: Zlatoust. ISBN 9785865470489.

VIŠŇÁKOV, SA, 2001. Russkij jazyk kak inostrannyj: Učebnoe posobie. Moscow: Flint. ISBN 978-5-89349-639-0.

Language necessary to complete the course:

Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation:

Assessed students in total: 79

A	B	C	D	E	FX
39%	27%	14%	10%	3%	8%

Lecturers:

Assoc. Prof. Mgr. Martin Blaho, PhD.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by:

prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / PPPRL / 22	Course name: Computer Aided Translation (compulsory course)
Type, scope and method of educational activities: Type: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week 1/1 per week; 13/13 per semester Method: on-campus	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 3.	
Degree: first	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course ends with an exam. To successfully complete the course, it is necessary to pass a test of the theory of using tools on computer-aided translation and oral answer in the form of a presentation in the exam period and submit a portfolio (exported files from developed translation projects) in the 13th week of the semester. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B rating 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the knowledge test, the presentation and the submitted portfolio of developed translation projects.	
Learning outcomes: Knowledge: The student systematic, comprehensive and comprehensive set of knowledge about the history and market importance of computer-assisted (CAT) and machine (MT) translation, masters the terms used in the relevant branch of translation (eg CAT, MT, translation memory, terminology database, parallel corpus, etc.).) defines and identifies the differences between computer - assisted and machine - translated. Skills: The student is able to apply and creatively acquire the acquired knowledge in practice, reliably and independently works with the translation software MemoQ, can streamline the translation process using multilingual parallel corpora, monolingual corpora and terminological databases, identifies pitfalls and benefits of machine translation (eg Google Translate) and implements interventions in the source and target text in order to improve the translation process and its result (final translation), creates its own thematic terminological databases with regard to the perspective of the professional direction of its own translation activities. Competences: The student is able to assess and modify their own professional (translation) activities in a broader context, uses the acquired knowledge of computer-assisted and machine translation and acquired practical skills in processing translation assignments - elaboration of translation, chooses a suitable work procedure using modern technologies, evaluates the effectiveness of available technological tools (translation memories and terminological databases) in the processing of translation assignments (translation elaboration) .	

Course content:

Topics of the introductory (general) part:

- Introduction to basic terminology of computer-assisted and machine translation
- History and importance of the use of technology in the translation process
- The most important currently used CAT tools (market research)
- CAT and MT in the Slovak translation industry
- Multilingual parallel corpora, monolingual corpora and translation
- Terminological databases and their importance in creating a translation text
- Pitfalls and benefits of using machine translation
- Other programs and web applications useful for translators (OCR, TTS, etc.)

Practical work with translation software MemoQ, practice of individual tasks

- Creating a project, processing the translation assignment
- Merging and splitting segments, locking segments
- Formatting of source and destination text
- Match rate setting, preliminary translation
- Translation memories, terminological databases and their use in other translation projects
- Export of files - export of translation in various formats, export of translation memories, export of terminological databases
- Import of external translation memories, terminological databases and their use in the processing of translation assignments

Recommended literature:

ABSOLON, J., 2010. Don't be afraid of Trados! ASAP-translations.com, sro, 53 p.

ALCINA, A .. 2008. Translation Technologies: Scope, Tools and Resources. In: International Journal on Translation Studies . Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008, vol. XX, no. 1, p. 79-102

BOWKER, L. 2002. Computer-Aided Translation Technology: Practical Introduction . Ottawa: University of Ottawa Press, 2002. 185 p. ISBN 0-7766-3016-4.

CRACIUNESCU, O. - GERDING-SALAS, C. - STRINGER-O'KEEFFE, S., 2004. Machine Translation and Computer-Assisted Translation: a New Way of Translating? In Translation Journal , 2004, vol. VIII, no. 3.

ĎJOVČOŠ, M., 2012. Who, what, how and under what conditions translates: Translator in the context of time . Banská Bystrica: Matej Bel University in Banská Bystrica, 2012. 162 p. ISBN 978-80-557-0436-4.

HAŠŠÁKOVÁ, K. 2008. CAT-Tools - Modern Technologies in Translating . Pardubice: Faculty of Arts, University of Pardubice.

Available from: http://dspace.upce.cz/bitstream/handle/10195/29790/KrejciK_CAT-Tools_IR_2008.pdf?sequence=1

CHOVANEK, M., 2018. Computer Aided Translation - CAT. In: OPALKOVÁ, J., ed. Non-literal translation and supporting instruments. Prešov: University of Prešov in Prešov, p. 8-51.

KULBAK, G., 2021. Effectiveness of CAT tools in audiovisual translation . Prešov: Faculty of Arts, University of Prešov, 136 p.

KULBAK, G., 2018. Technologies and tools usable in translation. In: OPALKOVÁ, J., ed. Non-literal translation and supporting instruments. Prešov: University of Prešov in Prešov, p. 76-98.

KULBAK, G., 2017. Programs and web applications useful (not only) for students of translation and interpreting (English - Slovak - Russian). In: OLOŠTIAK, Martin, STRAKOVÁ, Zuzana and Karol MEDŇANSKÝ, eds., 2017. 12. student scientific and artistic conference. Proceedings II.

Prešov: University of Prešov in Prešov, p. 135 - 139. Available from: <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Olostiak9/subor/Kulbak.pdf>

OPALKOVÁ, J. (ed.), 2018. Non-literal translation and support instruments. Prešov: Faculty of Arts, University of Prešov in Prešov, 244 p. ISBN 978-80-555-2167-1

POPOV, SA 2014. General automotive systems. Veliky Novgorod: NovGU im. Jaroslava Mudrogo, 241 p.

SOMERS, H., 2003. Computer and Translation: A translator's Guide . Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2003. 349 p.

QUAH, CK, 2006. Translation and Technology. New York: Palgrave Macmillan, 221 p.

VINCZEOVÁ, B., 2019. CAT tools in Slovakia. Banská Bystrica: Belianum, 116 p.

Language necessary to complete the course: Slovak, Russian and English

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 58

A	B	C	D	E	FX
48%	16%	21%	3%	5%	7%

Lecturer: Mgr. Marek Chovanec, Ph.D.

Date of last change: 1.3.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University : University of Prešov in Prešov	
Faculty : Philosophy	
Course code : 1IRU / RJLX2 / 22	Course title : Russian Lexicology II (subject profile subject)
Type, scope and method of educational activities: Type of educational activity : 1 h lecture, 1 h seminar per week Scope of educational activities (in hours): Weekly: 1/1 For the period of study : 13/13 Method of educational activity: on-campus	
Number of credits: 4	
Recommended year and semester of study: 2nd year, 4th semester	
Degree : 1st degree	
Prerequisites : Russian Lexicology I	
Conditions for passing the course : <p>The course ends with an exam. The condition for completing the course is active participation and thorough preparation for seminars, elaboration of tasks and assignments related to the individual topics of the curriculum and the work plan resulting from the content of the course. During the semester, the student passes three written examinations and an oral exam during the exam period. To obtain an A rating, he must obtain at least 90%, to obtain an B rating at least 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating at least 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of written works and oral answer . The number of hours required for preparation corresponds to the number of credits that the student will receive after successfully completing the course.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 4 credits = 120 hours; – course Lecturers:13 weeks 1 lecture = 13 hrs. – 13 weeks 1 seminar = 13 hours – individual work - preparation for lessons = 34 hours – preparation for written tests = 30 hours – exam preparation = 30 hours 	
Learning outcomes : <p>The student can:</p> <p>In the field of knowledge :</p> <ul style="list-style-type: none"> - define and interpret in their own words the basic concepts of lexicology and scientific disciplines examining the lexicon from the point of view of: - formation of the lexical system of the Russian language; - active and passive Russian language vocabulary; - stylistic coloring; - areas of its use; - masters terminology related to the issues of formation, stratification and use vocabulary in Russian language; - masters the terminology related to the phraseological unit of the Russian language and its types. <p>In the field of skills:</p>	

- characterize the current state of Russian language vocabulary as a system of correlations and interdependent facts;
- to identify and explain the relationships, principles and tendencies that characterize the current vocabulary

Russian;

- classify vocabulary from the position of activity - passivity;
- be able to single out and characterize emotional-expressive lexicon;
- describe the lexicon from a socio-territorial point of view;
- understand the differences between neutral, book and colloquial lexicon;
- describe the differences characterizing the different types of phraseological units.

In the area of competence :

- search for material according to the entered key;
- determine the type of vocabulary in terms of the original vocabulary, taken from specific language groups, Old Slavic language;
- understand and be able to explain and name semantic-stylistic differences in individual synonymous words;
- understand the differences in the use of stylistically neutral and stylistically colored lexicons;
- differentiate lexicon from the point of view of literacy and conversation.

Brief syllabus :

1. Basics of lexicon differentiation according to origin. Original Russian lexicon. Own Russian words. Obsolete words. Proto-Slavic and Indo-European words. Characteristics of individual types. 2. Words taken. Words taken from Slavic languages. Polonisms. Ukrainianisms. The words taken from Western European languages. Scandinavians. Turkism. Latinisms. The words taken from Greek.
3. Calculation. Calc. Word-forming calc. Semantic calc. Polokalk. Internationalism. Exoticisms. Barbarism.
4. Characteristics of the Old Slavic language and its influence on the formation of the Russian language. Phonetic, morphological and semantic features of Old Slavonicisms. 5. Active and passive vocabulary. Obsolete words - poetics, rhetoric. Historicism. Archaisms. Types of archaisms - lexical, semantic, lexical-phonetic, lexical-word-forming, lexical-morphological. Neologisms. Occasionalisms. Potential words.
6. Lexics of the Russian language from a socio-territorial dialect point of view. Dialects. Dialectisms - lexical, phonetic, word-formation, morphological, semantic, ethnographic. 7. Characteristics and division of terminological and professional lexicon. Terminology. Determinologization. Jargon. Jargonisms. Professional jargonisms. Argot.
8. Argotisms. Expressive-stylistic lexicon. Neutral, book and colloquial lexicon. Folk the words. Euphemisms. Dwarfism. Pejoratica. Augmentation. Vulgarities. 9. 9. Basic dictionaries of the Russian language. Encyclopedic and linguistic dictionaries. Types linguistic dictionaries.
10. Phraseology and phraseological units of the Russian language. Characteristics of FJ. Word and FJ. Semantic types of phraseological units. Imagination and expressiveness of individual types. Internal form and derivation of the meaning of FJ.

Recommended literature :

SOKOLOVA J. - ANTOŇÁKOVÁ D. - JANKOVIČOVÁ M. - PRAVDA EA - ROHAĽ M. 2003. Leksika sovremennogo russkogo jazyka. Theoretical and practical course. Nitra: FF UKF in Nitra. 282 s. ISBN 80-8050-600-0. Available in the PU library in the number of 14 pieces.

NETAGO NV - DUZENLI MV 2016. Leksika sovremennogo russkogo jazyka. Short course according to other students. Yekaterinburg, Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta. 100 s. [Cit. 2022-15-01] Available on the Internet: <https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/40649/1/978-5-7996-1664-6>

RIAŽSKICH EA 2016. Sovremennyy russkij jazyk. Lexicology. Voronezh. 120 s. [Cit. 2022-15-01] Available on the Internet: jour.vsu.ru/editions/books/lekxicologiya.pdf

ANTOŇÁKOVÁ D. - ĽAŠUK VM - ĽAŠUK XG Lexicon in synchrony and diachronic. Presov, FF PU. 2013. 238 p. ISBN 978-80-555-1027-9. Available in sufficient quantity in the PU library.

ANTOŇÁKOVÁ D. - OPALKOVÁ J. - SMETANOVA M. - ĽAŠUK VM - ĽAŠUK XG Current lexicon of the Russian and Slovak languages as a reflection of social changes. FF. PU Prešov. 247 s. ISBN 978-80-555-0216-8. Available in the PU library in sufficient numbers and on the link: http://videoportal.fhvp.unipo.sk/2011/cd_rj/

KREDATUSOVA J. - J. OPALKOVA, 2010. Contrastive lexicology for translators (Russians and Ukrainians). Prešov: FF PU in Prešov. ISBN 978-80-555-0268-7

ANTOŇÁKOVÁ D., 2006. Phraseological units of the Russian language, bound with national customs and ceremonies. Prešov: FF PU in Prešov. ISBN 80-8068-487-7

FOMINA MI, 1990. Sovremennyy russkij jazyk. Lexicology. Moscow: Higher school. ISBN 5-06-001577-7

Language, knowledge of which is necessary to complete the course :

Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 81

A	B	C	D	E	FX
5%	21%	16%	17%	17%	23%

Teacher : Assoc. Prof. PhDr . Darina Antonakova, CSc.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RJSN1 / 22	Course title: Russian Syntax I.
Type, scope and method of educational activities: 1 hour lecture / 1 hour seminar 13 lectures / 13 seminars during the semester Combined method	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 4.	
Degree: first	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course ends with an exam. During the semester, students are required to meet the conditions of participation in accordance with the Study Regulations of FF PU. During the semester, he can get 100 points for each stage: Success criteria (percentage expression of results in the evaluation of the course) are for the classification levels as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. During the semester, the student takes four knowledge tests: three during the semester and the final test during the credit week. The final grade is the result of the average evaluation of all four tests, while the final test for successful completion of the course must not be evaluated grade FX. Student performance evaluation: 20 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation 80 points for all passed tests, of which 20 points - final final test And compliance with all the above conditions is mandatory. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 4 credits = 120 hours: participation in the full-time form of teaching - 19.5 hours; study of professional literature and preparation for presentation - 35.5 hours; study of professional literature, preparation of assignments and preparation for the final test and exam - 65 hours.	
Learning outcomes: The student can: Knowledge <ul style="list-style-type: none"> - define and interpret in their own words the basic concepts of Russian syntax, - integrate syntactic phenomena into the overall language and grammar system, - will master these concepts at the comparative Slovak-Russian level, - break down language units from the position of basic syntactic links, - break down language units from the position of simple phrases, - break down language units from the position of individual sentence members, Skills <ul style="list-style-type: none"> - translate individual types of phrases into Slovak / Russian, 	

- apply syntactic phenomena in the analysis of language units at other levels of the language,
- Competences**
- to get acquainted with the basic theoretical literature on the syntax of the Russian language.

Course content:

- Syntactic level of the language (syntax in the language system).
- Syntax as a part of the grammar system of a language, relation to other language disciplines.
- Syntactic links.
- Hierarchy of syntactic units and their classification.
- Basic types of syntactic connections and syntagms.
- Sentence members (criteria for classification of sentence members, form, function, meaning of sentence members). Main clauses - subject. Judgment.
- Subordinate clauses - subject, adverbial designation.
- Attributive sentence members.
- Sentence units with special status (address, modal words).
- Multiple sentence members.
- Half structures.

Recommended literature:

BARNETOVÁ, V., 1979. Russkaja grammatika 2. Praha.

GVOZDEV, AP, 1977. Sovremennyy russkij literaturnyj jazyk 2. Moscow.

CHIMIK, VV, 2001. Praktičeskij sintaksis ruskogo jazyka. The classroom will be used by other students. Saint Petersburg: Zlatoust. ISBN 5-86547-205-4.

IVANOVA, I., KARAMYŠEVA, L., KUPRINOVA, T., and M. MIROŠNIKOVA, 2009. Sintaksis. Praktičeskoje works in Russian as well as in other countries. Saint Petersburg: Zlatoust. ISBN 978-5-86547-470-8.

KAČALA, J., 1998. Syntactic system of language. Pezinok. ISBN 80-967911-1-7.

MOŠKO, G., 2006. Handbook of sentence analysis. 2nd ed. Prešov: Science. ISBN 80-89038-39-5.

ORAVEC, J. and E. BAJŽÍKOVÁ, 1982. Contemporary Slovak literary language. Syntax. Bratislava: SPN.

ORLOVSKÝ, J., 1959. Slovak syntax. Bratislava: Awareness.

SVETLÍK, J., 1970. Sintaksis russkovo jazyka v sopostavlenii so slovackim. Bratislava.

VALGINA, NS, 2003. Sovremennyy russkij jazyk. Syntax. Moscow: Higher school. ISBN 5-06-004540-4

VINOGRADOV, VV, 1960. Grammar of the Russian language. Tom II. Syntax. Moscow.

Language necessary to complete the course:

Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation:

Assessed students in total: 60

A	B	C	D	E	FX
27%	32%	18%	8%	7%	8%

Lecturers: prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD. (lectures), Assoc. Prof. Martin Blaho, PhD. (seminars)

Date of last change: 01.03.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RJZMK / 22	Course title: Basics of mass media communication (profile course, compulsory course)
Type, scope and method of educational activities: Type of instruction: lecture, seminar Weekly teaching hours in hours: 1 hour lecture / 1 hour seminar Method: on-campus	
Number of credits: 3	
Recommended semester / trimester of study: 4.	
Degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: Method of completing the course: continuous assessment During the semester, students are required to meet the conditions of participation in the full-time teaching according to the Study Regulations of the Faculty of Arts, University of Prague. To successfully complete the course, it is necessary to complete three components: <ul style="list-style-type: none"> - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation - 60 points, - presentation of own media texts on the current topic in the range of 2000 characters - 40 points. Success criteria (percentage expression of results in the evaluation of the course) are for the classification levels as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 3 credits = 90 hours participation in the full-time form of teaching - 19.5 hours study of professional literature and preparation for the presentation of assignments - 25.5 hours study of professional literature and preparation for the final presentation of own media texts - 45 hours	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> – can define and interpret in his own words the basic concepts of communication theory and the relationships between them; – can describe the procedure and principles of working with a media text and apply them in the analysis of a specific media text; – describe linguistic principles and concretize analytical processes for their application in the study of media texts; – characterize the role of the media in communication, give examples of different forms of mass media and describe the essence of their functioning; – defines ethical principles in advertising. 	

Skills:

- can describe and classify the basic vectors of mass communication and suggest the possibilities of their application when working with media text;
- can explain and justify in its own words the importance of communication strategies in the work of a media text;
- can find stereotypes in journalistic texts ;
- can prepare a speech, set a goal, set aside a target group;
- can present a smooth and positive speech.

Competences:

- can discuss basic topics in the field of mass media communication and justify his opinion;
- applies the acquired strategies in writing in the creation of his own department;
- uses professional lexical means, collocations;
- is able to lead a discussion;
- can present the project of seminar work in a group, discuss and justify its contribution to the study of the subject;
- is able to answer questions from the plenary.

Course content:

Definition of research into media issues

Verbal and nonverbal communication. Determination of the basic conceptual apparatus of media research

Media linguistics, media language, media text. Author and recipient of the media text

The role of the media in interpersonal relationships / communication

Vectors of mass media communication: expedient, percipient

Linguistic and media characteristics of the main types of media texts

News. Information analytics, comments. Persuasive techniques in the media field Precedent texts in titles

Advertising phenomenon, creating your own advertising text

New media - internet; the influence of democratization (atomization of creation) of the audience on the classical media Moderation as a creative activity of a creative media worker

Propaganda and its use in the media

Presentation of own project of seminar work in a group

Recommended literature:

ADAMKA, P.2010. Russian journalism (history, style). Nitra: UKF in Nitra. ISBN 978-80-8094-825-2.

BARANOVA, E. 2012. Sociology of mass communication. Higher school. ISBN 978-985-06-2072-9.

DOBROSKLONSKAJA, TG 2000. Theory and methods of media studies. Moscow: ADD.

McQUAIL, D. 2007. Introduction to the theory of mass communication. Prague: Portal. ISBN 8073673383.

RASSEL, J. 2013. Massovyje kommunikacii. Bookvika publishing. ISBN 978-5-5096-3169-6.

RUSNÁK, J. et al. 2010. Electronic media texts: A brief glossary. Prešov: University of Prešov in Prešov. ISBN 978-80-555-0256-4.

RUSS, S., - BAKIČOVÁ, H. 2005. Journalism. City. ISBN 80-247-0158-8.

SIPKO, J. 2010. Linguistic presentation of values In: Jazyk a kultúra, 2 roč.1, č.3 / 2010 ISSN 1338-1148.

SIPKO, J. 2011. Theoretical and socio-communication bases of linguistics. Faculty of Arts, University of Prešov in Prešov . ISBN 978-80-555-0371-4

SMETANINA, SI 2002. Media-text in the culture system (dynamic processes in the language and style of journalism at the end of the 20th century). Saint Petersburg. ISBN 5-8016-0174-0

ŠKVARENINOVÁ, O. 1995. Speech communication. Bratislava: SPN. ISBN 80-10-00290-9.

VOLODINA, MN Jazyk SMI - osnovnoje sredstvo vozdejstvija na massovoje soznanije.

Available at: <http://evartist.narod.ru/text12/03.htm>

VOROŠILOV, VV 2000. Journalism. Higher professional painting. ISBN 5801601015.

ZASURSKIJ, Ja. 2006. Sredstva massovoj informa Rossii. Aspect Press. ISBN 5-7567-0427-2.

Language necessary to complete the course:

Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation:

Assessed students in total: 13

A	B	C	D	E	FX
31%	38%	8%	0%	0%	23%

Lecturers:

Assoc. Prof. Mgr. Anna Petříková, Ph.D.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by:

prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RKOR4 / 22	Course title: Russian conversation, translation and orthography IV.
Type, scope and method of educational activities: 2 hours seminar 26 seminars during the semester Combined method	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 4.	
Degree: first	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course ends with an exam. During the semester, students are required to meet the conditions of participation in accordance with the Study Regulations of FF PU. During the semester, he can get 100 points for each stage: Success criteria (percentage expression of results in the evaluation of the course) are for the classification levels as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. During the semester, the student takes four knowledge tests: three during the semester and the final test during the credit week. The final grade is the result of the average evaluation of all four tests, while the final test for successful completion of the course must not be evaluated grade FX. Student performance evaluation: 20 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation 80 points for all passed tests, of which 20 points - final final test And compliance with all the above conditions is mandatory. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 4 credits = 120 hours: participation in the full-time form of teaching - 19.5 hours; study of professional literature and preparation for presentation - 35.5 hours; study of professional literature, preparation of assignments and preparation for the final test and exam - 65 hours.	
Learning outcomes: The student can: Knowledge - to define and interpret in their own words the basic issues in the field of intercultural communication in relation to the set thematic areas of the subject; - describe the procedure and principles of working with foreign language documents and apply them in the analysis and translation of specific materials; - describe linguistic principles and specify analytical processes for their application in the translation of foreign language texts; Skills	

characterize grammatical and stylistic differences in Russian and Slovak, give examples of inadequate translation equivalents and describe the procedure for their elimination;
- describe and classify basic linguistic procedures and suggest possibilities of their application in working with Russian-language text;

Competences

explain and justify in their own words the importance of competent philological work with a foreign language text;
- discuss in a foreign language the basic topics within the completed conversation topics and justify their opinion;
- present the project of seminar work in a group, discuss and justify its contribution in the study of the subject.

Course content:

- Mass media.
- The Internet.
- Television and radio.
- The post office.
- Libraries and scientific institutions. Library services.
- Theater.
- Cinematography.
- Circus.
- Society, culture, art.
- Music.
- Fine Arts.
- Applied art.

Recommended literature:

ANIKINA, MN, 2002. I'm starting to study Russian. Lestnica. Internship. Moscow: Drofa. ISBN 978-5-358-07681-5.

ANIKINA, MN, and IK DVORANINOVÁ, 2002. Načinajem izučať russkij. Lestnica. Test assignments. Grammar tablets. Moscow: Drofa. ISBN 978-5-358-08529-9.

ANTOŇÁKOVÁ, D., OPALKOVÁ, J., SMETANOVÁ, M., LIASHUK, VM, and KG LIASHUK, 2010. Lexics of Russian and Slovak as a reflection of social changes. Prešov: FF PU. ISBN 978-80-555-0216-8.

BREUSOVÁ, JI, and A. PETRÍKOVÁ, 2006. Practical exercises in the Russian language for the 2nd year: summer semester. Prešov: University of Prešov. ISBN 80-8068-422-7.

GLAZUNOVA, OI, 2003. Give the word in Russian. Russian language textbook. Moscow: Russian language. ISBN: 5-200-03203-2.

JEFREMOVOVÁ, TF, and VG KOSTOMAROV, 1997. Slovar grammatičeskich trudnostej russkogo jazyka. Moscow: Russian language. ISBN 5-200-02513-3.

MAXIMOVA, AL, 2002. 10 words of speech label. Saint Petersburg: Zlatoust. ISBN 5-86547-258-5.

OPALKOVÁ, J., 2003. Russian for translators. Prešov: University of Prešov. ISBN 80-8068-258-204-6.

RODIMKINA, L., RAJLI, Z., and N. LANDSMAN, 1999. Russia's agreement: texts and studies. Saint Petersburg: Zlatoust. ISBN 9785865470489.

VIŠŇÁKOV, SA, 2001. Russkij jazyk kak inostrannyj: Učebnoe posobie. Moscow: Flint. ISBN 978-5-89349-639-0.

Language necessary to complete the course:

Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation:

Assessed students in total: 84

A	B	C	D	E	FX
32%	27 %	12 %	8 %	1 %	19 %

Lecturers:

Assoc. Prof. Mgr. Martin Blaho, PhD.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RLIT 2/22	Course title: Chapters from Russian literature 2
Type, scope and method of educational activities: Type of educational activities: lecture, seminar Scope of educational activities: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Method of educational activities: on-campus	
Number of credits: 3	
Recommended year and semester of study:	
Recommended semester: 2nd year, 4th semester	
Study degree: 1.	
Prerequisites: -	
Prerequisites and co-requisites: Exam Method of evaluation and completion of the course: The reading of compulsory literature will take place during the semester. Oral examination. During the semester, the student prepares and presents a paper / interpretative output (evaluated according to the quality of processing of sources from professional literature and the method of presentation), which is an evaluative discussion paper on the read literary text from Russian classical literature. Each student undergoes a written knowledge test, which will be administered in due time in the last week of teaching in the winter semester. To obtain grade A (excellent) he must obtain at least 90% of the points, to obtain grade B 80%, to grade C at least 70%, to grade D 60%, to grade E at least 50% of the score. A student who obtains less than 50% in the written knowledge test will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar paper and the result of the written knowledge check. Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: <ul style="list-style-type: none"> – 3 credits = 90 hours; – course Lecturers: 13 weeks 1 lecture = 13 hrs. – 13 weeks 1 seminar = 13 hours individual work - preparation for lessons and theoretical background (38 hours), preparation for the final test and oral answer (preparation for 26 hours).	
Learning outcomes: Graduate of the course: <ul style="list-style-type: none"> - masters the history of Russian literature of the 19th century - can determine the basic principles of literary trends of the period - masters the biography and work of selected authors - can analyze selected literary texts of the period - The graduate will gain knowledge about the period of older Russian literature and 19th century literature, about individual works and representatives of the classical period of the history of Russian literature, will gain knowledge about the basic directions of the classical period - sentimentalism, romanticism, realism and critical realism. Acquired skills: Based on the acquired knowledge, he / she is able to determine the poetological specifications of a work of art, place the work and the authors in the period context and explain their defining historical and literary historical context.	

Acquired competencies: The graduate is competent to provide a basic description of important phenomena of Russian literature since the turn of the XVIII. –XIX. century to the end of the XIX century, can evaluate important personalities and works, aesthetic, cultural and historical movements in Russian classical literature and interpret specific artistic texts from the period.

Course content:

- General characteristics of Russian literature of the second half of the 18th century - the end of the 19th century. Periodization, main literary directions. Classicism in the work of DI Fonvizina (Nedorosl' - Výrastok) and GR Deržavina (ode Bog - Boh).
- Romanticism. Characteristics of the literary direction. Romanticism in the work of VA Zhukovsky, AS Pushkin, MJ Lermontov, VF Odojevsky and others. S: Analysis. VA Zhukovsky: ballad Svetlana, VF Odojevsky: Kosmorama (Kozmorama) .
- Life and work of AS Pushkin. Lyrical and lyrical-epic works. Analysis of selected works - poems Ruslan i Ľudmila (Ruslan and Ľudmila), Cygany (Gypsies) and Mednyj vsadnik (Medený jazdec), a novel in verses by Yevgeny Onegin (Eugen Onegin) .
- Life and work of AS Pushkin. Prose and dramatic work. Analysis of selected works - dramas Boris Godunov, Mozart and Salieri (Mozart and Salieri), short story Pikovaja dama (Queen of Spades).
- The life and work of MJ Lermontov. Analysis of selected poetry, poem Demon (Demon) and the novel Geroj našego vremeni (Hero of our times).
- Life and work of N. V. Gogoľa. Gogol's contribution to the heritage of Russian world literature. Analysis of the short story Shinel (Cloak), comedy Revizor (Revizor) and the poem Miortvyje duši (Dead Souls).
- Critical realism. Characteristics of the literary direction. Specifics of the development of critical realism in the second half of the 19th century. Continuous control of reading the required literature.
- Life and work of IS Turgeneva. Analysis of the novel Fathers and Children (Fathers and Children).
- Life and work of FM Dostoevsky. Analysis of the novel Prestuplenije i nakazanije (Crime and Punishment).
- Life and work of LN Tolstoy. Analysis of the novel Anna Karenina .
- Life and work of NS Leskov. Analysis of the short story Ledi Makbet Mcenskogo ujezda (Rural Lady Macbeth).
- Life and work of AP Chekhov. Analysis of selected short stories (Palata No. 6 - Room No. 6) and the comedy Višňovyj sad (Cherry Orchard).
- Poetry of the second half of the 19th century. NA Nekrasov. Poets of "Pure Art" FI Tutchev, AA Fet. Analysis of selected poetry. Final check of compulsory reading.

Recommended literature:

ANOŠKINA, VN and LD GROMOVA, eds., 2001. History of Russian Literature 19th century: In two parts. Moscow: Vlastos.

ELIÁŠ, A., et al., 2013. Russian literature of the 18th - 21st century. Bratislava: Science. ISBN 978-80-224-1344-2.

KOROVIN, VI ed., 2005. Istorija ruskoj literatury XIX veka. In 3 parts [online]. Moscow: Gumanitar. ISBN 5-961-01408-0. Available from: <https://alleng1.org/d/lit/lit136.htm> Part 1 (1875 - 1930 years). Available from: <https://drive.google.com/file/d/0B9-7OAG5liPRTGNmR3NtYVhFTXc/viewPart 2> (1840 - 1860 years). Available from: <https://drive.google.com/file/d/0B9-7OAG5liPRaIJvR09vMm9qRDQ/viewPart 3> (1870 - 1890). Available from:

<https://drive.google.com/file/d/0B9-7OAG5liPRa0pTRG5ReF9kZmM/view> KOVAČIČOVÁ, O. et al., 2007. Dictionary of Russian Literature of the 11th - 20th Centuries. Bratislava: Science. ISBN 978-80-224-0967-4 KOŽEVNIKOV, VM, ed., 1987. Literaturnyj enciklopedičeskij slovar. Moscow: Soviet Encyclopedia. LOTMAN, JM, 2001. Učebnik po ruskoj literature dľa srednej školy. Moscow: Languages of Russian culture. ISBN 5-7859-0076-9 NABOKOV, V., 1999. Lekcii po ruskoj literature. Moscow: Independent gazette. ISBN 5-86712-025-2 REVIKIN, AI, 1981. History of Russian Literature XIX veka: Pervaja polovina. Moscow: Prosveščenie. SKATOV, NN, ed., 1991. History of Russian Literature of the 19th century (second half). Moskva: Prosveščenie. SOKOLOV, AN, 1985. Istorija ruskoj literatury XIX veka. Moscow: Vysšaja škola. SVIATOPOLK-MIRSKIJ, DP, 2006. Istorija ruskoj literatury s drevnejšich vremion po god 1925. Novosibirsk: Izdatel'stvo Sviňjin i synovia.

Language, knowledge of which is necessary to complete the course:

Russian, Slovak

Notes:

Student workload:

30% workload - lectures and seminars (direct teaching activity)

20% load - work on a seminar project

50% load - self-study of literature and preparation for the final part of the continuous evaluation (test)

An individualized approach is provided for students with special needs based on the recommendation of the faculty coordinator for students with special needs.

Course evaluation

Assessed students in total: 93

A	B	C	D	E	FX
12%	5%	10%	18%	13%	42%

Lecturers: prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: faculty of philosophy	
Course code: 1IRU / RJKT / 22	Course title: Consecutive interpreting I.
Type, scope and method of educational activities: 1 hour of lecture / 1 hour of seminar per week method: on-campus	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 4 .	
Degree : 1 .	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course ends with a summary final credit, which is preceded by a continuous check. Interim evaluation is the evaluation of several partial outputs, which take the form of final tests after the completion of each separate thematic unit. In addition, the seminar evaluates the student's performance after homework in interpreting a pre-assigned speech, which terminologically creates the prerequisites for successful spontaneous interpretation of speech with an analogous theme in class.	
Rating 10 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation 40 points - semester project of own research (presentation) 50 points - final final test Completion of all the above conditions is mandatory. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 2 credits = 60 hours; 3 credits = 90 hours To obtain an grade A, the student must obtain at least 90% of the total score, to obtain a grade B 8%, to grade C at least 75%, to grade D 65%, to grade E at least 51%. A student who obtains less than 51% will be graded FX.	
Learning outcomes: The student will acquire the knowledge by which he / she declares the cognitive potential and work habits necessary for the work of an interpreter in the field of cultural life; - knows the basic teaching and other resources, which can be relied on in the future in real practice, respectively. in the development of interpreting competencies and skills during further study; - masters various types of consecutive interpreting, principles of notation, basic range of symbols, acronyms, abbreviations.	
Acquired skills: The graduate compiles a glossary on the assigned topic on the basis of parallel texts; - works with audiovisual recordings and speeches from Speech Repository; - creates a notation of the heard text and thus presents the ability to apply basic techniques of consecutive interpreting (KT); - based on completing memory exercises, applies KT strategies without notation.	
Acquired competencies: The student prepares the vocabulary in a bilingual plan for the potential practical output of interpreting (thematically according to the course syllabus);	

- presents low and medium consecutive in the range of issues corresponding to the syllabus for the semester (culture and cultural events in society)
- uses basic notation techniques in high consecutive in accordance with the theme of culture;
- is able to identify and avoid errors in its interpreting performance;
- knows and adheres to the principles of collective work, ethics of communication in the company and with the client.

Course content:

- Characteristics of consecutive interpreting in comparison with simultaneous interpreting.
- Competences required for CT.
- Notation - principles and principles according to J. Rozan, Minjara-Beloruchev and A. Gillies.
- Interpreting techniques. Rewording and paraphrase.
- Basic interpreting procedures (transformation, universion, substitution, modulation, equivalence in professional terminology in the field of culture in the narrower sense of the concept).
- Monitoring of interpreting performance
- Terminological apparatus : personalities and events of the cultural life of the Slovak Republic and the Russian Federation: music, film, theater, fine arts - interpretation at the opening, music dinner, artistic event; cultural traditions - national stereotypes.

Recommended literature:

ALEKSEJEVA, IS 2001. Professional training of retirees. St. St. Petersburg.

FORMÁNKOVÁ, MARIE 1987. Characteristics of interpreting procedures. In: Czechoslovak. Russian Studies 1987, No.1, p. 6-11.

JANKOVIČOVÁ, MILADA - MEDLENOVÁ, SILVIA 1986. Exercise book from Russian consecutive interpreting. Bratislava.

KRUŠINA, ALOIS. 1971. Interpreting record in consecutive interpreting. In: Ad Notam 1971, no. 4, 8, 9, 12.

MINIAR-BELORUCEV, RJURIK KONSTANTINOVIC. 1969. Posledovatelnyj perevod. Moscow.

OPALKOVÁ, JARMILA 2013. Consecutive Interpreting 1. Prešov: AFP.125 s. ISBN 978-80-555-0821.

PATRIE, CAROL J. 2004. The Effective Interpreting Series: Consecutive Interpreting from English. San Diego: Dawn Sign Press.

GILLIES, ANDREW: Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course. St Jerome Publishing 2010. - PART 1

Language necessary to complete the course: Russian and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 58

A	B	C	D	E	FX
17%	29%	28%	0%	2%	24%

Lecturers: doc . PhDr. Jarmila Opalková, CSc., M.Sc. Marek Chovanec, Ph.D.

Date of last change: 01. 3. 2022

Approved by: prof . PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RJOP2 / 22	Course name: Non-literal translation II. (compulsory course)
Type, scope and method of educational activities: Form of instruction: 2 seminars per week 0/2 per week; 0/26 per semester Method: on-campus	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 4.	
Degree: first	
Prerequisites: -	
Conditions for passing the course: The course ends with an exam. During the semester, the student masters the syllabus prescribed topics from the ethnography of Slovakia and the Russian Federation. It presents work with the topic of the discussed issues, resp. will prepare a seminar paper. He / she performs a knowledge test and an oral answer during the exam period. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B rating 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work, knowledge test and oral answer.	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge: - has knowledge of the theory of Non-literal translation and ethnography and ethnology; Skills: - develops its critical language thinking, critical analysis and selection within the basic issues of ethnography, ethnology and Russian folklore in the Russian language; - excludes and characterizes the ethnographic division of Slovakia and the Russian Federation; - characterizes and flexibly uses the basic non-equivalent lexicon associated with the ethnography of the language groups of the population of the Russian Federation; - masters the vocabulary and categorical-conceptual apparatus of Russian and Slovak ethnography; Competences: - in the application level he / she is able to apply the acquired knowledge from ethnography, ethnology, Russian and Slovak folklore within the set syllabus of the subject; - can independently translate a professional text in the field of ethnography.	
Course content: <ul style="list-style-type: none"> – Basic concepts of ethnography of Russia. Administrative and territorial division of the Russian Federation. Language families and language groups of the nations of the Russian Federation. 	

- Russian ethnicity, development characteristics, basic vocabulary from the ethnography of the Russian ethnic group.
- The influences of the Slavic nations of the Russian Empire and the USSR on the ethnicity of present-day Russia. Ethnography of Ukrainians and Belarusians. Basic conceptual apparatus, non-equivalent lexicon.
- The phenomenon of the city and urban population in the Russian Empire, USSR, RF.
- The phenomenon of the village and the village population in the Russian Empire, USSR, RF.
- The aristocracy and the aristocratic layer of society in the Russian Empire, the party elite of the USSR and the political-economic oligarchy of the Russian Federation. Basic vocabulary, phrases and phraseology on the issue, non-equivalent vocabulary and its translation into Slovak.
- Officials and civil servants of the Russian Empire, the USSR and the Russian Federation. Basic vocabulary, phrases and phraseology on the issue, non-equivalent vocabulary and its translation into Slovak.
- Ethnography (RF - SR) - clothing, national traditions.
- Ethnography (RF - SR) - national dishes, arts and crafts - translation specifics of professional-journalistic texts; Russian-Slovak equivalents; non-equivalent lexicon.
- Ethnographic peculiarities of the most famous tourist destinations in the Russian Federation - their characteristics, basic vocabulary, phrases and phraseology on the issue, non-equivalent vocabulary and its translation into Slovak.
- Peculiarities of Slovak ethnographic division - ethnographic regions of Slovakia, their characteristics.
- Open-air museums in Slovakia. Their description, basic vocabulary, translations of texts into Russian.
- Slovak folklore, names of dances, folk clothing, songs, folklore festivities, translation of their program and course into Russian.

Recommended literature:

- ALEKSANDROV, VA et al. (ed. ed.) 1964. Narody jevropejskoj časť USSR, T. 1. Moskva: Nauka. 985 p.
- ALEKSEJEVA, IS, 2001. Professional training of the translator. Saint Petersburg.
- BELICER, VI, et al. 1964. Narody jevropejskoj časť SSSR, T. 2. Moskva: Nauka. 942 s.
- Berdinskich, V. 2013. Russkaja derevňa: byt i nrawy. Moscow: Lomonosov Airport. ISBN 978-5-91678-172-4.
- CHOVANEK, M. 2013. Short thematic dictionary of abbreviations of contemporary Russian. Prešov: FF PU.
- POPOVIČ, A, 1978, Translation of social science texts. Bratislava: Obzor.
- Janošťáková, L. : Translation Exercise Book of Russian Professional Texts. Prague 1983.
- Kappeler, A. 2001. Russia as a multitude. Entstehung. History. Fall. Munich: CH Beck.
- Kuzlova, KI 1988, Program of the discipline "Syllabus of ethnography". Moscow.
- LATYŠEV, LK 2005. Technology of technology: učeb. Posobije dľa stud. lingv. vuzov i fak.
- Levin, MG, Potapov, LP 1961. Istoriko-etnografičeskij atlas Sibiri. Moscow, Leningrad: Izdatel'stvo AN. 498 s.
- MIRONOV, BN, 2003. Socijnaja istorija Rossii perioda imperii (XVIII - začalo XIX v.). T. 1 and 2. SPb. : Dmitry Bulanin.
- OPALKOVÁ, J. 2009. Faux amis and translation analysis of professional texts. In: Translation and Interpreting 8: Translation and Interpreting in Interdisciplinary Reflection: Proceedings

of the International Conference on May 15, 2008 in Banská Bystrica. Banská Bystrica: FHV UMB.

OPALKOVÁ, J. 2015. Non-literal translation I: communication in the business environment. Prešov: FF PU. Available from:

<http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Opalkova6>

OPALKOVÁ, J. 2016. Non-literal translation: communication in the business environment. Prešov: FF PU.

Pynin, AN, 1891. History of Russian ethnography. T-1-3. S.-Peterburg: Typography by MM Stasjulevich.

Tiškov, AV, Žuravskij, AV, Kazmina, OJ, 2008. Russia: Atlas of Culture and Religion. Moscow: IPC "Design, information. Cartography". 256 s. ISBN 987-5-287-00607-5. .

TOKAREV, SA, 1966. History of Russian ethnography. Moscow.

ZORIN, AN 1994. Outlines of ethnography. The classroom works. Moscow.

Language necessary to complete the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 62

A	B	C	D	E	FX
37%	16%	16%	18%	3%	10%

Lecturers:

prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD .; Mgr. Marek Chovanec, Ph.D.

Date of last change: 1.3.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / JKOM2 / 22	Course title: Language competences and professional communication II. (profile subject, compulsory subject)
Type, scope and method of educational activities: Type of instruction: seminar Weekly teaching schedule in hours: 2 hours of seminars Method: on-campus	
Number of credits: 3	
Recommended semester / trimester of study: 5.	
Degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: Form of course completion: exam During the semester, students are required to meet the conditions of participation in the full-time teaching according to the Study Regulations of the Faculty of Arts, University of Prague. To successfully complete the course, it is necessary to complete three components: <ul style="list-style-type: none"> – active participation in seminars - max 10 b – preparation and presentation of seminar work - max 40 b – knowledge test - max 50 b And compliance with all the above conditions is mandatory. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 92%, to obtain an B rating 84%, to obtain a C rating at least 76%, to obtain a D rating 65%, to obtain an E rating at least 51%. A student who obtains less than 51% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work, knowledge test. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 3 credits = 90 hours participation in the full-time form of teaching - 19.5 hours study of professional literature and preparation for presentation - 25.5 hours study of professional literature and preparation for the final test (exam) - 45 hours	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> – can define and interpret in his own words the basic concepts of Russian grammar and the relationships between them; – can describe the procedure and principles of working with a foreign language text and apply them in the analysis of a specific text; – can describe linguistic principles and concretize analytical processes for their application in the study of linguistic phenomena as part of the text; – characterize text syntax, give examples of various compositional-content and linguistic characteristics of text and describe the essence of their functioning. Skills:	

- describes and classifies the basic properties of the text from the point of view of linguistics and is able to suggest possibilities of their application in working with language resources;
- is able to explain and justify the meaning of a media text in his work with a foreign language text.

Competences:

- discusses the basic thematic areas within the text theory and justifies its position;
- presents a project of a seminar work in a group;
- discusses and justifies the contribution of the seminar work project within the study of the subject;
- uses argumentation strategies in discussion;
- uses professional lexical means, established connections, collocations of scientific language.

Course content:

Language as a basic means of communication .

Grammatical differences in Slovak and Russian.

From sentence to text. Text syntax.

Text as a means of communication.

Text from the point of view of linguistics.

Basics of text creation. The author. Recipient.

Composition-content characteristics of the text.

Linguistic analysis of text components.

Media text. Culture of speech.

Recommended literature:

ARŠINOVA, NI 2012. Formirovanije inojazyčnoj lingvističeskoj kompetencii studentov vuza s primeneniem sredstv kompjuternych tehnologij. Petropavlovsk-Kamchatsky: KamGU. ISBN 978-5-7968-0466-7.

CHIMIK, VV 2001. Praktičeskij sintaksis ruskogo jazyka. The classroom will be used by other students. Saint Petersburg: Zlatoust. ISBN 5-86547-205-4.

IVANOVA, I. - KARAMYŠEVA, L - KUPRINOVA, T. - MIROŠNIKOVA, M. 2009. Sintaksis. Praktičeskoje works in Russian as well as in other countries. Saint Petersburg: Zlatoust. ISBN 978-5-86547-470-8.

KOTOVA, V. 2012. Učebnik ruskogo jazyka dlja inostrannyh studentov gumanitarnyh special. Kniga 1. Moskva: Izdatel'stvo Rossijskogo Universiteta družby narodov. ISBN 978-5-209-03586-2.

KAZAKOVA, MA 2016. Media texts as a means of formulating communicative competence [online] In: Molodoj uchenyj. № 7.5 (111.5). S. 47-48. Available at: <https://moluch.ru/archive/111/27710>

KRASNOJAROVA, OV 2013. Medijnyj tekst ego osobennosti i vidy [online] In: Izvestija IGJeA. № 3. Available at: <http://izvestia.bgu.ru/reader/article.aspx?id=5537>

MASLOVA, VA 2004. Lingvokul'turologija: ucheb. time: for students of cars. 2nd ed., Ster. Moscow: Academia, 202 p. ISBN 5-7695-2071-X

STERNIN, IA 2008. Praktičeskaja ritorika. Moscow: Academy. ISBN 978-5-7695-5256-4.

UMBERTO, EKO 2006. Rol 'chitatelja. Semiotic text monitoring. Moscow: AST.

Language necessary to complete the course:

Russian and Slovak

Notes: -

Course evaluation:

Assessed students in total: 54

A	B	C	D	E	FX
48%	22%	7%	13%	4%	6%

Lecturers:

Assoc. Prof. Mgr. Anna Petříková, Ph.D.

Date of last modification:

04/30/2014

Approved by:

prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RKOR5 / 22	Course title: Russian Conversation, Translation and Orthography V. (compulsory course)
Type, scope and method of educational activities: Type of instruction: seminars Weekly range of classes: 2 hours of seminars Teaching methods: full-time	
Number of credits: 3	
Recommended semester / trimester of study: 5.	
Degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: Form of course completion: continuous assessment. To successfully complete the course, it is necessary to complete two components: 5. active participation in classes and continuous tests - max 60 b 6. essay on the assigned topic, which will be submitted in the 10th week of the semester - max 40 b During the semester, students are required to meet the conditions of participation according to the Study Regulations of FF PU. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, Faculty of Arts, for obtaining grade A, it is necessary to achieve a point evaluation in the range of 100 - 90b, for evaluation B the amount 89 - 80b, for evaluation C 79 - 70b, for evaluation D 69 - 60b, for evaluation E 59 - 50b . And the student will get 49 - 0 points for the evaluated part, he will be awarded an FX mark. Student load conversion: 5. Each week of the semester course Lecturers:13 weeks x 2h = 26 h 6. Individual work - essay on a given topic: 10 x 3 h = 20 h. 7. Preparation for seminars and continuous tests: 11 x 2 h = 44 h. Total - 3 credits - time consuming - 90 hours	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic Knowledge - The student: <ul style="list-style-type: none"> – has knowledge of the current state of events of these topics; – recognizes the characteristic features of the essay; – understands the basic concept and concept; – expands lexical and grammatical knowledge. Skills - The student: <ul style="list-style-type: none"> – improves written skills; – is able to communicate orally and in writing; – can use words and phrases necessary for communication satisfaction – needs; – can grammatically tell a story, experiences; 	

- is able to give a clear and systematically developed description of events and a presentation highlighting the main ideas in detail;
- can discuss selected issues, take a position and justify their position;
- can engage in dialogue and participate in discussions;
- can understand written and oral texts on the topics covered;
- can write an essay in accordance with the requirements of the genre;
- is able to develop intercultural communication skills;
- can interpret and briefly summarize, e.g. the content of the film, the book and express their attitude to them;
- can describe graphs, compare them and express their opinion and attitude to them.

Competences - The student:

- can respond spontaneously to a communication stimulus;
- independently performs oral and written speech in RJ with a stop on his own experience;
- demonstrates the basic features of public speaking;
- evaluates social situations and can express one's own opinion ;
- masters the basic discourse ways of realizing the communication goals of the statement in relation to the specifics of the current communication context (time, place, goals and conditions of interaction);
- can autonomously critically and realistically think and make decisions.

Course content:

Determination of a semester task - an essay on a given topic. Structure and peculiarities of the essay

Multicultural society. Russia and migration. Traditions, customs, holidays, stereotypes

Convergence of cultures. The mentality of the nation

Russian and Slovak city as a cultural phenomenon

Man and the environment: plants and animals. Different seasons and nature

Recommended literature:

GLAZUNOVA, OI, 2005. Speak in Russian. Moscow: Russian language. ISBN 5-200-03284-9

JARKINA, LP et al., 2017. Talks about thirst. A book by a student. Moscow: Russian language. Courses. ISBN 978-5-88337-327-4.

PETRÍKOVÁ, A. 2007. Practical exercises in Russian for the 3rd year (winter semester) = Praktičeskije zaňatija po rusckomu jazyka [online]. Prešov: University of Prešov. 201 s. ISBN 978-80-8068-598-0. Available at: <http://www.pulib.sk/elpub/FF/Petrikova2/index.htm>

PETRÍKOVÁ, A., 2013. Seasons = Vremena goda: verbal expression in Russian music, paintings, poetry, prose = a word in Russian music, depictable percussion, poetry, prose [electronic source]. Prešov: Faculty of Arts, University of Prešov, 2013. 1 electronic optical disc (CD-ROM) [3 AH]. ISBN 978-80-555-0818-4.

PETRÍKOVÁ, A. - KUŤKOVÁ, R., 2017. Foreign language communication in the aspect of problem teaching. Prešov: Publisher of the University of Prešov.

PETRÍKOVÁ, A. - SMIRNOVA, NA, 2013. About Slovakia po-ruski: učebnoje posobie Prešov: FF PU. 122 s. ISBN 978-80-555-0937-2.

RODIMKINA, AM - LANDSMAN, N. 2015. Russia day after day: texts and events. Off 1. 3rd ed., Ispr. SPb .: Zlatoust, 136 p.

Language necessary to complete the course: Russian and Slovak

Notes: -

Course evaluation

Assessed students in total: 40

A	B	C	D	E	FX
33%	23%	20%	20%	3%	3%

Lecturer: Assoc. Prof. Mgr. Anna Petříková, Ph.D.**Date of last change:** 01.03.2022**Approved by:** prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RLIT3 / 22	Course title: Chapters from Russian literature 3
Type, scope and method of educational activities: Type of educational activities: lecture, seminar Scope of educational activities: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Method of educational activities: on-campus	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 3rd year, 5th semester	
Degree: 1.	
Prerequisites: -	
Prerequisites and co-requisites: Exam Method of evaluation and completion of the course: The reading of compulsory literature will take place during the semester. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B rating 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. In case of interruption of full-time teaching from the UVZ / RUVZ regulation / university / faculty management, teaching and examination will take place in the prescribed distance form. Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: 1. Course Lecturers: 1 lecture / 2 seminars: 13 weeks x 3 h = 39 h 2. Individual work and preparation for seminars: 12 weeks x 6.75 h = 81 h Total: 4 credits / 120 hours	
Learning outcomes: Acquired knowledge: The graduate is able to characterize the literary historical context and key changes in the literary system in the historical period of the 20th century at the level of acquired knowledge - key changes at the turn of the 19th century were recorded in literary life. and XX. century, there is a culmination of symbolism, the transition to modernism, etc. The graduate is able to define the genre construction of symbolist, avant-garde, modernist poetic and prose texts of Russian literature XX. st. Against the background of historical changes, he is able to identify changes in literary trends, characterizes new forms of socialist realism and the issue of the so-called partisanship of literature against the free rush of some authors outside the dominant current. Acquired skills: The graduate has acquired the ability apply system knowledge from the theory of literature and use it in interpreting artistic texts in the field of poetry and prose of critical realism, avant-garde and modernism, capture the stylistic (linguistic and thematic) dominants, poetological and axiological characteristics of selected texts of individual literary representatives, situate the text in the genre scheme period, in terms of literary communication and communication aesthetics to explain the sources of reception activities of individual artistic texts. Acquired competencies: The graduate has acquired competence characterize Russian literature of the period from a chronological point of view and in inter-literary relations and contexts, explain the peculiarities of individual author's realizations, the application of	

compositional-stylistic means and procedures, literary (artistic) movements, movements, literary trends and groups.

Course content:

- General characteristics of Russian literature of the end of the 19th century. 20th century. Russian prose late 19th - beginning 20th century.
- Works by M. Gorky, I. Bunin, L. Andreyev, F. Sologub.
- Modernist trends of the late 19th - beginning 20th century (silver age). Symbolism (V. Briusov, K. Balmont, D. Marezkovsky, Z. Gippiusova, F. Sologub), akismism (A. Akhmatovova, N. Gumilov, O. Mandelstam).
- Modernist trends of the late 19th - beginning 20th century (silver age). Russian avant-garde. Futurism, Imaginism (V. Mayakovsky, V. Chlebnikov, S. Jesenin).
- General characteristics of Russian Soviet literature of the 20s - 30s. Basic topics, directions and representatives.
- Russian satire of the 20s - 30s. Works by M. Bulgakov, M. Zoščenko, I. Il'fa and J. Petrov.
- The theme of the civil war in the works of Russian Soviet writers of the 1920s and 1930s. Works by M. Šolochov (Tichý Don, Donské poviedky), I. Babel'a (Prvá jazdecká), M. Bulgakova (Biela garda) and others.
- The basic tendencies in the development of Russian Soviet literature after 1945 (50s - 70s). General characteristics of the period. B. Pasternak - life and work. The novel Doctor Zhivago.
- Poetry and prose on the theme of the Great Patriotic War (50s - 70s). Works by K. Simonov, A. Tvardovsky, M. Solochov (The Fate of Man), B. Vasiliev, V. Bykova, V. Nekrasov.
- Village themes in the works of writers of the 60s - 80s. Works by V. Rasputin, V. Šukšina, B. Abramov, V. Astafiev, B. Možayev and others.
- Poetry of the generation of the "sixties" (J. Yevtushenko, A. Voznesensky, R. Rozhestvensky, B. Achmadulin, R. Kazakov, etc.).
- Camp prose. Works by V. Šalamov and A. Solženicyn.
- Russian literature of the post-reconstruction period (80s - 90s). Literature of Russian emigration (returned literature) - Nabokov, S. Dovlatov, L. Petruševská, Venedikt Yerofeyev, Viktor Yerofeyev).

Recommended literature:

AGENOSOV, VV, 2015. Russkaja literatura XX veka: Učebnik d'la akademičeskogo bakalavriata [online]. Moscow: Terra - Sport. Available from: Part 1:

<http://bookash.pro/ru/book/175800/istoriya-russkoi-literatury-XX-veka-v-2-ch-chast-1-2-e-izd-per-i-dop-uchebnik-dlya-akademicheskogo-b>

Part 2: <http://bookash.pro/ru/book/182037/istoriya-russkoi-literatury-XX-veka-v-2-ch-chast-2-2-e-izd-per-i-dop-uchebnik-dlya-akademicheskogo-b>

HRALA, M., 2007. Russian Modern Literature 1890 - 2000. Prague: Charles University. ISBN 978-80-246-1201-0 KOVAČIČOVÁ, O., et al., 2007. Dictionary of Russian Literature of the 11th - 20th centuries. Bratislava:

Science. ISBN 978-80-224-0967-4. KUPKA, V., 2011. Russian modernism. Bratislava: Slovart. ISBN 978-80-556-0138-0. KUPKA, V., 2013. Russian avant-garde. Bratislava: Slovart. ISBN 978-

80-556-0454-1. KUZMINA, SF, 2004. Istorija russkoj literatury XX veka: Poezija Serebrianogo veka: Učebnoje posobie [online]. Moscow: Flint, Science. ISBN 5-89349-622-1. Available from: <https://readli.net/istoriya-russkoy-literatury-i-hh-v-poeziya-serebryanogo-veka-uchebnoe-posobie/>

LEJDERMAN, NL and MN LIPOVECKIJ, 2003. Sovremennaja russkaja literatura. Moscow:

Academia. ISBN 5-7695-1453-1 MESKIN, VA, ed., 2019. History of Russian Literature XX - XXI veko: Učebnik i praktikum dľa akademického bakalavriata [online]. Moscow: Jurajt. ISBN 978-5-534-00234-8. Available from: <https://biblio-online.ru/book/istoriya-russkoy-literatury-xx-xxi-vekov-433033>) MESKIN, VA, ed., 2019. Istorija russkoj literatury XX - XXI veko: Učebnik i praktikum dľa academic bachelor [online]. Moscow: Jurajt. ISBN 978-5-534-00234-8. Available from: <https://biblio-online.ru/book/istoriya-russkoy-literatury-xx-xxi-vekov-433033>) SKATOV, NN, ed., 2005. Russkaja literatura XX veka: Prozaiki, poety, dramaturgi: Biobibliografičeskij slovar: V 3 tomach [online]. Moscow: OLMA-PRESS Invest. ISBN 5-94848-211-1. Available from: <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=10547> SOKOLOV, AG, 2019. History of Russian Literature of the End of the 19th Century - Beginning XX Age: Učebnik dľa bakalavrov [online]. Moscow: Jurajt. ISBN 978-5-9916-2810-5. Available from: <https://biblio-online.ru/book/istoriya-russkoy-literatury-konca-xix-nachala-xx-veka-425272> SVIATOPOLK-MIRSKIJ, DP, 2005. Istorija russkoj literatury s drevnejšich vremion po 1925 god [online]. Novosibirsk: Izdatel'stvo Svinny and Sons. ISBN 5-98502-019-3. Available from: https://imwerden.de/pdf/svyatopolk-mirsky_istoriya_russkoj_literatury_2005__ocr.pdf ZADRAŽILOVÁ, M., 1995. Russian literature at the turn of the 19th and 20th centuries. Prague: Karolinum. ISBN 80-7184-009-2

Language, knowledge of which is necessary to complete the course:

Russian, Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 100

A	B	C	D	E	FX
0%	1%	9%	19%	23%	48%

Lecturers: prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD.

Date of last change: 01.09.2021

Approved by: Assoc. Prof. PhDr. Darina Antonakova, CSc.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RJSN2 / 22	Course title: Russian Syntax II.
Type, scope and method of educational activities: 1 hour lecture / 2 hours seminar 13 lectures / 26 seminars during the semester Combined method	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 5.	
Degree: first	
Prerequisites: Russian Syntax I.	
Conditions for passing the course: The course ends with an exam. During the semester, students are required to meet the conditions of participation in accordance with the Study Regulations of FF PU. During the semester, he can get 100 points for each stage: Success criteria (percentage expression of results in the evaluation of the course) are for the classification levels as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. During the semester, the student takes four knowledge tests: three during the semester and the final test during the credit week. The final grade is the result of the average evaluation of all four tests, while the final test for successful completion of the course must not be evaluated grade FX. Student performance evaluation: 20 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation 80 points for all passed tests, of which 20 points - final final test And compliance with all the above conditions is mandatory. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 4 credits = 120 hours: participation in the full-time form of teaching - 19.5 hours; study of professional literature and preparation for presentation - 35.5 hours; study of professional literature, preparation of assignments and preparation for the final test and exam - 65 hours.	
Learning outcomes: The student can: Knowledge define and interpret in their own words the basic concepts of Russian syntax, - integrate syntactic phenomena into the overall language and grammar system, - will master these concepts at the comparative Slovak-Russian level, - break down language units from the position of basic syntactic links, - break down language units from the position of simple phrases, - break down language units from the position of individual sentence members, Skills translate individual types of phrases into Slovak / Russian,	

- apply syntactic phenomena in the analysis of language units at other levels of the language,
Competences:
to get acquainted with the basic theoretical literature on the syntax of the Russian language.

Course content:

- Theorem as a basic syntactic unit, possibilities of its transformation.
- Modal characteristics of the sentence.
- One-sentence sentences.
- Two-sentence sentences.
- Sentence model.
- Russian-Slovak bases of sentence transformations.
- Incomplete (elliptical) sentences in Russian. A
- current sentence structure.
- Classification of sentences. Assignment sentence.
- Subordination sentence in comparison with Slovak.
- Cluteless sentence. Text.

Recommended literature:

BARNETOVÁ, V., 1979. Russkaja grammatika 2. Praha.
GVOZDEV, AP, 1977. Sovremennyy russkij literaturnyj jazyk 2. Moscow.
CHIMIK, VV, 2001. Praktičeskij sintaksis ruskogo jazyka. The classroom will be used by other students. Saint Petersburg: Zlatoust. ISBN 5-86547-205-4.
IVANOVA, I., KARAMYŠEVA, L., KUPRINOVA, T., and M. MIROŠNIKOVA, 2009. Sintaksis. Praktičeskoje works in Russian as well as in other countries. Saint Petersburg: Zlatoust. ISBN 978-5-86547-470-8.
KAČALA, J., 1998. Syntactic system of language. Pezinok. ISBN 80-967911-1-7.
MOŠKO, G., 2006. Handbook of sentence analysis. 2nd ed. Prešov: Science. ISBN 80-89038-39-5.
ORAVEC, J. and E. BAJŽÍKOVÁ, 1982. Contemporary Slovak literary language. Syntax. Bratislava: SPN.
ORLOVSKÝ, J., 1959. Slovak syntax. Bratislava: Awareness.
SVETLÍK, J., 1970. Sintaksis russkovo jazyka v sopostavlenii so slovackim. Bratislava.
VALGINA, NS, 2003. Sovremennyy russkij jazyk. Syntax. Moscow: Higher school. ISBN 5-06-004540-4
VINOGRADOV, VV, 1960. Grammar of the Russian language. Tom II. Syntax. Moscow.

Language necessary to complete the course:

Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation:

Assessed students in total: 59

A	B	C	D	E	FX
19%	24%	8%	19%	7%	24%

Lecturers:

prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD. (lectures), Assoc. Prof. Mgr. Martin Blaho, PhD. (seminars)

Date of last change: 01.03.2022

Approved by:

prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty / department: Filozofická fakulta	
Course code: 1IRU / RJOP3 / 22	Course name: Non-literal translation III. (compulsory course)
Type, scope and method of educational activities: Form of instruction: 2 hours of seminars per week Recommended range of teaching (in hours): Weekly: 0/2 For the period of study: 0/26 Study method : combined	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 1.	
Study degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course ends with an exam. During the semester, students are required to meet the conditions of participation in accordance with the Study Regulations of FF PU. During the semester, the student actively prepares, continuously translates the assigned communications and presents them at the seminar, processes professional vocabulary and terminology base (glossaries on the presented topics), presents knowledge at the seminar, discusses translation problems, justifies the translation methodology. During the semester, he presents his own project of translation of a professional text (methodology, strategies and techniques of working with termini technicians in the field) and implements a written knowledge test focused on practical translation of professional text from Slovak into Russian and vice versa; terminological and methodological instruments. During the exam period, the student takes a written exam. Success criteria (percentage expression of results in the evaluation of the course) are for the classification levels as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 4 credits = 120 hours: participation in the full-time form of teaching - 19.5 hours; study of professional literature and preparation for presentation - 35.5 hours; study of professional literature, preparation of assignments and preparation for the final test (exam) - 65 hours.	
Learning outcomes: The student develops and acquires during the study of the course, and at the same time within the individual levels: Knowledge:	

- can define and interpret in his own words the basic concepts of construction and technical directions.
- can describe individual building materials and procedures in construction.
- can memorize and use the vocabulary of selected technical fields.
- can apply memorized vocabulary and prepared glossaries when developing translations from and into Russian.
- can characterize and describe in detail the basic equipment of individual rooms with types of furniture, equipment and appliances.
- can describe the main types of industry. Use memorized vocabulary and prepared glossaries to develop translations from and into Russian.
- can explain and justify the basic technological procedures taken over in his own words, translate them from Slovak into Russian and vice versa.
- can present the proposed project of the presented industrial park, craft production, fair, etc. with a glossary on the issue and a translation of Slovak into Russian and vice versa.

Skills:

- is able to develop and present a mechanism for searching, processing and application of adequate methodologies in the translation of texts of this type,
- be able to acquire and properly demonstrate knowledge of basic terminological and work stereotypes in the field of Non-literal translation,
- can further develop cognitive prerequisites for successful translation: professional-popular texts, technical documentation, catalogs and textbook literature;
- can improve and demonstrate their communication skills;
- can take a creative approach to solving given problems;
- can make moral decisions and make socially responsible decisions;

Competences:

- can search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- can think autonomously and realistically and make decisions;
- is able to make adequate decisions and take responsibility for its own decisions;
- demonstrates the ability to take responsibility for themselves and team members and to cooperate in a team.

Course content:

- Basic characteristics of technology and basic technological procedures today. Slovak-Russian and Russian-Slovak glossary on the issue
- Typology of residential houses, their layout, urban layout of contemporary cities.
- Description of a residential house, types of houses, description of an apartment. Names of individual rooms and their equipment, basic household appliances and their translation. Glossaries on the issue.
- Garden, greenhouse, tools. Home farm, farm, agricultural machinery - description, composition, equivalents RJ - SJ.
- Acoustic systems, audio systems. Optics.
- Construction, description of construction, building materials and construction works. Glossaries on the issue.
- Joinery and carpentry, truss, roof, joints. Types of roofs and roofing materials, stairs and paving.

- Plumbing work, electrical work. Names of individual technical aids and materials, translation from RJ and into RJ, Glossaries on the issue.
- Basic locksmith and metalworking procedures, tools and types of work. Types of screws and fasteners, joints, etc.
- Engineering industry, division of industry, description and translation of selected equipment. Glossaries on the issue.
- Metallurgical and steel industry, its branches, description of selected objects, technological procedures and equipment. Glossaries on the issue.
- Automotive industry, types of vehicles, their construction, description and translation of terminology.
- Textile industry, textile production, knitting machines, types of fibers, fabrics. Glossaries on the issue.

Recommended literature:

SMEKAYEV, VP, 2006. Uchebnik tekhnicheskogo perevoda. Publisher: GOU NGLU im NA Dobrolyubova. Language: Angliyskiy, Russkiy.

KOVALENKO, AJ, 2003. Obshchiy kurs nauchno-tekhnicheskogo perevoda. Obshchiy kurs nauchno-tekhnicheskogo perevoda: Posobiye po perevodu s angl. yazyka na rus. Kiev: «Company» INKOS ».

MELNIK, OG, 2014. Perevod v sfere professional'noy kommunikatsii. Uchebnoye posobiye. Rostov-na-Donu: Izd-vo YUFU.

ALEKSEJEVA, IS, 2001. Professional training of the translator. St. St. Petersburg.

POPOVIČ, A., 1978. Translation of social science texts. Bratislava: Obzor.

JANOŠŤÁKOVÁ, L, 1983. Translation exercise book of Russian professional texts. Prague.

IL'USTRIROVANNYJ slovar francuzskogo i russkogo jazyka s ukazateľami, 2004. Moscow: Živoj jazyk. 1088 s. ISBN 5-8033-0126-4.

Language, knowledge of which is necessary to complete the course:

Russian, Slovak

Notes:

An individualized approach is provided for students with special needs based on the recommendation of the faculty coordinator for students with special needs.

Course evaluation

Assessed students in total: 16

A	B	C	D	E	FX
19%	31%	19%	6%	13%	13%

Lecturers:

Assoc. Prof. Mgr. Nikoleta Mertova, PhD.

Date of last modification:

3/1/2022

Approved by:

Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RJKTII / 22	Course title: Consecutive interpreting II.
Type, scope and method of educational activities: 2 hours of seminars per week method: on-campus	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 4.	
Degree : 1 . degree	
Prerequisites: Consecutive interpretation	
Conditions for passing the course: The course ends with an exam , which is preceded by a continuous check. Interim evaluation is the evaluation of several partial outputs, which take the form of final tests after the completion of each separate thematic unit. In addition, the seminar evaluates the student's performance after homework in interpreting a pre-assigned speech, which terminologically creates the prerequisites for successful spontaneous interpretation of speech with an analogous theme in class.	
Rating 10 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation 40 points - semester project of own research (presentation) 50 points - final final test Completion of all the above conditions is mandatory. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 4 credits = 120 hours To be awarded grade A, the student must obtain at least 90% of the total score, to obtain grade B 80%, to grade C at least 70%, to grade D 60%, to grade E at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX (failed).	
Learning outcomes: - The student acquires knowledge on the basis of which he can: describe the basic aspects of the technique of consecutive interpreting (KT) with support on the theoretical basis of the latest postulates of the theory of interpreting; - identify and avoid formal and cognitive errors in interpretation; - on the basis of work with parallel texts to extract and supplement one's own vocabulary according to the content of the assigned topic (in the syllabus).	
Acquired skills On the basis of completing memory exercises, the student is able to apply CT strategies without notation; - works independently with teaching texts, audiovisual recordings and speeches from the Speech Repository; - can use basic notation techniques safely and spontaneously; - presents communication habits with regard to the observance of diplomatic and ethical work and social protocol.	
Acquired competencies	

The graduate consecutively translates a moderately demanding text with a lexicon of economic, general-social and political journalistic character;

- develop a thematically oriented glossary using knowledge of existing auxiliary instruments;
- is familiar with technical requirements, knows how to handle and use them with the knowledge that they can be part of the communication environment.

Course content:

Consecutive interpreting of one-way and two-way dialogue.

Notation - principles and guidelines according to the EIT and recent trends

Rewording and paraphrase. Interpreting with notation - emphasis on numbers, names, facts; conveying cognitive information and connotations of the relevant style;

Interpreting performance monitoring: Basic interpreting procedures: transformation, paraphrase, substitution, modulation, equivalence in professional terminology in the field of economics and politics.

Analysis and interpretation of texts on the topic : Economics, banking, insurance, current political events, terminology in the context of EU organizational structures, social, political, economic groupings.

Recommended literature:

ALEKSEJEVA, IS 2001. Professional training of retirees. St. St. Petersburg.

CSIRIKOVÁ, M. 1997. Propaedeutic interpreting exercises I. Olomouc.

GILLIES, ANDREW 2010. Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course. St Jerome Publishing. - PART 1 KENÍŽ, ALOIS 1980. Introduction to the theory of interpretation. Bratislava: UK.

MINIAR-BELORUCEV, RJURIK K. 1969. Posledovatelnyj perevod. Moscow.

OPALKOVÁ, J. 2013. Consecutive Interpreting 2 vs. interpretation from the letter. Prešov: PU, el-Assoc. Prof.

PATRIE, CAROL J. 2004. The Effective Interpreting Series: Consecutive Interpreting from English. San Diego: Dawn Sign Press.

Language necessary to complete the course: Russian and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 180

A	B	C	D	E	FX
10%	13%	20%	19%	13	24

Lecturers: doc . PhDr. Jarmila Opalková, CSc .; Mgr. Marek Chovanec, Ph.D.

Date of last change: 03. 2. 2022

Approved by: prof . PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Subject code: 1IRU / SZBP1 / 22	Course title: Bachelor Thesis Seminar 1
Type, scope and method of educational activities: Compulsory optional unit of the study plan 0/1 per week / 0/13 (per semester) Method: on-campus	
Number of credits: 2	
Recommended semester of study: 3rd year, 5th semester (semester)	
Study degree: 1.	
Prerequisites: none	
Conditions for passing the course: During the semester, the student consults the formal requirements and content aspects of the final thesis, which he decided to submit for defense at the final state bachelor's exam. According to the range of captured collisions, it submits proposals for solving the analyzed problem, presents in the consultations knowledge from the studied theoretical database of knowledge and partial outputs, which will ultimately result in the application level of the solved topic. Within the specified period, the student submits in a prescribed form and to a limited extent a self-processed content-integrated work, ergo result of his / her own research, to his / her supervisor or other authorized employee of the given academic institution; the work is then submitted to the central EZP register for checking the value of the author's share, on the basis of which the trainer or authorized teacher approves the work, resp. draw attention to the conflict and take a position on how to proceed. The final evaluation of the course is a concurrence of the result of the continuous evaluation (if the student does not complete more than 1/3 of the prescribed number of hours and does not even agree in time with the teacher on substitute performance).	
Learning outcomes: The graduate will fulfill one of the predispositions of the overall successful completion of the bachelor's study in the given field, which is the presentation of one's own output in the application level (writing and defending the final thesis); can apply the knowledge gained in the content of the course, in particular: reflect the necessary normative guidelines and put them into practice when writing the final thesis; to lay down methodological habits of solving a professional problem and to use them up-to-date and adequate to the content and scope of the bachelor's thesis; can work systematically and with purposefully set tasks on the basis of the sequence of increasing complexity and solving partial tasks, allocate problem areas, propose solutions, resp. subject them to criticism and discussion, formulate more comprehensive and narrower conclusions. The graduate can: <ul style="list-style-type: none"> • Define the object of research of own final work on the basis of the set topic and theoretical preparation for the subject of research. • Express and formulate the basic objectives of the work and methods to achieve it. • Excerpt theoretical material on the basis of theoretical and intended theoretical basis of the final work. • Analyze and synthesize excerpted material • Process and then critically evaluate the initial project of the final work. 	

- Develop a time schedule for the preparation of the final work.

Categorize excerpted scientific literature

The knowledge acquired:

The student:

- masters the cross-sectional knowledge and requirements for the creation of the final work with a focus on application use;
- masters the basic characteristics of pedagogical research and knows the pedagogical methods of research;
- has a broad knowledge and understanding of the structure of the final work, the principles of text construction, formal and content aspects, ethics and citation techniques, etc. ;
- knows the criteria for evaluation and defense of the final thesis;
- has a broad knowledge and understanding of the basics of methodology, the importance of solving a current topic, with an impact for application in their own pedagogical practice.

Acquired skills:

The student:

- is able to plan their own scientific activity and choose the report procedure for solving the final work;
- is able to actively obtain information in the field in which he has chosen the topic of the final thesis and can use it to solve a formulated scientific problem;
- is able to solve practical problems that arise in solving a given problem and is able to overcome obstacles acquired by intellectual virtues;
- is able to critically assess the information obtained, its importance in solving a given problem with the relevant arguments;
- is able to take full responsibility for the information he / she provides in the final work.

Acquired competencies:

The student:

- is independent and autonomous in solving partial tasks and also in solving the chosen topic of the final thesis;
- is ready for further lifelong learning;
- is able to obtain, classify, analyze and use the information obtained in solving the chosen problem with full moral responsibility and respect for copyright;
- is able to communicate, present and defend professionally obtained information and facts in front of experts and lay people;
- is able to plan their own scientific activity, acquire new scientific knowledge for the dissemination of knowledge and their own professional growth.

Brief syllabus of the course: It correlates with the conditions that must be met in order for the student to be able to present and defend the thesis before the commission for state examinations of the bachelor's study field of the given specialization.

1. Basic requirements for bachelor thesis processing.
2. Aim and subject of the work.
3. Information research on the topic of work, compilation of bibliography.
4. Critical study of relevant information sources and its documentation.

Work project elaboration (concept, preliminary structure, time schedule).

Recommended literature: Recommended literature:

Correlates with the ad hoc issue depending on the subject and content of the chosen topic of the bachelor thesis; the formal aspect is connected with the study of legislative and normative provisions in the dimension of regulations and directives valid in the current time space in the

given academic environment, in accordance with the constitutional jurisdiction of the Slovak Republic.

CIMERMANOVÁ, I. 2018. The effect of learning styles on academic achievement in different forms of teaching. In: International Journal of Instruction [print, electronic document]. - ISSN 1308-1470. - ISSN 1694-609X. - Year. 11, no. 3 (2018), p. 219-232.

DARÁK, M. and N. KRAJČOVÁ, 1995. Empirical research in pedagogy. Prešov: ManaCon. ISBN 80-85668-22-X.

JUNGER, J., 2000. Diploma thesis. Internal methodological material FHPV PU. Prešov: FHPV.

KATUŠČÁK, D.: How to Write University Qualification Theses. Bratislava, 1998.

MEŠKO, D., D. KATUŠČÁK, J. FINDRA et al., 2005. Academic manual. Martin: Awareness. ISBN 80-8063-200-6.

PASTERNÁKOVÁ, L. 2020. Extractive and educational methods in the world of education. Týn nad Vltavou: New Form. ISBN 978-80-7612-222-2.

PASTERNÁKOVÁ, L. 2014. Innovations at FHPV PU in Prešov. In: University in the context of change. Prešov: Publisher of the University of Prešov. ISBN 978-80-555-1279-2. with. 569-572.

Directive on the requirements for final theses, their bibliographic registration, control of originality, storage and access [online]. Prešov: PU. [cit.10.12.2021]. Available at: <http://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica-2021.pdf>

ŠVEC, Š. et al.: Methodology of educational sciences. Bratislava: IRIS, 1998.

Language necessary to complete the course:

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 12

A	B	C	D	E	FX
58%	17%	0%	8%	17%	0%

Lecturer: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RJKTIII / 22	Course title: Consecutive interpreting III.
Type, scope and method of educational activities: compulsory subject; 2 hours of seminars per week (full-time method)	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 6.	
Degree : 1st degree	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course ends with an evaluated credit, which is preceded by continuous control. Interim evaluation is the evaluation of several partial outputs, which take the form of final tests after the completion of each separate thematic unit. In addition, the seminar evaluates the student's performance after homework in interpreting a pre-assigned speech, which terminologically creates the prerequisites for successful spontaneous interpretation of speech with an analogous theme in class. Student performance evaluation: 10 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation 40 points - semester project of own research (presentation) 50 points - final final test Completion of all the above conditions is mandatory. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 3 credits = 90 hours To be awarded grade A, the student must obtain at least 90% of the total score, to obtain grade B 80%, to grade C at least 70%, to grade D 60%, to grade E at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX (failed). The absolute condition for closing the course is a practical output in the form of an independent (simulated) guide accompanying tourists with an explanation in a foreign (Russian) language (usually a group excursion with a teacher and a Russian lecturer around Prešov, or possibly in another location).	
Learning outcomes The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic. The knowledge acquired: The graduate safely identifies the types of interpretation according to the individual variables of several classification frameworks; - knows the specifics of the lingual and extralinguistic nature of work in the tourist environment; - specifies the content of the term lecturer word, notation, confidently identifies in practice the theoretical postulates of representatives of the EIT, ESIT, the Moscow School of Consecutive Interpreting; - knows the peculiarities of the translation of texts intended for guided interpretation with regard to the theory of Skopos;	

- has an overview of the Slovak cultural space, especially with regard to the development of travel tourism.

Acquired skills :

- applies in practice various techniques of consecutive interpreting (KT) and sheet interpreting;
- on the basis of completing memory exercises can apply KT strategies without notation;
- prepares and presents a monologue output from the area of tourist accompaniment to the sights of the Slovak Republic.

Acquired competencies:

The graduate is competent to identify errors present in the performance of foreign and own interpretation and eliminates them;

- presents communication habits with regard to maintaining a social and ethical protocol in communication with tourists;
- will work in real practice as a tourist guide and interpreter in the domestic and foreign environment;
- prepares a tourist itinerary in a foreign language, translates texts for the needs of the museum;
- has organizational habits, is able to work in a team, lead it and dynamically guide the running of a social event.

Course content:

- Consecutive interpreting of one-way and two-way dialogue.
 - Notation - principles and guidelines according to the EIT and recent trends.
 - Rewording and paraphrase.
 - Interpretation with notation - emphasis on numbers, names, facts; provision of cognitive information (terminological apparatus in the field of architecture and other areas of culture and geographical specifics); approximation of the relevant style.
 - Monitoring of interpreting performance: independent language expression in Slovak and Russian with emphasis on phonetics, grammar and style.
- Basic interpreting procedures - substitution, transformation, paraphrase, modulation,
- equivalence in professional terminology in the field of social life of the nation.

Analysis of texts on the topic : Active and passive tourism.

SR - historical and spa towns, caves, open-air museums - independent preparation of interpretation (lecturer's word) about Prešov and the place of birth of the student al. places of your choice. Russia - Moscow, St. Petersburg (cultural and historical monuments) - consecutive low and medium interpretation, notation-based interpretation.

Ongoing: reports with commentary on the issue - current events at home and in the world, terminology in the context of EU organizational structures, social, political, economic groupings and the role of the Slovak Republic in them.

Recommended literature:

ALEKSEJEVA, IS 2001. Professional training of retirees. St. St. Petersburg.

KENÍŽ, A. 1980. Introduction to the Communication Theory of Interpreting. Bratislava: UK.

OPALKOVÁ, J. 2013. Consecutive interpreting 3. Guide. Prešov: AFP.

OPALKOVÁ, J. 2017. Vocabulary from the perspective of Pre-service practice in translation: a contribution to theory and didactics; Prešov: Faculty of Arts of the University of Prešov in Prešov, 216 p. (Opera Translatologica; 5/2017.

Current texts and audio and video recordings from the field of tourism.

Language necessary to complete the course: Russian and Slovak language

Notes:**Course evaluation**

Assessed students in total: 58

A	B	C	D	E	FX
60%	16%	3%	2%	2%	17%

Lecturers: doc . PhDr. Jarmila Opalková, CSc .; Mgr. Marek Chovanec, Ph.D.**Date of last change:** 1 . 3 2022**Approved by:** prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD ..

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RKOR6 / 22	Course title: Russian conversation, translation and orthography VI. (compulsory course)
Type, scope and method of educational activities: Type of instruction: seminars Weekly range of classes: 2 hours of seminars Teaching methods: full-time	
Number of credits: 2	
Recommended semester / trimester of study: 6.	
Degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: Form of course completion: continuous assessment. To successfully complete the course, it is necessary to complete two components: <ul style="list-style-type: none"> – active participation in classes and continuous tests - max 60 b – presentation on the assigned topic, which takes place in the 12th week of the semester - max 40 b During the semester, students are required to meet the conditions of participation according to the Study Regulations of FF PU. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for obtaining grade A, it is necessary to achieve a point rating in the range of 100 - 90b, for grade B the amount 89-80b, for grade C 79-70b, for grade D 69-60b, for grade E 59-50b . And the student will get 49 - 0 points for the evaluated part, he will be awarded an FX mark. Student load conversion: Each week of the semester course Lecturers: 13 weeks x 2h = 26 h Individual work - presentation on a given topic: 10 x 3 h = 10 h. Preparation for seminars and continuous tests: 11 x 2 h = 24 h. Total - 2 credits - time required - 60 hours	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic Knowledge - The student: <ul style="list-style-type: none"> – has knowledge of the current state of events of these topics; – expands in fact lexical and grammatical knowledge; – understands the basic concept and concept; – knows the characteristics of the PPT / Prezi presentation Skills - The student: <ul style="list-style-type: none"> – improves written skills; – is able to communicate orally and in writing; – can use words and phrases necessary for communication satisfaction – needs; – can grammatically tell a story, experiences; 	

- is able to give a clear and systematically developed description of events and a presentation highlighting the main ideas in detail;
- can discuss selected issues, take a position and justify their position;
- can engage in dialogue and participate in discussions;
- can understand written and oral texts on the topics covered;
- can create a presentation in PPT / Prezi;
- is able to develop intercultural communication skills;
- can interpret and briefly summarize, e.g. the content of the film, the book and express their attitude to them;
- can describe maps, graphs, compare them and express their opinion and attitude to them.

Competences - The student:

- can respond spontaneously to a communication stimulus;
- independently performs oral and written speech in RJ with a stop on his own experience;
- demonstrates the basic features of public speaking;
- evaluates social situations and can express one's own opinion;
- masters the basic discourse ways of realizing the communication goals of the statement in relation to the specifics of the current communication context (time, place, goals and conditions of interaction);
- can autonomously critically and realistically think and make decisions.

Course content:

Science: progress or threat? Technical inventions and contemporary agriculture

Scientific progress or destruction? Technical inventions and the cosmos

The ecology of our planet. Climate changes. Global warming. The weather. My favorite time of year

Models and ideals. Values. Russian and Slovak youth. Virtual communication or live? What influences the thinking and behavior of young people

Student outputs with a presentation on a selected topic

Recommended literature:

ANTOŇÁKOVÁ, D. et al. 2010. Lexics of the Russian and Slovak languages as a reflection of social changes. Prešov: FF PU.

BASKO, NV 2007. Acquaintance with Russian traditions and the thirst of Russia. Moscow: Izd-vo Courses. ISBN 978-80-8117-004-1

PETRÍKOVÁ, A. 2007. Practical exercises in Russian for the 3rd year (winter semester) = Praktičeskije zaňatija po russkomu jazyka [electronic resource]. Prešov: University of Prešov. 201 s. ISBN 978-80-8068-598-0. Available at:

<http://www.pulib.sk/elpub/FF/Petrikova2/index.htm>

PETRÍKOVÁ, A. 2013. Seasons = Vremena goda: verbal expression in Russian music, paintings, poetry, prose = a word in Russian music, izobrazitel'nom iskusstve, poezii, proze [electronic source] Prešov: Faculty of Arts, University of Prešov in Prešov. 1 electronic optical disc (CD-ROM) ISBN 978-80-555-0818-4.

RODIMKINA, AM - LANDSMAN, N. 2015. Russia day after day: texts and events. Off 1. 3rd ed., Ispr. SPb. : Zlatoust, 136 s.

MAKOVA, MN - USKOVA, OA 2013. In peace people. We are writing. Speaking: uchebnoe posobie po podgotovke k jekzamenu po russku rusku dlja grazhdan zarubezhnyh stran (TRKI-2 - TRKI-3). SPb. : Zlatoust.

Language necessary to complete the course: Russian and Slovak

Notes: -

Course evaluation

Assessed students in total: 57

A	B	C	D	E	FX
26%	30%	12%	18%	5%	9%

Lecturer: Assoc. Prof. Mgr. Anna Petříková, Ph.D.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Subject code: 1IRU / SZBP2 /22	Course title: Bachelor Thesis Seminar 2
Type, scope and method of educational activities: 0/1 per week / 0/13 (per semester) Method: on-campus	
Number of credits: 2	
Recommended semester of study: 3rd year, 6th semester (summer)	
Study degree: 1.	
Prerequisites: none	
<p>Prerequisites and co-requisites: During the semester, the student consults the formal requirements and content aspects of the bachelor's thesis, which he decided to submit for defense at the final state examination. According to the range of captured collisions, it submits proposals for solving the analyzed problem, presents in the consultations knowledge from the studied theoretical database of knowledge and partial outputs, which will ultimately result in the application level of the solved topic. Within the specified period, the student submits in a prescribed form and to a limited extent a self-processed content-integrated work to his / her supervisor or other authorized employee of the given academic institution.</p> <p>The final evaluation of the course is a concurrence of the result of the continuous evaluation (if the student does not complete more than 1/3 of the prescribed number of hours and does not even agree in time with the teacher on substitute performance).</p>	
<p>Learning outcomes:</p> <p>The graduate will fulfill one of the predispositions of the overall successful completion of the bachelor's study in the given field, which is the presentation of one's own output in the application level (writing and defending the final thesis); can apply the knowledge gained in the content of the course, in particular: reflect the necessary normative guidelines and put them into practice when writing the final thesis; to lay down methodological habits of solving a professional problem and to use them up-to-date and adequate to the content and scope of the bachelor's thesis; can work systematically and with purposefully set tasks on the basis of the sequence of increasing complexity and solving partial tasks, allocate problem areas, propose solutions, resp. subject them to criticism and discussion, formulate more comprehensive and narrower conclusions.</p> <p>The student can:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Categorize the basic variables of the investigated components, develop surveys and other interrogation and exploratory procedures to obtain appropriate data. - Analyze partial outputs and formulate conclusions for individual partial goals, create a synthesis of partial outputs and formulate conclusions. - Compile the final form of the work, categorize partial goals. - Evaluate the methodology of work and organize the collected material into the final form. - Graphically show the achieved outputs if the nature of the work has been declared in advance - Create the necessary illustrations, tables and other graphs if the nature of the work requires it. - State a clear exemplification of the achieved work outputs. 	

- Make final proofreading of the text and revision of the citation standard to the final form

Compile an abstract of the work, a summary and an annotation if the requirements for the given type of work require it.

Acquired knowledge: The student masters the cross-sectional knowledge and requirements for the control and defense of the final work with a focus on their own output, argumentation; masters specific criteria and requirements for creating a professional text with logical and accurate formulation of ideas; has a broad knowledge and understanding of the formal and content of the various basic parts of the work - preliminaries, core and final parts of the work; knows and can check all the content of the final work such as abstract, introduction, conclusion and knows their specifics in terms of content and form; can evaluate one's own research results, point out difficulties in writing a thesis and be able to make recommendations for practice; has a broad knowledge and understanding in the field of preparation of professional presentation of own results of research and defense of the final work connected with the application of relevant verbal and non-verbal communication.

Acquired skills: The student can actively acquire, sort, analyze the information needed to solve the chosen problem, when solving the chosen problem can use the knowledge and acquired facts using relevant argumentation; is able to process and submit the solved final work with all the criteria placed on the given type of final work; is able to prepare a professional presentation of his own research results with relevant argumentation; is able to take full responsibility for the information he / she provides in the final thesis.

Acquired competencies: The student is independent and autonomous in obtaining the appropriate facts and can interpret them correctly; on the basis of a thorough analysis, be able to make responsible decisions about the use of information and facts with respect for copyright; acts ethically and responsibly in obtaining and using the information obtained in solving the chosen problem with full moral responsibility; can acquire, present and defend professionally obtained information and facts in front of experts and lay people; is able to plan their own scientific activity, acquire new scientific knowledge for the dissemination of knowledge and their own professional growth.

Course content: Brief syllabus of the course: It correlates with the conditions that must be met in order for the student to be able to present and defend the thesis before the commission for state examinations of the bachelor's study field of the given specialization.

1. Preparation and implementation of research. Processing of research results, their analysis and interpretation.
2. Creation of work (final syllabus, arrangement of material, creation of text).
3. Preparation of documentation (list of bibliographic references, illustrations, tables, appendices ...).

Final language and formal arrangement of the work.

Recommended literature:

CIMERMANOVÁ, I. 2018. The effect of learning styles on academic achievement in different forms of teaching. In: International Journal of Instruction [print, electronic document]. - ISSN 1308-1470. - ISSN 1694-609X. - Year. 11, no. 3 (2018), p. 219-232.

DARÁK, M. and N. KRAJČOVÁ, 1995. Empirical research in pedagogy. Prešov: ManaCon. ISBN 80-85668-22-X.

JUNGER, J., 2000. Diploma thesis. Internal methodological material FHPV PU. Prešov: FHPV.

MEŠKO, D., D. KATUŠČÁK, J. FINDRA et al., 2005. Academic manual. Martin: Awareness. ISBN 80-8063-200-6.

PASTERŇÁKOVÁ, L. 2020. Extractive and educational methods in the world of education. Týn nad Vltavou: New Form. ISBN 978-80-7612-222-2.

PASTERŇÁKOVÁ, L. 2014. Innovations at FHPV PU in Prešov. In: University in the context of change. Prešov: Publisher of the University of Prešov. ISBN 978-80-555-1279-2. with. 569-572. Directive on the requirements for final theses, their bibliographic registration, control of originality, storage and access [online]. Prešov: PU. [cited 26.3.2014]. Available at: <http://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica-2013.pdf>

Literature correlates with ad hoc issues depending on the subject and content of the chosen topic of the bachelor thesis; the formal aspect is connected with the study of legislative and normative provisions in the dimension of regulations and directives valid in the current time space in the given academic environment, in accordance with the constitutional jurisdiction of the Slovak Republic.

Language necessary to complete the course: Slovak, Russian

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 32

A	B	C	D	E	FX
25%	6%	22%	3%	6%	38%

Teachers: Teachers who can potentially be in the position of a tutor in writing the final qualification thesis in the current time on the basis of the Bachelor's final thesis agreement signed between the student of translation - interpreting FF PU in Prešov and the teacher, resp. other experts in the field of research. Responsible: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty / department: Filozofická fakulta	
Course code: 1IRU / PPXBC/ 22	Course name: Pre-service practice in translation (compulsory course)
Type, scope and method of educational activities: Form of instruction: 90 hours of distance work Recommended range of teaching (in hours): Weekly: 5,2 Period of study: 67,5 Study method: distance learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 6.	
Study degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is completed by credit. During the semester, students are required to meet the conditions of participation in accordance with the Study Regulations of FF PU. During the semester, he can get 100 points for each stage: Success criteria (percentage expression of results in the evaluation of the course) are for the classification levels as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 3 credits = 90 hours; participation in the full-time form of teaching - 0 hours; study of professional literature and preparation for translation - 20 hours; translation experience - 66 hours; compilation of the final report and necessary documentation – 4 hours.	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> – is able to define and interpret in his own words the basic translation concepts in the synchronous study of language, he is familiar with the issues of professional and literary translation; – can adequately process the terminological minimum to be used in Pre-service practice in translation; – can use translation terminology instruments; – can meet one of the predispositions of the overall successful completion of a bachelor's degree in the field, while demonstrating the scope and depth of acquired knowledge and overall language, cultural and translational competencies with which he goes into practice, respectively. may continue with another follow-up study. Skills: <ul style="list-style-type: none"> – can work with Speech Repositories, dictionaries, CAT-tools, which he also actively uses in Pre-service practice in translation; 	

- can communicate with the employer, respectively. the contracting authority;
- can process a translation diary;
- can manage the administration, communicate appropriately, adhere to the social protocol in communication;
- is able to responsibly fulfill the presented task and comprehensively evaluate its performance, conditions, apply all knowledge, skills and habits acquired so far within the translation base;

Competences:

- can search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- can think autonomously and realistically and make decisions;
- is able to make adequate decisions and take responsibility for its own decisions;
- demonstrates the ability to take responsibility for themselves and team members and to cooperate in a team.

Course content:

- Assignment of a topic for a translation and interpreting task
- Processing in the form of translation (student submits for control in written and electronic form)
- The student submits a Report on Completion of Translation and a Report on Interpreting Practice, which demonstrably confirms that the student has met the prescribed scope of practice in terms of time quantifier, as evidenced by proof of confirmation (agreement, affidavit, etc.) was the subject of performance of work, professional activities.
- The student searches for and selects the place and time of the internship himself, but he can ask the head teacher responsible for the internship for mediation.
- He will write a report on the internship in the range of 2-3 pages, which he will hand over to the head of the internship, he will consult with him on all aspects related to the internship.
- In the report, the student briefly describes the types of activities (interpretation, translation), preparation (consultations with experts, authors, texts, cooperation with the client or agency, search for materials, availability of documents and documents, or parallel texts), the course of the event (translation procedure, interpretation process, etc.) and conclusions (contribution, future experience).

Recommended literature:

NOVÁKOVÁ T., 1993. Interpretation - theory - teaching - practice. Bratislava: UK.

OPALKOVÁ, J.: Theory and practice of interpreting. In:

<http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Opalkova5>

MINIAR-BELORUCEV, R. K., 1969. Posledovatelnyj perevod. Moscow.

Other recommended literature correlates with the specific issues depending on the subject, content of the topic and formal availability of resources, usually on the basis of ongoing instructions of individual teachers who led the subjects of translation and interpreting in the previous period and independent student selection.

Language, knowledge of which is necessary to complete the course: Russian, Slovak

Notes:

An individualized approach is provided for students with special needs based on the recommendation of the faculty coordinator for students with special needs.

Course evaluation

Assessed students in total: 16

A	B	C	D	E	FX
69%	13%	0%	6%	0%	13%

Lecturers: Assoc. Prof. Mgr. Nikoleta Mertova, PhD.

Date of last modification: 3/1/2022

Approved by: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Course code: 1IRU / SSRJK1 / 22	Course name: Russian language, translation and interpretation (compulsory subject; state exam)
Type, scope and method of educational activities: State Examination	
Number of credits: 2	
Recommended semester of study: 6.	
Study degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: It is the subject of a state exam. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B rating 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: <ul style="list-style-type: none"> – 1 credit = 30 hours; 2 credits = 60 hours; – implementation of the course and presentation of learning outcomes: 2 hrs. – independent preparation of the student for the implementation of the subject of the state exam: (minimum) 58 hrs. 	
Learning outcomes: The graduate is able to synthesize the knowledge, knowledge and skills acquired through the study and has sufficient cognitive and mental prerequisites to master the content and scope of knowledge, skills and developed competencies given by the study. He is able to present the developed mechanisms and his orientability in the issues of theory and practice of translation and interpretation and the Russian language independently and reliably. The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> – the graduate will demonstrate synthesizing knowledge from linguistic and translation disciplines, which form the core of the study program, especially orientation in profile subjects of study; – the graduate masters terminological instruments from linguistic and translational disciplines : phonetics and phonology, lexicology, morphology, syntax of the Russian language, theory and practice of translation and theory and practice of interpreting; – the graduate will demonstrate the acquired knowledge from the thematic areas of translation and interpreting given by the framework definition of topics in the subjects of consecutive interpreting (1st, 2nd, 3rd) and Non-literal translation (1st, 2nd, 3rd). 	

Skills:

- the graduate is able to competently and adequately apply the knowledge acquired so far on the subject of linguistic and translational disciplines;
- the graduate is able to communicate the acquired knowledge in the Russian language with the relevant language register, with the appropriate terminological apparatus and level of knowledge;
- the graduate will demonstrate the acquired knowledge from the thematic areas of translation and interpreting given by the framework definition of topics in the subjects of consecutive interpreting (1st, 2nd, 3rd) and Non-literal translation (1st, 2nd, 3rd) and will be able to interpret partial communications from these areas from Russian into Slovak and vice versa;

Competences:

- the graduate is competent synthesize knowledge from linguistics and translation and practically apply it in the analysis of communication, translation and interpretation of foreign language communication;
- the graduate is able to justify and argue the choice of translation equivalent, evaluate the methodology and strategies applied in translation and / or interpretation;
- the graduate demonstrates the ability to adequately search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- can think autonomously and realistically and make decisions;
- is able to make adequate decisions and take responsibility for its own decisions;
- demonstrate the ability to take responsibility for oneself and to be socially and ethically competent.

Course content:

The state examination in the bachelor's degree of the Russian Studies study program is determined by the content of the disciplines implemented during the study at the given degree. The topics are published and regularly updated on the institute's website. Students consult the guarantor of the study program and the coordinator, resp. tutor. The state examination consists of three modules, after the completion of which a uniform level of evaluation of the state examination is determined on the basis of the student's performance after the voting of the members of the state commission. The state exam consists of three equivalent modules:

- oral colloquium on student orientability in basic linguistic, translation and interpreting subjects implemented in the study program (phonetics and phonology, lexicology, morphology, Russian Syntax, translation theory and practice and interpretation theory and practice);
- exams from Russian into Slovak in front of a professional committee. The student analyzes the text from the aspect of lexical, stylistic, sociolinguistic, syntactic and grammatical level (genre and discourse analysis, audience, purpose and style, text types, text structures and grammatical and lexical features; texts are selected from a wide range of sources, show different styles, level of formality, registers, audience, purpose);
- consecutive interpreting (medium consecutive in the time range of the original 3 - 5 minutes, using notation techniques), which is carried out by translation from Russian into the native language (Slovak).

Recommended literature:

The framework literature for the subject of the state examination is defined in the course description sheets of the relevant subjects, which form the core of the state examination.

Language necessary to complete the course:

Russian language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 68

A	B	C	D	E	FX
7%	10%	18%	16%	7%	41%

Lecturers:

members of the examination commission for conducting state examinations
appointed dean of FF PU in Prešov

Date of last modification:

1. 3. 2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Course code: 1IRU / SSRJK2 / 22	Course name: Russian culture (compulsory subject; state exam)
Type, scope and method of educational activities: State Examination	
Number of credits: 2	
Recommended semester of study: 6.	
Study degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: It is the subject of a state exam. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B rating 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: <ul style="list-style-type: none"> – 1 credit = 30 hours; 2 credits = 60 hours; – implementation of the course and presentation of learning outcomes: 2 hrs. – independent preparation of the student for the implementation of the subject of the state exam: (minimum) 58 hrs. 	
Learning outcomes: The graduate is able to synthesize the knowledge, knowledge and skills acquired through the study and has sufficient cognitive and mental prerequisites to master the content and scope of knowledge, skills and developed competencies given by the study. He is able to present the developed mechanisms and his orientability in matters of Russian culture independently and reliably. The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> – the graduate will demonstrate synthesizing knowledge from the cultural disciplines, realities and history of Russia, which form the core of the study program, especially the orientation in the profile subjects of study; – the graduate masters the terminological instruments of the cultural disciplines, realities and history of Russia ; – the graduate will demonstrate the acquired knowledge from the thematic areas of cultural disciplines, realities and history of Russia given by the framework definition of topics in the subjects Russian literature (1st, 2nd, 3rd) and the history of Russia and Russian language linguistics (1st, 2nd). Skills: <ul style="list-style-type: none"> – the graduate is able to competently and adequately apply the acquired knowledge of the subject from the field of cultural disciplines, realities, linguistics and history of Russia; – the graduate is able to communicate the acquired knowledge in the Russian language with the relevant language register, with the appropriate terminological apparatus and level of knowledge; 	

- the graduate demonstrates the acquired knowledge from the thematic areas of culturology and history of Russia, is able to synthesize individual facts and is familiar with the periodization of Russian history and culture of Russia.

Competences:

- the graduate demonstrates the ability to adequately use and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- graduate is competent synthesize the knowledge gained from the culture and history of Russia;
- can think autonomously and realistically and make decisions;
- is able to make adequate decisions and take responsibility for its own decisions;
- demonstrate the ability to take responsibility for oneself and to be socially and ethically competent.

Course content:

The state examination in the bachelor's degree of the Russian Studies study program is determined by the content of the disciplines implemented during the study at the given degree. The topics are published and regularly updated on the institute's website. Students consult the guarantor of the study program and the coordinator, resp. tutor. The state exam consists of one module, after the completion of which the final evaluation of the state exam is determined on the basis of the student's performance after the voting of the members of the state commission. The graduate during the state exam contains them consisting of three equivalent modules:

- oral colloquium on student orientability in periodization of history and fundamental pillars of Russian history and culture: Slavs and their ethnogenesis, history of Kievan Rus, fragmented Russian feudal state and Moscow centralized state, turning and critical periods of Russian history (disintegration of Kievan Rus , "Collecting Russian Territories", the government of Ivan IV., The period of "Smuta" and the self-proclaimed - "Lžedmitriov", Romanov dynasty, government and reforms of Peter I., government of Catherine II., Government of Paul I., palace coup Alexander I., Napoleonic wars, the Great Patriotic War of 1812, the history of Russia in the 19th century, Russian reforms, decabrists, social reforms of the 20th century, the socialist movement, the Russo-Japanese War); older Russian literature, 18th, 19th and 20th century literature; Russian fine arts, Russian music and filmography.

Recommended literature:

The framework literature for the subject of the state examination is defined in the course description sheets of the relevant subjects, which form the core of the state examination.

Language necessary to complete the course: Russian language, Slovak language

Notes:

Course evaluation Assessed students in total: 72

A	B	C	D	E	FX
14%	6%	14%	14%	14%	39%

Lecturers: members of the examination commission for conducting state examinations appointed by the dean

Date of last modification: 1. 3. 2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Subject code: 1IRU / OBZBP / 22	Course name: Bachelor Thesis defense (compulsory subject; subject of state exam)
Type, scope and method of educational activities: State Examination	
Number of credits: 12	
Recommended semester of study: 6.	
Study degree: 1.	
Prerequisites:	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p>The defense of the bachelor's thesis is a comprehensive presentation of the bachelor's thesis and is the subject of a state exam.</p> <p>The defense of the bachelor's thesis in the bachelor's degree of the Russian Studies study program is determined by research problems defined within the completed disciplines, implemented during the study at the given degree. The student chooses the topic of the bachelor's thesis in accordance with the offer of the institute, which is published in time and regularly updated. During its elaboration, the graduate follows the instructions of his supervisor, the Study Regulations of the University of Prešov and the Directive on the requisites of final theses, their bibliographic registration, control of originality, storage and access issued by the University of Prešov in Prešov. The recommended range is 30 to 40 standard pages (54,000 - 72,000 characters).</p> <p>The structure of the work and the formal arrangement of the work are determined by the Directive on the requisites of final theses in agreement with the supervisor. The final variant of the bachelor's thesis bound in hardcover will be submitted by the student at the Institute of Russian Studies, while the deadline for submission of the bachelor's thesis is set in the schedule of the relevant academic year.</p> <p>The graduate submits the bachelor's thesis in two printed copies, the electronic version, which must be identical to the printed version, is entered by the student into the system of registration of final theses in PDF format, no later than seven days after submission of the printed version. The originality of the work is assessed in the central register of final theses. The Protocol on the Control of Originality of the Final Thesis is prepared on the result of the control of originality. Control of originality is a necessary condition of defense. Based on the result of the overlap of work with other works, the trainer decides whether the work can be the subject of a defense.</p> <p>Part of the submission of the work is the conclusion of a License Agreement on the use of a digital copy of the work between the author and the Slovak Republic on behalf of the university. After inserting the work into the EZP PU, the author immediately submits a draft license agreement signed by him to the training workplace, which must be signed by an authorized representative of the university (the head of the training workplace) within 30 days of sending the work to the CRZP.</p> <p>The bachelor's thesis is assessed by the supervisor and the opponent, who prepares the assessments according to the set criteria. The commission for the final state examinations in a closed session will evaluate the course of the defense and decide on the classification. During the classification, it comprehensively assesses the quality of the work and its defense, taking</p>	

into account the opinions and the course of the defense, and evaluates with one common mark. The final evaluation can be the same as in the testimonials, but it can also be better, resp. worse, depending on the course of the defense. The decision on the result of the defense will be announced publicly by the chairman of the commission together with the result of the relevant state final examination.

To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B rating 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX.

Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:

12 credits = 360 hours includes:

- independent search and study of professional literature,
- consultation with the trainer,
- individual work - elaboration of the current state of the issue, determination of the goal of research and research methods, implementation of research (data collection, analysis and interpretation of language data and texts), stylization of work, final proofreading, preparation for defense (introductory presentation of work, reactions to reviews),
- implementation of the bachelor's thesis defense.

Learning outcomes:

The graduate is able to synthesize the knowledge, knowledge and skills acquired through the study and has sufficient cognitive and mental prerequisites to master the content and scope of knowledge, skills and developed competencies given by the study. He can independently and reliably present the developed mechanisms and orientability in the topic he has chosen for the elaboration of the bachelor's thesis.

The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic:

Knowledge:

- the graduate will demonstrate synthesizing knowledge from the central research topic that he has chosen for the elaboration of the bachelor's thesis;
- the graduate masters the terminological instruments from the researched area;
- the graduate will demonstrate the acquired knowledge of professional literature and the results of their own research, presented in the bachelor's thesis.

Skills:

- the graduate is able to competently and adequately apply the knowledge acquired so far on the subject of research;
- the graduate is able to communicate the acquired knowledge in the Russian language with the relevant language register, with the appropriate terminological apparatus and level of knowledge;
- the graduate demonstrates the acquired knowledge and is able to synthesize individual facts and outputs from their own research.

Competences:

- the graduate demonstrates the ability to adequately use and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- can think autonomously and realistically and make decisions;
- is able to make adequate decisions and take responsibility for its own decisions;
- demonstrate the ability to take responsibility for oneself and to be socially and ethically competent.

Course content:

The defense of the bachelor thesis takes place systematically in the following stages:

- Introductory word of the bachelor and presentation of the research results of the bachelor thesis:
 1. a brief justification for the choice of topic, its topicality, practical benefits;
 2. clarification of objectives and methods used in work processing;
 3. main content problems of the work;
 4. conclusions and practical recommendations reached by the author of the work.
- Presentation of the main points from the written opinions of the supervisor and the opponent and assignment of questions on the topic of the bachelor's thesis.
- Answer of the student to the questions of the supervisor and the opponent.
- Professional discussion of the bachelor thesis with questions for the student.

During the presentation, the student has his / her own copy of the bachelor's thesis, or an introductory presentation prepared in writing. He will deliver the speech independently. He can use computer technology. The introductory performance should be short, not exceeding 10-15 minutes. The bachelor's thesis is available to the commission during the defense.

Recommended literature:

The framework literature for the subject of the state examination is defined in the course description sheets of the relevant subjects, which form the core of the state examination.

Language necessary to complete the course:

Russian language, Slovak language

Notes:**Course evaluation**

Assessed students in total: 65

A	B	C	D	E	FX
15%	23%	17%	6%	8%	31%

Lecturers:

members of the examination commission for conducting state examinations
appointed by the dean

Date of last modification:

1. 3. 2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RJZPR / 22	Course name: Basics of legal terminology
Type, scope and method of educational activities: Type: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week 1/1 per week; 13/13 per semester Method: on-campus	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2.	
Degree: first	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The subject is evaluated continuously. During the semester, the student continuously processes a specific topic in the form of a seminar paper, presents knowledge from the studied professional literature at the seminar and is able to conceptually respond to the discussed problems. At the end of the semester, in the form of an independent seminar paper, he / she submits an overview study on a given topic and during the examination period he / she implements a written knowledge test. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B rating 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of two seminar papers, a written test and a supplementary oral answer. - 3 credits = 90 hours; - course teaching: 13 weeks 1 lecture = 13 hrs. - 13 weeks 1 seminar = 13 hours individual work - preparation for lessons and theoretical background (38 hours), preparation for the final test (26 hours).	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> - has knowledge of the basics of law and the system of state bodies of the Russian Federation and the Slovak Republic; - masters the legal terminology concerning the state establishment of the Russian Federation and the Slovak Republic ; Skills: <ul style="list-style-type: none"> - is familiar with the overview of types of state establishment; - is well versed in the type of legal norms; - differentiates and classifies the concepts of the rule of law and the principles of its functioning; Competences: <ul style="list-style-type: none"> - understands the interpretation of models of state origin, specific features of the (legal) state; - can read with understanding the legal text in Russian and Slovak; 	

- can perform a translation analysis of a legal text.

Course content:

- Application and interpretation of law, interpretation of law and its historical background (genesis).
- Form of state and form of government. The concept of state, signs and functions of the state.
- Politics and political system.
- Positive law and types of legal culture. Sources of law and law making.
- Legal norm. The emergence of the state and law.
- Social standards.
- The system of law.
- System of state bodies and organizations. State regime.
- Translation of non-literal texts from individual branches of law: Roman law, theory of state and law, state law.
- Constitution of the SR and the Constitution of the Russian Federation.
- Labor law and labor relations.
- Family law, declaration of human rights and freedoms. Registry. (ZAGS)
- Criminal law.
- Financial and economic law.
- Administrative law and social sciences.
- International law.
- Selected terminological, stylistic and extralinguistic issues of Translation of non-literal texts such as: founding documents of companies - trade agreements, international law.

Recommended literature:

GRIGORJANOVÁ, T. - KOLLÁR, D. 2000. Slovensko-ruský právnicko-ekonomický slovník. Bratislava: SPN. ISBN 80-08-03041-0

CHOVANEK, M. 2013. Short thematic dictionary of abbreviations of contemporary Russian - Short thematic dictionary of contemporary Russian language. Prešov: FF PU.

KAMENSKÁ, V. 1999. Slovak-Russian Legal and Political Dictionary. Banská Bystrica: SIOS. ISBN 80-968216-0-1

LAZAREV, VV, 2001. Syllabus of law: classrooms operate according to medium special educational establishments. 2.izd. Moscow: Lawyer. 448 s. ISBN 5-7975-0071-X.

ROHÁČ, J., 2002. Basic concepts of the theory of law and general characteristics of selected branches of the Slovak legal system. Prešov: PU FHPV.

Roháč, J., 1998. From the theory of law: (extract of basic concepts). Prešov: ManaCon. with. 86. ISBN 80-85668-69-6.

OPALKOVÁ, J., 2009. Formal and semantic aspects of the transmission of official documents: (on the material of languages with graphical non-uniform ischodnymi elements). In: Mova i kultura = Jazyk i kultura: naukovyj žurnal. Volume 23, Issue 11 (2009), p. 313-319.

OPALKOVÁ, J., 2004. Osobennosti perevoda administrativnykh dokumentov v slovackich uslovijach. In: Man. Swiadomosc. Communication. The Internet. Warsaw: Instytut Rusycystyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2004. P. 361-366. ISBN 83-917819-9-2.

POTAPOV, MG - BALAKINA, IV 2017. Outlines of legal terminology. Novosibirsk: Novosibirsk Gosudarstvennyj technical University.

ČEBOTAREV, V. 1975. Russian language textbook for law students. Bratislava: SPN.

THE CONSTITUTION OF THE SLOVAK REPUBLIC. 2004. Bratislava: Office of the National Council of the Slovak Republic. 85 s. ISBN 80-89052-20-7.

CONSTITUTION OF THE RUSSIAN FEDERATION. Federal laws of the Russian Federation.

Language necessary to complete the course: Slovak and Russian

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 89

A	B	C	D	E	FX
43%	20%	15%	9%	2%	11%

Lecturer: Mgr. Marek Chovanec, Ph.D.

Date of last change: 1.3.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Course code: 1IRU / RJSPM / 22	Course title: Contemporary Slovak language - practical morphology and syntax
Type, scope and method of educational activities: 0/2, 2 seminar weekly combined method	
Number of credits: 2	
Recommended semester of study: 1st year, 2nd semester	
Study degree: 1.	
Prerequisites: none	
Conditions for passing the course: The subject is continuously evaluated. The condition for completing the course is successful completion of the knowledge test and active participation in seminars, where the acquired knowledge is trained in the analysis of texts. To obtain grade A (excellent) the student must obtain at least 90%, to obtain grade B 80%, to grade C at least 70%, to grade D 60%, to grade E at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: <ul style="list-style-type: none"> - 2 credits = 60 hours - course Lecturers:13 weeks 1 lecture / 1 seminar = 29 hrs. - individual work - preparation for the seminar: 14 hours - independent study of professional literature and preparation for the test: 17 hrs. In case of interruption of full-time teaching from the UVZ / RUVZ regulation / university / faculty management, teaching and examination will take place in the prescribed distance form.	
Learning outcomes: Acquired knowledge: The graduate understands the concept of word type, grammatical category, word type classification and word type transitions. He gained knowledge of the nature, specifics and internal differentiation and functional-semantic types of individual word types. Acquired skills: The graduate is able to apply theoretical knowledge and analytical methods of morphology in their own analysis of translation, name errors and make their qualified correction. The graduate is able to apply knowledge about the classification and properties of individual word types in practical exercises and in text analysis. Can identify the grammatical form in the text, its grammatical meanings and their context for the creation of the text, especially professional and literary translation. Acquired competencies: The student has acquired the competence to explain the nature of word types, their specifics and mutual relations, to specify the communication function of word types in the text, to use the morphological norm of standard Slovak in text translation and in the production of own text. Can apply grammatical competencies, can assess and use knowledge of grammatical categories in other linguistic disciplines and in practical examples of communication.	
Course content: <ul style="list-style-type: none"> – Word - lexeme - grammatical form. – Part of speech - autosematic and synsemantic. 	

- Declension of domestic and adopted nouns.
- Conjugation.
- Wordspace conversion.
- Practical aspects of the use of individual word types in various syntactic functions. Syntagma, sentence, sentence.
- Sentence members.
- Specifics of word order in the Slovak sentence (theme and rhyme).

Recommended literature:

IVANOVÁ, M. : Syntax of the Slovak Language. Prešov: Publisher of the University of Prešov 2011.

NIŽNÍKOVÁ, J. : Practical manual of Slovak composition. Prešov: Slovacontact 1993

OLOŠTIAK, M. - GIANITSOVÁ-OLOŠTIAKOVÁ, L. : Slovak language. Step by step to graduation. 1st ed. Bratislava: Fragment 2007. 192 p.

OLOŠTIAK, M. : Declension of adopted nouns in Slovak. Prešov: Faculty of Arts, University of Prešov in Prešov 2007. 152 p.

ORAVEC, J. - BAJZÍKOVÁ, E. - FURDÍK, J. : Contemporary Slovak Literary Language.

Morphology . Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1984; 1988. 227 p.

SOKOLOVÁ, M. : Chapters from Slovak Morphology . Prešov, Slovacontact 1995. 178 p.

SOKOLOVÁ, Miloslava: Nový deklinačný systém slovenských substantív . Prešov: Faculty of Arts, University of Prešov in Prešov 2007, p. 74-150.

Language necessary to complete the course: Russian, Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 57

A	B	C	D	E	FX
5%	11%	18%	18%	14%	35%

.

Lecturer: PhDr. Miroslava Gavurova, PhD.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RJUSL / 22	Course title: Introduction to the study of literature
Type, scope and method of educational activities: Type of educational activities: lecture, seminar Scope of educational activities: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Method of educational activities: on-campus	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 1st year, 2nd semester	
Degree: 1.	
Prerequisites: -	
Conditions for passing the course: Assessment and completion of the course: Continuous assessment During the semester, the student prepares, presents at the seminar and submits a seminar paper - preparation for the lesson. During the exam period, he / she will take a knowledge test, which will include the issue of theoretical areas from lectures and tasks aimed at applying theoretical knowledge in practice. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B rating 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work and the knowledge test. Student time load: 1. Course Lecturers: 1 lecture / 2 seminars: 13 weeks x 3 h = 39 h 2. Individual work and preparation for seminars: 12 weeks x 6.75 h = 81 h Total: 4 credits / 120 hours	
outcomes: Acquired knowledge: The student masters the basic knowledge of literary science with special regard to literary theory. Understands the context of individual components of literary text, literary life and literary science. Acquired skills: The student is able to creatively apply the conceptual apparatus of German literary science. Can analyze and interpret a literary text in German orally and in writing Acquired competencies: The student is able to independently acquire knowledge and expand the knowledge necessary for further study of German literary science.	
Course content: <ul style="list-style-type: none"> – Subject and content of the discipline. Basic concepts - artwork, text in the present and past. Classification of arts and sciences of art, media and texts. Intertextuality and intermediality. – Idea and theme of a literary work. Heteronomic and autonomous functions of the literature – Fundamentals of the theory of science. German studies and German philology. – Literary science and its disciplines. Literary methodology. Principles and techniques of literary work 	

- Basic literary historical categories and basics of literary criticism. Basics of textuology and editorial philology.
- Structural and contextual analysis and interpretation of a literary text. Thematic, compositional and linguistic level of a literary text. Intra-text, out-of-text and inter-text context.
- Specifics of prose, poetic and dramatic text.
- Basics of poetics and aesthetics, rhetoric and literary stylistics. Basics of production and reception aesthetics. Model of literary communication.

Basics of themes, narratology, genealogy and versology. Basics of literary comparative studies.

- Content and form of literary work. Literary types and genres. Sujet, composition.
- Author and his position in literary text.
- Tropics and stylistic figures in literary text.
- Basic literary trends in the context of world and Russian literature.

Recommended literature:

ABRAMOVIČ, GL, 1979. Vvedenije v literaturovedenije. Moscow: Prosveščenie.

GASPAROV, ML, 1974. Sovremennij russkij stich: Metrika i ritmika. Moskva:

Nauka. GASPAROV, ML, 1984. Očerki istorii russkogo sticha: Metrika, ritmika, rifma, strofika.

Moskva: Nauka. GASPAROV, ML, 1989. Očerki istorii jevropejskogo sticha. Moskva:

nauka. HRABÁK, J., 1978. Introduction to verse theory. Prague: SPN. CHALIZEV, VJ, 2000.

Theory of literature. Moscow: Higher school. ISBN 5-06-003356-2 POSPELOV, GN, 1976.

Vvedenije v literaturovedenije. Moscow: Higher school. ISBN 5-06-00139-7 WELLEK, R. and A.

WARREN., 1978. Theory of literature. Moscow: Progress. ŽILKA, T., 1984. Poetický slovník.

Bratislava: Tatran.

Language, knowledge of which is necessary to complete the course:

Russian, Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 100

A	B	C	D	E	FX
27%	17%	14%	7%	7%	28%

Lecturers: prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD.

Date of last change: 01.09.2021

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Course code: 1IRU / RJHUD / 22	Course title: Chapters from Russian culture (Russian music)
Type, scope and method of educational activities: Type of educational activities: lecture, seminar Scope of educational activities: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Method of educational activities: on-campus	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 2nd year, 3rd semester (winter)	
Study degree: 1.	
Prerequisites: none	
Conditions for passing the course: The student is evaluated continuously, it is completed by credit. There will be one written examination during the semester, during the credit week students will write a credit test. At least 90% must be obtained to obtain an A rating, at least 80% to obtain a B rating, at least 70% to obtain a C rating, at least 60% to obtain a D rating and at least 50% to obtain an E rating. A student who obtains less than 50% will be graded FX. The final grade will be the average of continuous evaluations and credit test.	
Learning outcomes: The student can: Knowledge <ul style="list-style-type: none"> – can define and interpret in his own words the basic concepts of the history of Russian music; – has an overview of the development of Russian music from the beginning to the present – Orients in music genres – on the material of Russian music can convey the specifics of Russian culture to the bearer of another culture (Slovak) – describe the procedure and principles of work with a text in the field of music art; – to formulate principles and laws in the development of individual stages of the history of Russian music; – has knowledge of the broader musical paradigm, the genesis of Russian music, the development of its genres, styles and periods; – presents his orientation in the history of Russian music, can classify composers and musical works – masters the basic lexicon of the history of Russian music and its Slovak equivalents. - is able to relate some features of the development of music art in Russia and Slovakia. Skills: <ul style="list-style-type: none"> – discuss selected issues from the history of Russian music, take a stand and justify their position; to present the proposed project of a seminar work in a selected area of history and development of Russian music art; – develops the knowledge gained in the study of Russian music, recognizes the most famous musical fragments and can classify them. – understand written and oral educational text from the field of history of Russian music art with emphasis on Slovak-Russian translation equivalents; 	

- compile and present a presentation on a professional topic in the field of history of Russian music art;
- can creatively use knowledge in solving (problem) tasks, analyze a problem and synthesize a new solution. They creatively bring a new solution to the assigned task.

Competences:

- to conduct a professional dialogue and to take an active part in the discussion on topics in the history of Russian music;
- search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- think and make decisions autonomously and realistically;
- be able to make an adequate decision and take responsibility for their decisions;
- - the ability to take responsibility for themselves and team members and to cooperate in the team.

Course content:

- Russian folk music.
- Russian romance.
- Author's song.
- Russian music of the 11th - 17th centuries. Orthodox songs (basic features, differences from Western European church music, "significant raspev", the development of Russian medieval church music - unison, "three centuries", "partes").
- Secular medieval music.
- Russian church music of the 18th century.
- 19th century music. The beginnings of Russian classical music - MI Glinka. AS Dargomyzhsky.
- Mighty handful (AP Borodin, CA Kiuj, MP Mussorgsky, NA Rimsky-Korsakov).
- PI Tchaikovsky.
- Music of the turn of the 19th and 20th centuries ("traditionalism", modernist trends - A. Skriabin, I. Stravinsky, S. Rachmaninov, S. Prokofiev).
- Church music of the turn of the century.
- D. Shostakovich.
- Russian music of the second half of the 20th century (E. Denisov, S. Gubajdulínová, A. Šnitke, R. Ščedrin).

Recommended literature:

AVERIANOVA, OI, 2001. Otečestvennaja muzykaľnaja literatura XX veka. Moscow: Music. ISBN 5-7140-0840-5

KUPKO, V. and I. KUPKOVÁ, 2009. Short Dictionary of Russian Culture of the 20th Century. Prešov: Faculty of Arts, University of Prešov. ISBN 978-80-555-0081-2

VASSINA-GROSSMAN, V., 1986. Book on music and great musicians. Moscow: Detskaja literatura 1986.

VAGNER, GK and TF VLADYŠEVSKAJA, 1993. Iskusstvo Drevnej Rusi. Moscow: Iskusstvo. ISBN 5-210-02544-6

VOLKOV, AD et al., 2007. Russian culture. Moscow: Encyclopedia. ISBN5-94802-015-0

RAPACKAJA, LA: History of Russian music. Moscow, Vlado 2001. ISBN 5-691-00534-0

SEREBRIAKOVA, LA, 2001. Russian composites. Chelyabinsk: Ural LTD. ISBN 5-8029-0186-1

Language necessary to complete the course: Russian and Slovak

Notes:					
Course evaluation					
Assessed students in total: 54					
A	B	C	D	E	FX
24%	22%	9%	19%	11%	15%
Lecturer: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.					
Date of last change: 1.3.2022					
Approved by: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.					

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Course code: 1RU / RJSLE / 22	Course title: Slovak Lexicology
Type, scope and method of educational activities: 0/2, 2 hours of seminars Combined method	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 1st year, 3rd semester (winter)	
Study degree: 1.	
Prerequisites: none	
Prerequisites and co-requisites: The course is completed by continuous assessment - credit. During the semester, the student takes two control knowledge tests and prepares a seminar paper. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B rating 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of tests and seminar work. Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: <ul style="list-style-type: none"> - 3 credits = 90 hours - course Lecturers:13 weeks / 1 lecture + 2 seminars: 39 hrs. - individual work - preparation for the seminar and elaboration of practical assignments: 13 hrs. - elaboration of seminar work: 20 hours - independent study of literature and preparation for the final test: 18 hours In case of interruption of full-time teaching from the UVZ / RUVZ regulation / university / faculty management, teaching and examination will take place in the prescribed distance form.	
Learning outcomes: Acquired knowledge: The graduate will gain knowledge about linguistic and communication-pragmatic aspects (essence, dynamics, internal division) of the functioning of lexical units and lexicon, as well as their projection into language communication as the implementation of the language system at the level of translation of texts.	
Acquired skills: The graduate is able to identify the linguistic and communication-pragmatic value of lexical units in the system and in the text, which is an important prerequisite for active acquisition of new knowledge and information, critical analysis, reassessment and use in	

theory and in practical applications.

Acquired competencies: The graduate is able to analyze professional and practical parameters related to the issue, can independently acquire new knowledge and actively expand knowledge in the field (translation and interpretation), can identify and evaluate the characteristics and functions of lexical units in relation to translation communication and expedition .

Course content:

- Subject of lexicology. Relation of lexicology to other linguistic disciplines.
- Basic terms and terms: lexicon (lexical stock), word, lexema, lexia. Lexema as a language sign. Structure and properties of lexicon.
- Lexical semantics. Semantics and semasiology. Meaningful elements and components. Semema and sema. Types of meanings according to word types. Semema and concept. The relationship of similarity as a manifestation of language economics. Metaphorical and metonymic transfer of meaning, multi-meaning lexemes. Types of metaphor and metonymy.
- Lexicographic terminology and typology of dictionaries.
- Significant dictionary projects after 1945. Normative dictionaries.
- Lexical motivation as a basic principle of existence, functioning and dynamics of lexical stock. The essence of lexical motivation. Word-formation motivation I. Word-formation motivation - the basic factor of the lexical stock. Word formation motivation as a process and the result of a process: Demotivation and demotivation cycle.
- Genetic and synchronous motivation. Motivation and non-motivation as two extreme poles of the motivation cycle.
- Word-formation motivation as a relationship: motivant and motivate (motivational pair). Basic types of word formation motivation.
- Arbitration - motivation - necessity.
- Typology and hierarchization of lexical motivation.

Recommended literature:

DOLNÍK, J. : Lexicology. 1st ed. Bratislava: Comenius University, 2003.

FURDÍK, J. : Slovak Word Formation. (Theory, description, exercises.) Ed. M. Ološtiak. Prešov: Science, 2004.

FURDÍK, J. : Theory of motivation in lexical supply. Ed. M. Ološtiak. Košice: Vydavateľstvo LG, 2008.

HORECKÝ, J. - BUZÁSSYOVÁ, K. - BOSÁK, J. et al. : Dynamics of the vocabulary of contemporary Slovak. Bratislava: Veda, 1989.

Short dictionary of the Slovak language. Red. J. Kačala, M. Pisárčiková. 4th ed. Bratislava: Veda, 2003. Also available at: <<http://slovník.juls.savba.sk/>

OLOŠTIAK, M. : Aspects of the theory of lexical motivation. Prešov: FF PU, 2011.

OLOŠTIAK, M. - GIANITSOVÁ-OLOŠTIAKOVÁ, L. : Slovak language. Step by step to graduation. 1st ed. Bratislava: Fragment, 2007.

OLOŠTIAK, M. - IVANOVÁ, M. : Chapters from Lexicology (Lexical Syntagmatics and Multiword Names). Prešov: FF PU in Prešov, 2013.

Dictionary of the contemporary Slovak language. 2 vols. Red. K. Buzassyova - A. Jarosova. Bratislava: Science, 2006, 2011.

Synonymic Slovak dictionary. Red. M. Pisárčiková. 3RD ed. Bratislava: Science, 2004.

Language necessary to complete the course: Russian, Slovak

Notes: PhDr. Miroslava Gavurova, PhD.

Course evaluation

Assessed students in total: 5

A	B	C	D	E	FX
20%	20%	40%	0%	0%	20

Lecturer: PhDr. Miroslava Gavurova, PhD.**Date of last change:** 01.03.2022**Approved by:** prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.**COURSE DESCRIPTION****University:** University of Prešov in Prešov**Faculty:** Filozofická fakulta**Course code:** 1IRU / RJORO / 22**Course title:** Contemporary Slovak language - orthography and orthoepy**Type, scope and method of educational activities:**

Type of instruction: seminar

Method: combined

Weekly teaching hours in hours: 2 hours seminar

Number of credits: 3**Recommended semester of study:** 2nd year, 3rd semester (summer)**Study degree:**1.**Prerequisites:** none

Conditions for passing the course: the conditions for passing the course are given for example: During the semester there will be four written exams of 20 points, to obtain an grade A at least 75 points, to obtain a grade B at least 70 points, to grade C at least 65 points, for a rating of D at least 60 points and for a rating of E at least 55 points. Credits will not be awarded to a student who obtains less than 12 points from any written examination.

Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:

- 3 credits = 90 hours
- course Lecturers:13 weeks / 1 lecture + 2 seminars: 39 hrs.
- individual work - preparation for the seminar and elaboration of practical assignments: 13 hrs.
- elaboration of seminar work: 20 hours
- independent study of literature and preparation for the final test: 18 hours

In case of interruption of full-time teaching from the UVZ / RUVZ regulation / university / faculty management, teaching and examination will take place in the prescribed distance form.

Learning outcomes:

Acquired knowledge: The student masters the rules of Slovak orthography, distinguishes individual spelling principles (phonemic, morphematic, grammatical and etymological), can identify, describe and explain them.

Acquired skills: The student is able to work with the dictionary part of orthographic manuals, search for the necessary information in language corpora and correctly interpret orthographic rules.

Acquired competencies: The student is aware of the importance of flawless written expression, is able to apply theoretical orthographic rules and language standard in the creation of their own texts, translations and proofreading.

Course content:

- Norm - usus - codification relationship.
- Orthoepic norm.
- Slovak sound system - segmental and suprasegmental subsystem.
Spelling principles of Slovak.
- Punctuation.
- Punctuation Writing with emphasis on the use of commas in simple sentences and conjunctions.
- Orthography of other punctuation marks (period, question mark, exclamation mark, semicolon, colon, quotation marks, dash, hyphen, etc.)
- Spelling codification. Basic codification manuals. Changes, corrections and additions to the Rules of Slovak Spelling from the year 2000.

Recommended literature:

Rules of Slovak orthography. 2000, resp. 2016. 3rd ed. Bratislava: Veda, 2000, resp. 2013.
BÁNIK, T. 2015. Basics of Slovak orthography. Nitra: University of Constantine the Philosopher in Nitra, Faculty of Arts.
GIANITSOVÁ-OLOŠTIAKOVÁ, L. - OLOŠTIAK, M. - BELÁKOVÁ, M., 2013. I write without errors. Bratislava: Fragment.
HLADKÝ, J. - MACULÁK, J. - RENDÁR, Ľ. - VESELSKÁ, E. 2008. Spelling-grammar manual with exercise book. Žilina - Trnava: Mozaika 2008.
KRÁL', Á. : Pravidlá slovenskej pronnosti. Systematics and orthoepic dictionary. Martin: Vydavateľstvo Matice slovenskej 2005. 423 s. (PSV)
NAVRÁTIL, L. - ŠIMURKA, J., 2002. Practical manual of Slovak orthography. Nitra: Enigma.
OČENÁŠ, I. 2014. Gap in the electronic text chain and Slovak spelling. In: Slovenská reč. Roč. 79, no. 1-2, p. 32 - 39. Available from: <http://www.juls.savba.sk/ediela/sr/2014/1-2/sr14-1-2.pdf>
OLOŠTIAK, M. - GIANITSOVÁ-OLOŠTIAKOVÁ, L.- 2007. Step by step to graduation. Slovak language. Bratislava: Fragment.
Rončáková, T., Vandáková, Z. 2020. Slovak in the media. 111 of the most common linguistic errors in journalistic texts. Bratislava: Verbum.
SABOL, J. - BÓNOVÁ, I. - SOKOLOVÁ, M. : Kultúra mluveného prejavu. Prešov: FF PU in Prešov 2006. 254 p.
SVOBODOVÁ, J. 2003. Pruvodce česká punpunkcí. Odry: VADE MECUM BOHEMIAE, sro
RIPKA, I. - IMRICHOVÁ, M. - SKLADANÁ, J. 2008. Practical spelling guide. Bratislava: Ottovo nakladateľstvo, sro
Recommended web pages:
Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAS. Available from: www.juls.savba.sk
Electronic language counseling. Available from: jazykovaporadna.sme.sk
PSP - text part. Available from: www.juls.savba.sk/ediela/psp2000/psp.pdf
Dictionary - PSP, KSSJ. Available from: slovník.juls.savba.sk

Language necessary to complete the course: Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 72

	A	B	C	D	E	FX
	15%	19%	8%	11%	21%	25%
Lecturer: PhDr. Miroslava Gavurova, PhD.						
Date of last change: 01.03.2022						
Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.						

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / LEDEU / 22	Course name: Legislative documents in the EU (elective course)
Type, scope and method of educational activities: Type: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week 1/1 per week; 13/13 per semester Method: on-campus	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 3.	
Degree: first	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: During the semester, the student is continuously evaluated on the basis of the submitted seminar work and detailed processing of the assigned issues, which presents in the form of a visual presentation within the contingent. At the end of the semester, he submits a seminar paper and during the exam period takes a written test. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B rating 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of individual seminar work, presentation and written test.	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> - has knowledge in the most important areas and knowledge of the functioning, history, legislation, legal system of the EU in cooperation with the law of each Member State, the European Commission, the European Court of Justice, Community programs, etc. ; Skills: <ul style="list-style-type: none"> - is familiar with terminology, basic legal regulations (founding and international) in relation to the legislation of the Slovak Republic; - has knowledge of the law of the European Communities ; Competences: <ul style="list-style-type: none"> - can apply the acquired knowledge in practice - e.g. in speech in both languages and in the translation of EU-themed texts from Russian into Slovak and from Slovak into Russian. 	
Course content: <ul style="list-style-type: none"> – Origin and history of the EU. EU institutions. European Union institutions and organizations. Other EU institutions – EU action. Europe outside the EU. Official EU languages. Symbols of the European Union. Visegrad Four – EU legal personality – EU legislation (founding EU treaties, international treaties, secondary law) – European Union law as a system of legal norms according to the Treaty on European Union (primary law, secondary law, general legal principles) 	

- European Community law (acquis communautaire)
- European Commission
- Community programs
- Court of Justice (European Court of Justice, Court of Justice of the Communities)

Recommended literature:

Europskaunia: ABC of the European Union [online]. Bratislava: oz AKO and EurAktiv.sk, (c) 2006-2014 www.EUROPSKAUNIA.sk. Last change 30.04.2014. Available from: <http://www.europskaunia.sk/>

ETNIN, LM 2009. Pravo Jevropejskogo Sojuza. New stages of election: 2009 - 2017 years. Moscow: Aksiom Publishing House, MGIMO.

GRIGORJANOVÁ, T. - KOLLÁR, D. 2000. Slovensko-ruský právnicko-ekonomický slovník., Bratislava: SPN.

CHOVANEK, M. 2013. Short thematic dictionary of abbreviations of contemporary Russian - Short thematic dictionary of contemporary Russian language. Prešov: FF PU.

KAMENSKÁ, V. 1999. Slovak-Russian Legal and Political Dictionary. Banská Bystrica: SIOS.

Slovak Government Office. Euroinfo. Bratislava: ÚVSR, © 2012 Office of the Government of the Slovak Republic. Last change: 30.04.2014. Available from: <http://www.vlada.gov.sk/>, <http://www.euroinfo.gov.sk/248/legislative-eu/>

Law of the European Union: a textbook for cars. 2017. Under the ed. And I. Cabbage. Moscow: Izdatel'stvo Jurajt.

SIMAN, M., SLAŠŤAN. M., 2012: European Union Law, Bratislava: EUROIURIS - European Legal Center, 1232 p. ISBN 978-80-89406-12-8

STRÁŽNICKÁ, V. 2009. European integration and European Union law. Bratislava: Bratislava University of Law. ISBN 978-80-89447-00-8

Language necessary to complete the course: Slovak and Russian

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 7

A	B	C	D	E	FX
29%	14%	29%	14%	0%	14%

Lecturer: Mgr. Marek Chovanec, Ph.D.

Date of last change: 1.3.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RJTPR / 22	Course name: Editing and finishing the translation (elective course)
Type, scope and method of educational activities: Type: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week 1/1 per week; 13/13 per semester Method: on-campus	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 4.	
Degree: first	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is completed by continuous assessment. At the end of the semester, the student takes a control knowledge test and prepares a seminar paper. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain a B rating 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the test evaluation and seminar work. For each component, the student must reach the required minimum, otherwise the final evaluation is FX.	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> - has knowledge of translation editing; Skills: <ul style="list-style-type: none"> - can identify structures not typical for Slovak and transform them into an appropriate form; Competences: <ul style="list-style-type: none"> - can assess the adequacy of the text translated into Slovak. 	
Course content: Definition of basic terms. Translation editor. Types of newsroom. Proofreading marks. Word text review tools. Interference of Czech, English and Russian in Slovak. Interlingual homonyms (faux amis, false friends). Phraseologisms. Redundancy, improper syntactic constructs. Generalization and negation of synonymy. Critique of translation from the point of view of individual language levels. Analysis of applied translation procedures. Metalanguage translation commentary.	
Recommended literature: ANDRIČÍK, Marián: On the Poetics of Literary translation. Levoča: Modrý Peter 2004. ANDRIČÍK, Marián: Preklad pod lupou. Levoča: Modrý Peter 2014.	

DJOVČOŠ, Martin, Martin KUBUŠ and Eva MLÁDEKOVÁ, 2013. Interview with Eva Mládeková, director of the Tatran publishing house. In: Critique of translation [online]. Roč. 1, no. 2, p. 7 - 19. Available from: http://issuu.com/batushtek/docs/kritika_prekladu_2

FELDEK, Ľ., 1977. From speech to speech. Bratislava: Slovak writer.

FERENČÍK, Ján, 1982. Editor and translation. In: Translation contexts. Bratislava: Slovenský spisovateľ, p. 90-123.

FIODOROV, AV, 1953. Introduced in the theory of transmission. Moscow: Publishing of literature in other languages.

GAL, N., 2007. Slovo živoje i miortvoje. Moscow: Publishing of literature in other languages.

KUFNEROVÁ, Zlata: Reading about translation. Prague: H + H Vyšehradská, 2009.

KUPKO, V. 2019. In: Russkij jazyk i kul'tura v zerkale perevoda [elektronický dokument]: IX medždunarodnaja naučnaja konference: materialy konference. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. Available from: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39240854>

KUPKOVÁ, I. 2019. "Principy chudožestvennogo perevoda" K. Čukovskogo i N. Gumiľova v slovskoj i češskoj teorii i praktika perevoda. In: Russkij jazyk i kul'tura v zerkale perevoda [electronic document: IX medždunarodnaja naučnaja konference: materialy konference. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. Available from: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39240855>

KUPKOVÁ, I. 2019. Principles of literary translation [print]: essays by K. Čukovský and N. Gumiľov. Prešov: FF PU. Available from: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kupkova2>

KUPKOVA, I. - KUPKO, V. (eds.). 2020. Slovak Translation School - Theory and Practice [electronic document]: Slovak translations of Russian prose in the 1960s and 1980s and the principles of the Slovak translation school. Prešov: FF PU. Available from: http://www.pulib.sk/web/kn_iznica/_elpub/_dokument/_Kupkova3

MISTRÍK, J., 1997. Stylistics. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.

POPOVIČ, A., 1975. Theory of literary translation. Bratislava: Tatran. ISBN 80-8050-703-1

ŠVEJCER, AD, 2009. Theory of transmission (status, problems, aspects). Moscow: Librokom. ISBN 78-5-397-00159-5

VILIKOVSKÝ, J., 1984. Translation as creation. Bratislava: Slovak writer. ISBN 80-8050-703-1

magazine Kritika PREKLADU <http://www.ff.umb.sk/veda-a-vyskum/referat-pre-edicnu-cinnost/kritika-prekladu-issn-1339-3405.html>

Language necessary to complete the course: Slovak and Russian

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 82

A	B	C	D	E	FX
28%	16%	11%	11%	10%	24%

Lecturer: Mgr. Marek Chovanec, Ph.D.

Date of last change: 1.3.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RKFIL / 22	Course title: Chapters from Russian culture (Russian film)
Type, scope and method of educational activities: 1 hour of lecture / 1 hour of seminar per week method: on-campus	
Number of credits: 3	
Recommended semester / trimester of study: 4.	
Degree: 1st degree	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is completed by an evaluated credit. During the semester, students will watch films according to a predetermined list and analyze them. There will be three written examinations during the semester, during the credit week students will write a credit test. At least 90% must be obtained to obtain an A rating, at least 80% to obtain a B rating, at least 70% to obtain a C rating, at least 60% to obtain a D rating and at least 50% to obtain an E rating. A student who obtains less than 50% will be graded FX. The final grade will be the average of continuous evaluations and credit test.	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic. The student will gain basic knowledge of the history of Russian cinema; <ul style="list-style-type: none"> – has an overview of the life and work of film directors and actors in the context of the curriculum; - masters the basics of the theory and critique of cinematography.	
Acquired skills: The graduate is able to analyze a film from the point of view of art critics; <ul style="list-style-type: none"> – integrates the film product into the period and defines the genre – independently processes material from the area of the monitored issues and is able to discuss it in a team with support for theoretical background 	
Acquired competencies: The graduate will present an analysis of a film work, the work of a director, an acting cast with an output from practice as a potential cultural worker and a beginning critic in the field of cinematography.	
Course content: <ul style="list-style-type: none"> – The beginnings of film art in Russia. – Russian cinematography until 1917. – Russian film avant-garde (1920s). – Peculiarities of the development of Russian cinematography in the 1930s. – Russian cinematography of the post-war period. – The heyday of Russian cinema - the 60s and 70s of the 20th century. – Russian cinematography of the period of "reconstruction". - Development of Russian cinema after 1990.	
Recommended literature:	

FREJLICH, SI 2013. Cinema theory. Moscow: Academic project. KUPKO, V. and I. KUPKOVÁ, I. 2009. Short dictionary of Russian culture of the 20th century. Prešov: Faculty of Arts, University of Prešov.

TOEPLITZ, J. 1989. History of Film I-IV. Prague: Panorama.

STADTRUCKER, I. 1971. The beauty of darkness. Bratislava: Tatran.

VOLKOV, AD et al. 2007. Russian culture. Moscow: Encyclopedia.

ZEMĽANUCHIN, S. and m. SEGID, 1996. Domašňaja sinematika: Otečestvennoje kino 1918 - 1996. Moskva: Dubl'-D.

Language necessary to complete the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 14

A	B	C	D	E	FX
14%	36%	21%	7%	7%	14%

Lecturer: Assoc. Prof. Mgr. Martin Blaho, PhD.

Date of last change: March 1, 2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD. .

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Course code: i1IRU / RJSTL / 22	Course title: Contemporary Slovak language - stylistics
Type, scope and method of educational activities: 2 hours / seminar Combined method	
Number of credits: 2	
Recommended semester of study: 4.	
Study degree: 1.	
Prerequisites: none	
<p>Conditions for passing the course: The subject is continuously evaluated. The condition for completing the course is successful completion of the knowledge test and active participation in seminars, where the acquired knowledge is trained in the analysis of texts. To obtain grade A (excellent) the student must obtain at least 90%, to obtain grade B 80%, to grade C at least 70%, to grade D 60%, to grade E at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 credits = 60 hours - course Lecturers:13 weeks 1 lecture / 1 seminar = 29 hrs. - individual work - preparation for the seminar: 14 hours - independent study of professional literature and preparation for the test: 17 hrs. <p>In case of interruption of full-time teaching from the UVZ / RUVZ regulation / university / faculty management, teaching and examination will take place in the prescribed distance form.</p>	
<p>Learning outcomes: Learning outcomes:</p> <p>Acquired knowledge: The student masters the basic theoretical postulates of interactively understood stylistics and is able to orientate in its components, including translational stylistics. Can understand the language situation of Slovak in terms of texts of various communication spheres.</p> <p>Acquired skills: The student uses theoretical postulates for stylistic interpretation of texts of various communication spheres and on the basis of various methods of stylistic analysis and interpretation (system of expression categories, communication-interaction approach, mathematical-statistical and transformation methods).</p> <p>Acquired competencies: The student will gain the competence to apply stylistic knowledge to the creation and interpretation of original and translated texts of foreign and own provenance, as well as to apply the principles of effective communication to the perception and production of stylistically differentiated original and translated texts.</p>	
<p>Course content:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Interactive stylistics – How does style come about? (style, system of verbal behavior, axiological competence, communication situation, norms, styles) – Types of styles (sound, lexical, grammar), system of expression categories and their application in comparative stylistics and translation stylistics – Types of style (singular, expressive, individual staff, group, conversational, high, low) 	

- Socio-functional styles (in the private, professional, artistic, official, media, religious and rhetorical communication spheres)
- Translation stylistics
- Principles and principles of effective communication
- Expression concept of style and its application (system of expression categories).
- The style of texts in the private, professional, artistic, official, media, religious and rhetorical communication spheres.

Recommended literature:

FINDRA, J., 2013. Stylistics of contemporary Slovak. Martin: Awareness.

MISTRÍK, J., 1985 - 2021. Stylistics. 1st, 2nd, 3rd, 4th ed. Bratislava: SPN, Veda.

ORGOŇOVÁ, O. - BOHUNICKÁ, A., 2018. Interaction stylistics. Bratislava: Comenius University in Bratislava.

SLANČOVÁ, D., 1994 - 1996. Practical Stylistics (Stylistic Handbook). 1st, 2nd ed. Prešov: Faculty of Arts UPJŠ and Slovacontact.

SLANČOVÁ, D., 2005. On some methods of stylistic research (on the example of the interpretation of the style of the "magazine for the woman of the third millennium"). In: Slovo o slove, Proceedings of the Department of Slovak Language and Literature of the Faculty of Education PU. year 11, p. 8-22. Available on the Internet:

http://www.unipo.sk/files/docs/pf_katedry/svk/dokument_394_317.pdf

SLANČOVÁ, D. , 2012. Stylistic procedure as a text macrostrategy. In: A. Bohunická (ed.): Linguistics in motion. Bratislava: Comenius University, 2012, p. 117-128.

Language necessary to complete the course: Slovak

Notes: notes on the course may be given, for example that the course is provided only in the winter semester, or if at least 15 students enroll in it, or that the capacity of the course is limited to 40 students, in case of higher interest students will be selected

Course evaluation

Total number of evaluated students: the actual number of evaluated students from the introduction of the course to its last update is given: 3

A	B	C	D	E	FX
33%	33%	0%	0%	0%	33%

Lecturers: PhDr. Miroslava Gavurova, PhD.

Date of last change: 01.03.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty / department: Filozofická fakulta	
Course code: 1IRU / RJVRJ / 22	Course name: Development of the Russian language (compulsory course)
Type, scope and method of educational activities: Type: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Recommended range of teaching (in hours): Weekly: 1/1 For the period of study: 13/13 Study method : combined	
Number of credits: 4	
Recommended semester of study: 4.	
Study degree: 1.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The subject is evaluated continuously (continuous evaluation). During the semester, the student continuously processes analyzes and translations of assigned source historical texts, studies the relationship and historical context of Old Slavic language development, presents the results on assigned topics in the form of a presentation (*.pptx) and at the end of the semester (in the credit week) passes a written knowledge test. Success criteria (percentage expression of results in the evaluation of the course) are for the classification levels as follows: A: 100.00 - 90.00%; B: 89.99 - 80.00%; C: 79.99 - 70.00%; D: 69.99 - 60.00%; E: 59.99 - 50.00%; FX: 49.99 and less%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of individual work, seminar work (presentation) and written test. Student performance evaluation: 10 points - active participation in seminars; elaboration of assignments and their presentation 40 points - semester project of own research (presentation) 50 points - final written knowledge test And compliance with all the above conditions is mandatory. Student load conversion: 1 credit = 30 hours; 4 credits = 120 hours: participation in the full-time form of teaching - 19.5 hours; study of professional literature and preparation for presentation - 35.5 hours; study of professional literature, preparation of assignments and preparation for the final test - 65 hours.	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> - can define and interpret in his own words the basic concepts of idiodiachronic study of language and analysis of historical linguistic phenomena, especially in the field of grammar of Proto-Slavic and Old Russian; 	

- can describe the course of action and principles in idiodiachronic study, language research and analysis of historical linguistic phenomena in the grammar of Proto-Slavic and Old Russian;
- is able to formulate grammatical principles and regularities of development within the framework of idiodiachronic study and research of language as well as analysis of historical linguistic phenomena, especially in the field of grammar of Proto-Slavic and Old Russian language;
- can present their knowledge of grammatical categories, their development within the various word types of the Old Russian language and their paradigms;
- can analyze source text, determine grammatical categories of word types, perform translation and morphological analysis.

Skills:

- can discuss selected issues, take a position and justify their position; present the proposed project of a seminar paper in a selected area of the history of the Old Russian language;
- develops the knowledge gained in the idiodiachronic study of language and the analysis of historical linguistic phenomena, especially in the field of phonetics, grammar and their context within the Proto-Slavic and Old Russian languages;
- can understand written and oral text in the field of history (phonetics and grammar) of the Old Russian language;
- is able to compile and present a presentation on a professional topic in the field of history and own research of the Old Russian language;
- can read Old Russian, understand and interpret Old Russian text;
- can creatively use knowledge in solving (problem) tasks, analyze a problem and synthesize a new solution;
- can creatively bring a new solution to a given task;
- can conduct professional dialogue and actively participate in discussions on topics in the field of historical grammar and the basics of morphology of the Proto-Russian and Old Russian languages.

Competences:

- can search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- can think autonomously and realistically and make decisions;
- is able to make adequate decisions and take responsibility for its own decisions;
- demonstrates the ability to take responsibility for themselves and team members and to cooperate in a team.

Course content:

- Introduction to the issues of Proto-Slavic and Old Slavic phonetics, Old Slavic graphic systems, the development of vocalism and consonantism;
- Genesis of grammatical categories (in the system of Proto-Slavic language; its results in Old Russian and contemporary Russian).
- Morphology of nouns and noun forms in Old Russian language.
- Intraflexive changes and their regularities.
- Declension of nouns (vocal tribes (o / jo, a / ja, u, i) and consonant tribes).
- Morphology of adjectives in comparison with the contemporary Russian language.
- Morphology of pronomines, numerals and adverbs in comparison with the contemporary Russian language.

- Morphology and development of verbs, conjugation; analytical and synthetic forms in Old Russian.
- Future development (f. Simplex, f. Exactum I., II.) And its semantic potential. The paradigm of the future in the Old Russian language compared to the current Russian language.
- The present and its forms in the Old Russian language. Paradigm of verb forms.
- Genesis and semantic differences of the past (aorist, imperfect, perfect and plusquamperfect).
- Past tense (aorist, imperfect, perfect and plusquamperfect) - paradigm.
- Conditioner. Present and active partitions. Priority active and passive partitions. Particular paradigms.
- Archaic forms of language resources in contemporary Russian.

Recommended literature:

BUSLAJEV, FI, 1959. Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Moscow: Uchpedgiz RSFSR. ISBN not specified.

GRINEVIČ, GS, 1993. Praslavjanskaja pismennost'. Resulphates. with. 328. ISBN 5-85617-001-6.

GRINEVIČ, GS, 1993. Praslavjanskaja pismennost'. Resulphates. 328 s. ISBN 5-85617-001-6.

CHABURGAJEV, G. 2012. Staroslavjanskij jazyk. Astrakhan: AljanS. with. 288. ISBN 978-5-91872-015-8.

IVANOV, II, 1983. Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Moscow: Enlightenment. ISBN not specified.

IVANOV, II, 1990. Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Moscow: Enlightenment. 400 s. ISBN 5-09-000910-4.

IVANOVA, MV, 2013. Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Moscow: Academy.

IVANOV, VV, 1990. Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Moscow: Academy.

GORSHKOVA, KV - KHABURGAYEV, GA 1981. Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Moscow: Academy.

JAKUBINSKIJ, LP, 1953. History of the wooden language. Moscow: Uchpedgiz RSFSR. ISBN not specified.

KAD'KALOV, YU.G., 2011. Nachal'nyy kurs nauki o yazyke. Kn. 2. Očerki istorii russkogo yazyka. Saratov: Nauchnaya kniga.

KOLESOV, VV, 2009. Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Moscow: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya»; Saint-Petersburg: Faculty of Philology and Research SpbGU.

KOLLEKTIV AVTOROV, 2003. Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Personnel according to students. PGPI: Pskov. 100 s. ISBN 5-87854-237-4.

LARIN, BA, 2005. Lekcii po istorii russkogo literaturnogo jazyka. Saint Petersburg: Avalon. 416 s. ISBN 5-94860-025-4.

PAVLOVICH, AI, 1990. Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Moscow: Prosveshcheniye.

SOKOLOVA, MA, 1962. Očerki po istoričeskoj grammatike russkogo jazyka. Leningrad: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta. ISBN not specified.

STANISLAV, J., 1978. Starosloviensky jazyk I. Bratislava: SPN. with. 370. ISBN not registered

STANISLAV, J., 1987. Old Slavonic language II. Morphology. Bratislava: SPN. with. 370. ISBN not registered.

ŠTEC, M. 1997. Old Slavonic and Church Slavonic . Prešov: Orthodox Theological Faculty PU in Prešov. with. 171. ISBN 80-88885-20-5.

ŠTEC, M., 1994. Introduction to Old Slavonic and Church Slavonic. Košice: Pavel Jozef Šafárik University, 1994. p. 234. ISBN 80-7097-287-4.

VASILENKO, IA, 1956. Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Proceedings. Moscow: Uchpedgiz. ISBN not specified.

Internet resources :

Corpus of ancient Russian source texts. [Cit. 2021-15-09.] Available online: <http://gramoty.ru/index.php?key=bb>

A parallel corpus of translations of the Word of Regiment Igorov. [Cit. 2021-15-09.] Available online: <http://www.nevmenandr.net/english/>

Memory of Russia project. [Cit. 2021-15-09.] Available on the Internet: <http://sun450.agir.ru/memory/>

Website of written artifacts. Phototypical editions of works. [Cit. 2021-15-09.] Available online: <http://ksana-k.narod.ru/kodex.htm>

Website of the Russian Language Development Center. [Cit. 2021-15-09.] Available online: <http://www.ruscenter.ru/33/html>

Language, knowledge of which is necessary to complete the course:

Russian, Slovak

Notes:

An individualized approach is provided for students with special needs based on the recommendation of the faculty coordinator for students with special needs.

Course evaluation

Assessed students in total: 52

A	B	C	D	E	FX
19%	13%	27%	10%	17%	13%

Lecturers:

Assoc. Prof. Mgr. Nikoleta Mertova, PhD.

Date of last modification:

3/1/2022

Approved by:

Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Course code: 1IRU/HURLI/22	Course title: Historical events and personalities in the works of Russian writers
Type, scope and method of educational activities: Type of educational activities: lecture, seminar Scope of educational activities: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Method of educational activities: on-campus	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 3rd year, 5th semester (winter)	
Study degree: 1.	
Prerequisites: none	
Conditions for passing the course: The course is completed by credit. During the semester, the student masters the syllabus prescribed topics from the history of Russia and Russian literature, capturing the historical moments of the development of Russian society and taking place against the background of historical events. It presents work with the topics of the taught period of Russian history, resp. will prepare a seminar paper. He / she performs a knowledge test and an oral answer during the exam period. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 92%, to obtain an B rating 84%, to obtain a C rating at least 76%, to obtain a D rating 65%, to obtain an E rating at least 51%. A student who obtains less than 51% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work, knowledge test and oral answer. - 3 credits = 90 hours; - course teaching: 13 weeks 1 lecture = 13 hrs. - 13 weeks 1 seminar = 13 hours individual work - preparation for lessons and theoretical background (38 hours), preparation for the final test (26 hours).	
Learning outcomes: The student can: - to define general concepts from Russian history, to outline mainly development trends of Russian culture and literature. - characterize individual literary directions and historical background on which they were formed. - single out the most characteristic works of selected writers and characterize their most important literary heroes. - describe the socio-political situation in which literary heroes as well as their historical or protagonists involved in historical events worked. - distinguish class differences, status or class affiliation of the heroes of literary works as well as their "model". - to determine the partisanship and impartiality of the literary hero in the created historical epoch of Soviet reality. - to identify and define the peculiarities of the discourse and narrative behavior of literary heroes against the background of various socio-economic and political formations in recent Russian history. Skills:	

- to define general concepts from Russian history, to outline mainly development trends of Russian culture and literature;
- develops the knowledge gained in the study of Russian literature and Russian history in relation to the main events and representatives, historical figures who are at the center of literary writers' literary work;
- compile and present a presentation on a professional topic in the field of Russian literature and Russian history in relation to the main events and representatives, historical figures who are in the center of the literary work of writers;
- read and understand literary text and historical text, be able to recognize the peculiarities of fiction historical narrative;
- know how to creatively use knowledge in solving (problem) tasks, analyze a problem and synthesize a new solution. They creatively bring a new solution to the assigned task.

Competences:

- conduct professional dialogue and actively participate in discussions on topics in the field of Russian literature and Russian history;
- search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- think and make decisions autonomously and realistically;
- be able to make an adequate decision and take responsibility for their decisions;
- the ability to take responsibility for themselves and team members and to cooperate in the team.

Course content:

- History and literature. Historical themes and their processing in the greatest works of Russian and world literature.
- The oldest Russian literary works with a historical theme. Medieval chronicles, genre determination, interpretation issues. Agiographic Literature - Images of saints in literary and historical-critical terms.
- The first Russian historical novels. V. Narezchny "Rossijskij Žilblaz", MN Zagoskin „Jurij Miloslavskij, ili Russkije v 1612 g.“
- Il Lažečnikov and his "Ice Palace" - literary heroes vs. historical reality of those times.
- Pushkin as a writer and historian. Historical dramas of the writer, historical images of his poems.
- Literary heroes NV Gogoľa, AP Čechova, NS Leskova. Office and district
- V. S. Pikuľ and his historical-literary work. The heroes of his novels - fiction and reality.
- "Sixties" of the nineteenth and twentieth centuries. Intellectual subculture and historicism of its literary and intellectual work.
- I. Babel' - Babel' as a literary-historical chronicle of the early Soviet era.
- Šolochov - historicism of his work. Tichý don - art paintings and history of the Cossack subetnik.
- N. Erdman - "Samoubijca" - dramatization of Soviet reality, images of heroes against the background of social changes in Nep.
- J. Nagibin and his historical prose.
- LN Tolstoy and AN Tolstoy as writers, great chroniclers and their historical heroes.

Recommended literature:

BAK, DP 1998. Russian literature of the 20th century. kn. 1. 2. Moscow: AST, Olimp.

BARSENKOV, AS, VDOVIN, AI 2005. HISTORY OF RUSSIA . 1917-2004. Moscow: Aspect Press.

GUZI, Ľ. N. 2017. M. Karamzin - avtor pervoj "čitabeľnoj" "Istorii" Otečestva" v duče " ritoriko-deklamacionnoj prozy" vo vremia nabloma monarchičeskich cennostej. In: Zlomová období ruské kultury z pohledu literatury (Karamzin, Leskov, Merežkovskij, Babel). Brno: Česká asociace slavistů, s. 31-41. 978-80-263-1306-9.

GUZI, Ľ., SIPKO, J., MERTOVIÁ, N., BLAHO., M. 2017. Historizmy ako predmet lingvokultúrnych skúmaní: vysokoškolská učebnica. Prešov : Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. ISBN 978-80-555-1875-6.

MILOV, LV (ed. Ed.), 2006. Istorija Rossii XVIII-XIX vekov. Moscow: Eksmo.

MILOV, LV (ed. Ed.), 2006. History of Russia XX - began the XXI Age. Moscow: Eksmo.

SOLOVYEV, SM : Sočinenija v vosemnadcati knigach. Moscow: Think.

SUBTELNYJ, O. 1993. Ukraine. History. Kiiv: Libya.

ŠVANKMAJER, M., VEBER, V., SLADEK, Z., MOULIS, V. , 1995: Dějiny Ruska. Prague: Nakladatelství LN.

STACHORSKI, SV, 1998. Enciklopedija literaturnych gerojev. Moscow: Rosmen.

Works of classics of Russian and Soviet literature depicting historical events, people and certain historical backgrounds: Word of Polka Igoreve, Legend of the Warty Years, Domostroj, Russkaya Truth, AS Pushkin, MJ Lermontov, F. Dostoevsky, LN Tolstoy, AN Tolstoy, V. Rasputin, MA Sholokhov, AT Tvardovsky, AI Solzhenitsyn, etc.

Language necessary to complete the course: Russian and Slovak

Notes: Student's workload:

30% workload - lectures and seminars (direct teaching activity)

20% load - work on a seminar project

50% load - self-study of literature and preparation for the final part of the continuous evaluation (test)

An individualized approach is provided for students with special needs based on the recommendation of the faculty coordinator for students with special needs.

Course evaluation

Assessed students in total: 20

A	B	C	D	E	FX
40%	15%	30%	0%	0%	15

Lecturer: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

Date of last change: 1.3.2022

Approved by: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Filozofická fakulta	
Subject code: 1IRU / GRANL / 22	Course title: Grammar analysis and practical morphology
Type, scope and method of educational activities: Type of educational activities: lecture, seminar Scope of educational activities: 1 hour lecture, 1 hour seminar per week Method of educational activities: on-campus	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 3rd year, 5th semester (winter)	
Study degree: 2.	
Prerequisites: none	
Requirements for completing the course: The student is evaluated continuously, the course is completed by credit. During the semester, the student masters the syllabus prescribed practical exercises and topics from practical Russian morphology and grammar. It presents work with the topic of practical mastery of selected issues of the studied word types and their grammatical categories, resp. will prepare a seminar paper. He / she carries out a knowledge test during the exam period. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 92%, to obtain an B rating 84%, to obtain a C rating at least 76%, to obtain a D rating 65%, to obtain an E rating at least 51%. A student who obtains less than 51% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of the seminar work, knowledge test and oral answer.	
Learning outcomes: The student can: <ul style="list-style-type: none"> - Defines the basic concepts of theoretical Russian Morphology and general grammar. - Develops critical analyzes and selection in the basic morphological issues of the Russian language. - Develop pragmatic competencies of Russian and Slovak-Russian comparative morphology, through which he will be able to meaningful interaction in various situations related to his professional profiling. - Characterizes the basic full-meaning word types, masters their lexical-grammatical division. - At the level of practical habits and exercises in the Russian language masters the paradigm of the names of the Russian language (nouns, adjectives, adverbs, numerals and pronouns) - Tenses regular and irregular verbs, independently forms problematic forms of Russian modal, defective and irregular verbs. - At the application level, he / she can apply the acquired knowledge of morphology in morphemic analysis, isolation of word types within the set syllabus. Skills: <ul style="list-style-type: none"> – discuss the selected issue, take a position and justify their position; present the proposed project of a seminar paper on selected issues of Russian morphology (word formation); – further develop the knowledge gained in the study of part of speech, grammatical categories and paradigmatic peculiarities of the Russian language; – understand written and oral educational text from Russian morphology and word formation; 	

- compile and present a presentation on a professional topic in Russian morphemics, word formation and morphology;
- be able to creatively use knowledge in solving (problem) assigned tasks, analyze the problem and synthesize a new solution. Creatively bring a new solution to a given task.

Competences:

- conduct professional dialogue and actively participate in discussions on topics in the field of Russian word formation, word theory and practice, Russian paradigm and grammatical categories;
- search, process and analyze professional information from various sources in a foreign language;
- think autonomously and realistically and make decisions;
- be able to make adequate decisions and take responsibility for their decisions;
- the ability to take responsibility for oneself and team members and to cooperate in the team.

Course content

Practicing the basic categorical-conceptual apparatus of Russian morphology, defining morphology as a science and its relationship to other linguistic disciplines.

- Morphematic analysis of the Russian verb and its comparison with Slovak.
- Separation of word types in Russian and Slovak in selected texts.
- Determining the gender of nouns, differences in gender in nouns in Russian and Slovak, the peculiarity of the nouns "obščego roda" and their use in sentences, resp. context that determines their gender.
- Declension of nouns in the Russian language with a focus on the declension of irregular forms of nouns.
- Declension of adjectives, its peculiarities, accented types of nouns, exceptions in declension.
- Plural noun formation, singular and plural tantum,
- Russian verb timing, verb timing of regular and irregular classes of Russian verbs.
- Timing of irregular groups of verbs and isolated verbs with an irregular paradigm.
- Creation and use of Russian language components and transducers.
- Adverbs and their grammatical categories, practicing grading adverbs.
- Declension and use of numerals in the Russian language, basic mathematical operations and the use of numerals, fractions and ordinal numbers in them. Comparison of numerals with numerals in the Slovak language.
- Practical confrontation of knowledge of Russian and Slovak grammar school at the level of full-fledged verbs.

Recommended literature:

BALÁŽ, G. et al., 1989. Sovremennyj russkij jazyk v sopostavleniji so slovackim. Morphology. Bratislava: SPN.

BALALYKINA, EA, 2003. Sovremennyj russkij jazyk. Morphology. Part 1. Kazan: Izd-vo Kazansk. gos. un-ta.

GUZI, Ľ., 2012. Russian Morphology. Prešov: Faculty of Arts, University of Prešov in Prešov.

ISACHENKO, AV, 1954. Grammatičeskij stroj russkogo jazyka v sopostavleniji so slovackim. Morphology, no. 1. Bratislava

KASATKIN, LL, KLOBUKOV, EV, LEKANT, PA, 1995. A short Russian language dictionary. Moscow: Higher school.

LEKANT, PA, DIBROVA, EI, KASATKIN, LL, 2000 : Sovremennyj russkij jazyk. Moscow: Science.

LEKANT, PA, GOŁCOVA, NG, ZHUKOV, VP, 2001. Sovremennyj russkij jazyk. Moscow: Higher school.

ROZENTAĽ, DE, GOLUB, IB, TELENKOVA, M. A., 2002. Sovremennyj russkij jazyk. Moscow: Logos.

"Russian Development Center". [Cit. 2021-15-09.] Available online: <http://www.ruscenter.ru/33/html>

Language necessary to complete the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 31

A	B	C	D	E	FX
35%	32%	19%	6%	3%	3%

Lecturer: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD .; Bc. Natália Sadivová

Date of last change: 1.3.2022

Approved by: Prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IRU / RJUMP / 22	Course name: Basics of literary translation (elective course)
Type, scope and method of educational activities: Form of instruction: 2 seminars per week 0/2 per week; 0/26 per semester Method: on-campus	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 5.	
Degree: first	
Prerequisites: -	
Conditions for passing the course: The subject is evaluated continuously. During the semester, the student will make two guided translations of a prose text. At least 90% must be obtained to obtain an A rating, at least 80% to obtain a B rating, at least 70% to obtain a C rating, at least 60% to obtain a D rating and at least 50% to obtain an E rating. A student who obtains less than 50% will be graded FX. The final grade will be the average of ongoing evaluations.	
Learning outcomes: The student will demonstrate their knowledge, skills and competencies in accordance with the National Qualifications Framework of the Slovak Republic: Knowledge: <ul style="list-style-type: none"> - has a basic knowledge of the theory of literary translation; Skills: <ul style="list-style-type: none"> - masters the basic procedures for translating artistic text; - masters the work with translation and interpretation dictionaries and language corpora (with emphasis on the language of translation - Slovak language); Competences: <ul style="list-style-type: none"> - can perform a translation stylistic analysis of an artistic text. 	
Course content: <ul style="list-style-type: none"> – Basic concepts of literary translation. – Introduction to working with lexicographic manuals. – Translation of an excerpt of a prose text (text analysis, commentary on translation solutions). – Translation of an excerpt of a folk tale (text analysis, commentary on translation solutions). – Defense of the translation. 	
Recommended literature: FELDEK, Ľ., 1977. From speech to speech. Bratislava: Slovak writer. FERENČÍK, J., 1982. Translation contexts. Bratislava: Slovak writer. ISBN 12-72-075-82 FIODOROV, AV, 1953. Introduced in the theory of transmission. Moscow: Publishing of literature in other languages.	

KUPKO, V. 2019. In: Russkij jazyk i kul'tura v zerkale perevoda [electronic document]: IX international education conference: conference materials. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. Available from: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39240854>

KUPKOVÁ, I. 2017. Jiří Levý and the Criteria of Contemporary Slovak Criticism of Literary translation. In: Tribute to Jiří Levý - ad translation: collection of abstracts of conference papers. Brno: Masaryk University.

KUPKOVÁ, I. 2016. Book translations of Russian literature for children and youth into Slovak [electronic source]. Prešov: FF PU. Available from: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kupkova1>

KUPKOVÁ, I. 2019. The Legacy of Jiří Levý in Contemporary Slovak Criticism of Literary translation. In: Jiří Levý: founder of Czechoslovak translation studies. Brno: Masaryk University.

KUPKOVÁ, I. 2018. Osobnosti perevoda "Zapisok ..." M. Bulgakova na slovackij jazyk. In: Miry literaturnogo perevoda. Moscow: Institute of Perevoda.

KUPKOVÁ, I. 2010. Translation as a Fight Against the Senses: on the Translation of Linguistic-Innovative Texts by D. Charms, A. Vvedenský and V. Kazakov into Slovak. Prešov: FF PU.

KUPKOVÁ, I. 2019. "Principy chudožestvennogo perevoda" K. Čukovskogo i N. Gumiľova v slovackoj i českoj teorii i praktika perevoda. In: Russkij jazyk i kul'tura v zerkale perevoda [electronic document]: IX international education conference: conference materials. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. Available from: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39240855>

KUPKOVÁ, I. 2019. Principles of literary translation [print]: essays by K. Čukovský and N. Gumiľov. Prešov: FF PU. Available from: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kupkova2>

KUPKOVA, I. - KUPKO, V. (eds.). 2020. Slovak Translation School - Theory and Practice [electronic document]: Slovak translations of Russian prose in the 1960s and 1980s and the principles of the Slovak translation school. Prešov: FF PU. Available from: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kupkova3>

POPOVIČ, A., 1975. Theory of literary translation. Bratislava: Tatran. ISBN 80-8050-703-1

ŠVEJCER, AD, 2009. Theory of transmission (status, problems, aspects). Moscow: Librokom. ISBN 78-5-397-00159-5

VILIKOVSKÝ, J., 1984. Translation as creation. Bratislava: Slovak writer. ISBN 80-8050-703-1

Language necessary to complete the course: Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 21

A	B	C	D	E	FX
38%	24%	14%	0%	10%	14%

Lecturer: Mgr. Marek Chovanec, Ph.D.

Date of last change: 1.3.2022

Approved by: prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University : University of Prešov in Prešov	
Faculty : Arts	
Course code : 1IRU / RULST / 22	Course title: Russian oral folklore
Type, scope and method of educational activities: Type of educational activity : 1 h lecture, 1 h seminar per week Scope of educational activities (in hours): Weekly : 1/1 For the period of study : 13/13 Method of educational activity: on-campus	
Number of credits : 3	
Recommended year and semester of study : 3rd year, 6th semester.	
Degree : first	
Prerequisites : -	
Conditions for passing the course : The course is completed in the form of continuous assessment. During the semester, the student completes two written examinations, prepares and presents at the seminar a project focused on a comprehensive analysis of a specific genre of folklore, developed in a comparative Russian-Slovak plan. To obtain an A rating (excellent) he must obtain at least 90%, to obtain an B rating at least 80%, to obtain a C rating at least 70%, to obtain a D rating at least 60%, to obtain an E rating at least 50%. A student who obtains less than 50% will be graded FX. The final evaluation is calculated as the average of the evaluation of written inspections and the presented project. A student graded in FX has the right to a corrective check at a time determined by the teacher. The number of hours required for preparation corresponds to the number of credits that the student will receive after successfully completing the course. Number of credits and time frame for the conditions of passing the course: <ul style="list-style-type: none"> – 3 credits = 90 hours; – course Lecturers:13 weeks 1 lecture = 13 hrs. – 13 weeks 1 seminar = 13 hours – individual work - preparation for lessons = 30 hours – preparation for written tests and presentation = 34 hours 	
Learning outcomes : The student can: In the field of knowledge : <ul style="list-style-type: none"> - define and interpret in their own words basic terms and terms from the field of Russian oral folk literature; - name and characterize individual genres of Russian oral folklore; - characterize the basic ethnographic peculiarities of individual regions of Russia; - characterize the basic ethnographic peculiarities of individual regions of Slovakia; - define and characterize common features of individual genres of Russian and Slovak folklore. In the field of skills: <ul style="list-style-type: none"> - analyze a specific folklore genre in terms of content, form and expressive linguistic stylistic means in the comparative Russian-Slovak plan; - be able to use the acquired knowledge in practice, taking into account the topic, genre, goal and method written or oral statements;	

- develop a medallion and introduce a major collector of small folklore genres in Russian or Slovak cultural space.

In the area of competencies :

- to discuss the basic problem areas within the discussed topic, to take interest and justify its position;
- to explain and justify in their own words the meaning of oral folklore in cultural the historical development of the nation;
- understand the broader context of the emergence of individual genres, find common and different features in individual genres of different cultures, conditioned by extralinguistic factors;

Brief syllabus :

1. Basic concepts and terminological apparatus of oral folk literature.
2. Specifics of folklore - animism, anthropomorphism, zoomorphism, improvisation, magic, ritual, syncretism, cycle, variability.
3. Collecting folklore material. Material collection methodology. Collectors folklore. Informant. Interaction of Russian and non-Russian nationalities in folklore.
4. Classification and systematization of folklore. Verbal, urban, children's, classical, musical, ceremonial, choreographic, etc.
5. Paremiology. Mythology. Ethnography. Ethnology. Ethnolinguistics.
6. Characteristics of folklore genre. Hyperbola. Contamination. Metaphor. Motive. Personalization. Symbol. Comparison.
7. Genres and genre system of Russian folklore. Working songs. Wedding and funeral ceremonies, associated with the birth of a child.
8. Fairy tale genres. A miraculous fairy tale. Mythological fairy tale. Fairy tale on animals.
9. Small genres of folklore prose. Riddle. Winged words. Proverbs. Sayings. Sign.
10. Children's folklore. Poetry of children's movement games, word games. Lullaby.

Recommended literature :

- ANTOŇÁKOVÁ D. 2017. Phraseology and Paremiology in the Creation of PI Melnik-Pechersk. In: Parémie národan slovanských VIII. Ostrava: OU FF, s, 177-181. ISBN 978-80-7464-905-9.
- ANTOŇÁKOVÁ D. 2017. Russia's Soviet period in the field of business and respondents. In: Finding Equivalence IX. "1917" - year - people - revolutions - consequences. Conference proceedings. Prešov: FF PU, p. 17-27. ISBN 978-80-555-1874-9.
- ANTOŇÁKOVÁ D. 2015. Excavation of roof and family births in Russian-Slovak culture and their vraženije in paremijach: (on materials of Russian and Slovak paremij) In: Na kryľjach slova: . Magnitogorsk: ZAO Magnitogorskij Dom pečati, p. 124-131. ISBN 978-5-7114-0534-4.
- MELENTIEVA TI 2012. Openings were: from the history of the Russian housing culture. Moscow. Russian language. Courses. 160 s. ISBN 978-5-88337-257-4
- ANTOŇÁKOVÁ D. 2012. Rassuždenija po povodu slovosočetanija "sobačja starost'". In: Aktual'nyje problemy lingvistiki. Vypusk V: Sbornik statej Medždunarodnoj mežvuzovskoj naučnoj konference 29 apreļa 2011 goda. - Surgut: RIO SurGPU, 2012. - ISBN 978-5-9931-0167-5. - with. 7-14.
- ANTOŇÁKOVÁ D. 2012. Furnace in phraseology, superstitions, customs and ceremonies. In: Slovak-Ukrainian relations in the field of language, literature and culture. Prešov. FF PU, p. 162-169. ISBN 978-80-555-0549-7.

ANTOŇÁKOVÁ D. 2012. Signs and superstitions connected with dwelling in the mirror of Russian phraseology and paremiology. In: Education-culture-spirituality: from homo loquens to homo spiritualis: Proceedings of an international scientific conference. Prešov: CUBE consulting, p. 427-434. ISBN 978-80-89519-01-9.

ANTOŇÁKOVÁ D. 2011. Russian phraseology in the Soviet world. Prešov: FF PU. 177 s. ISBN 978-80-555-0342-4. Available in sufficient quantity in the PU library.

ANTOŇÁKOVÁ D. 2006. Phraseological units of the Russian language, bound with national customs and ceremonies. Prešov: FF PU. 192 s. ISBN 80-8068 -484-7. Available in sufficient quantity in the PU library.

ANTOŇÁKOVÁ D. 2005. Conclusion on the definition of the terms paremija, business, interview (in the Russian-Slovak plan). In: Parémie národů slovanských II: proceedings of international conferences held in Ostrava on November 10-11, 2004. Ostrava. OU FF, p. 160-166. ISBN 80-7368-100-5.

ZACHARENKO I. et al. 2004. Linguistics Dictionary. Russia's cultural space. Moscow: Gnozis. 320 s. ISBN 5-942-44-003-4

KRASNYCH B., B. 2002. Ethnopsycholinguistics and linguistics. Moscow: Gnozis.

ZUEVA T., V. 2002. Russian folklore. Slovar-spravočnik. Moscow: Prosveščeniye. 334 s. ISBN 5-09-011134-0.

VEGETABLES Dm. 1911. On the question of mermaids. . Saint Petersburg: Living old. with. 357 - 424.

AFANASIEV A., N. 1865 - 1869. Poetičeskije vozzrenija slavian na prirodu. The question of comparative learning of Slavic sells and trusts in connection with the Mifich ruins of other nations. Moscow: part 1 - 3. ISBN not specified.

ANUČIN D., N. 1890. Sleights, ladies and horses as a pride of honor. Archaeological-ethnographic study. Moscow: 146 s. ISBN not specified.

Language, knowledge of which is necessary to complete the course :

Russian and Slovak

Notes: -

Course evaluation :

Assessed students in total: 0

A	B	C	D	E	FX
33	33	11	0	6	17

Lecturers:

Assoc. Prof. PhDr. Darina Antonakova, CSc.,

Last modified date :

03/01/2022

Approved by:

prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: Philosophy	
Course code: 1IRU / SVKBC / 22	Course title: Student research conference
Type, scope and method of educational activities: 1 hour lecture / 1 hour seminar Combined method	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 6.	
Degree: first	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course ends with its completion and presentation at the institute round of the Student research conference. Based on the acquired theoretical knowledge, practical experience and presentations at the seminar, the student will independently prepare a presentation on a pre-assigned topic or topic of their choice, taking into account the principles of educational style.	
Learning outcomes: The student can: <ul style="list-style-type: none"> - work independently with educational literature; - process foreign ideas into your own text; - classify and analyze the extracted material; - to quote correctly; - find connections between individual phenomena on the basis of interdisciplinary relations; - process educational text into genres of educational style - thesis, abstract, resume, paper; - stylistically analyze oral and written speech; - make proper use of the stylistic reserves of the Russian language; - find and understand possibilities and ways to find oneself in speech; - understand the rules and laws of rhetoric; - shape speech skills; - understand and name the differences between individual styles and their means of expression; - identify and define stylistic errors in the text in terms of lexical connectivity, expressiveness and completeness of the text; - take a stand, position in an environment of intercultural competence; - find, analyze, collect and process information taking into account interdisciplinary knowledge in oral and written form; - interpret events and documents from one's own culture and other cultures; 	
Brief syllabus : Slovak language stylistics and educational style. Primary and secondary genres of educational style. Russian language stylistics and educational style. Primary and secondary genres of educational style. Structural features of scientific work - chapters, subchapters. Formal-content page of the qualification thesis - abstract, content, introduction, conclusion, summary,	

bibliography, appendix.

Cohesion text.

Proportions of educational text.

Basics of rhetoric.

Paper and presentation of own scientific research.

Recommended literature:

BELČIKOV, JU. A. 2007. Praktičeskaja stilistika sovremennogo russkogo jazyka. Moscow: AST-PRESS_KNIGA. 424 s. ISBN 978-5-462-00731-6.

GOLUB, I. 2001. Stilistika russkogo jazyka. Moscow: Rol'f. 448 s. ISBN 5-7836-0360-0.

GOLUB, I. 1986. Stilistika sovremennogo russkogo jazyka. Classrooms work for cars. Moscow: Higher school. 336 s. ISBN not specified.

KATUŠČÁK, D. 1998. How to write university and qualification theses. Bratislava:

KOCHTEV, N., N. and DE ROZENTAĽ, 1984. Populiarnaja stilistika russkogo jazyka. Moscow: Russian language. 192 s. ISBN not specified.

MISTRÍK, J. 1997. Stylistics. Third, revised edition. Bratislava. 600 s. ISBN80-08-02529-8.

ROZENTAĽ, DE 2011. Praktičeskaja stilistika. Russian language newsletter. Moscow:

Onyx Publishing House. 416 s. ISBN 978-5-488-02277-5.

ROZENTAĽ, DE 2005. Speak and write in Polish law. Moscow: AST: Astral. 247 s. ISBN 5-17-017651-1; ISBN 5-271-05694-5.

SLANČOVÁ, D. 2001. Basics of practical rhetoric. Prešov. Science. 211 s. ISBN 80-89038-04-2.

Professional texts from linguistics and literary science.

Language necessary to complete the course:

Russian and Slovak

Notes:

Course evaluation

Assessed students in total: 0

A	B	C	D	E	FX
0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %

Lecturers:

Assoc. Prof. PhDr . Darina Antonakova, CSc.

Date of last change: 01.03.2022

prof. PhDr. Ľubomír Guzi, PhD.